



**SAMEDAN** VSCHINAUNCHA  
GEMEINDE



---

Administraziun cumünela Samedan, Plazzet 4, CH-7503 Samedan

T +41 81 851 07 07, F +41 81 851 07 08, [gemeinde@samedan.gr.ch](mailto:gemeinde@samedan.gr.ch), [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch)



ENGADIN  
St. Moritz



**Ihr Spezialist  
für Reparaturen  
von technischen  
Schuhen.**

Bergsteigen und Trekking  
Skifahren  
Klettern  
Biken  
Motorbiken  
Work  
Casual  
Orthopädie

Besuchen Sie uns auf  
[newrada.com](http://newrada.com) und finden  
Sie das nächstgelegene  
Fachgeschäft, um Ihre  
Schuhe abzugeben.

Lieferadresse  
New Rada Schuhmacherei  
Via Principale 740 A, CH-7746 Le Prese

Fachgeschäft  
New Rada Schuhmacherei  
Plazzet 14, CH-7503 Samedan

T +41 79 623 46 06  
E [info@newrada.com](mailto:info@newrada.com)



Premium  
Certified  
Shoemaker



Official Resoler



Reparieren ist ökologisch

VALTINET



Garage - Carrosserie - Malerei - Reparaturen + Service aller Marken - Carwash - Tankstellenshops

Auto Pfister AG - San Bastiaun 55 - 7503 Samedan - T 081 851 05 00 - [www.autopfister.ch](http://www.autopfister.ch)



Ihr Ansprechpartner für massgeschneiderten Lösungen rund um Projekte aus Stahl und Metall.

Metallbau Pfister AG - San Bastiaun 57 - 7503 Samedan - T 081 851 05 50 - [www.metallbaupfister.ch](http://www.metallbaupfister.ch)





# Willkommen in Samedan Bainvgnieu a Samedan

## Register / Inhaltsverzeichnis

### Register d'inserents / Impressum

#### Introducziun

*Prefaziun dal president cumünel*

*Concept directiv*

#### Samedan illa survista

#### L'istorgia da Samedan

*Cronica*

#### Cultura

*Üsaunzas*

*Il surnom da Samedan: ils scurchets*

*La lingua rumauntscha*

#### Attracziuns

*Edifizis istorics*

*Las baselgias*

#### Samedan, i'l center da l'Engiadin'Ota

*Samedan, la chapitela*

*Samedan, il center da trafic*

*Samedan, il center da misteraunza*

### Inserentenverzeichnis / Impressum

3

#### Einleitung

4–8

Vorwort des Gemeindepräsidenten

4

Leitbild

5

#### Samedan im Überblick

9–11

#### Die Geschichte von Samedan

13–15

Chronik

14

#### Kultur

17–25

Sitten und Bräuche

17

Der Spottname von Samedan – die Schinder

19

Die romanische Sprache

22

#### Sehenswürdigkeiten

26–30

Historische Gebäude

26

Die Kirchen

29

#### Samedan im Herzen des Oberengadins

31–34

Samedan, der Hauptort

31

Samedan als Verkehrsknotenpunkt

31

Samedan, der Gewerbeort

34

<i>Vacanzas e temp liber a Samedan</i>	<b>Ferien und Freizeit in Samedan</b>	<b>35–44</b>
<i>Activitads da sted</i>	Sommerangebot	37
<i>Activitads d'inviern</i>	Winterangebot	39
<i>Recreaziun e cultura</i>	Erholung und Kultur	43
<i>Plaun da Samedan</i>	<b>Ortsplan</b>	<b>40–41</b>
<i>Samedan, il center da furmaziun</i>	<b>Samedan, das Bildungszentrum</b>	<b>45–53</b>
<i>Scoula cumünela</i>	Gemeindeschule	45
<i>Scoulas professiunelas</i>	Berufsschulen	49
<i>Scoulas superiuras</i>	Höhere Schulen	51
<i>Structuras politicas</i>	<b>Politische Strukturen</b>	<b>55–57</b>
<i>Samedan, part dal Circul d'Engiadin'Ota</i>	Samedan, Teil des Kreises Oberengadin	55
<i>Samedan, part da la regiun Malögia</i>	Samedan, Teil der Region Maloja	56
<i>Structuras politicas da Samedan</i>	Politische Strukturen in Samedan	57
<i>La Padella, il fögl d'infurmaziun</i>	<b>La Padella, das Informationsblatt</b>	<b>59</b>
<i>Il projet cunter ovazuns En/Flaz</i>	<b>Das Hochwasserschutzprojekt Inn/Flaz</b>	<b>60–61</b>
<i>Provedimaint ed alluntanamaint</i>	<b>Ver- und Entsorgung</b>	<b>63–67</b>
<i>Impraisa electrica da Samedan</i>	Elektrizitätswerk Samedan	63
<i>Provedimaint d'ova</i>	Wasserversorgung	64
<i>Chanalizaziun</i>	Abwasserentsorgung	64
<i>Utilisaziun da las immundizchas</i>	Abfallbewirtschaftung	65
<i>Uffizis cumünels</i>	<b>Amtsstellen</b>	<b>69–71</b>
<i>Administraziun cumünela</i>	Gemeindeverwaltung	69
<i>Scoula cumünela</i>	Gemeindeschule	71
<i>Uffizi forestel</i>	Forstamt	71
<i>Impraisa electrica</i>	Elektrizitätswerk	71
<i>Sarinera Sax</i>	ARA Sax	71
<i>Promulins-Arena/</i>	Promulins-Arena/	
<i>Evenimaints e cultura</i>	Event- und Kulturmanagement	71
<i>Infurmaziuns dad A – Z</i>	<b>Informationen von A – Z</b>	<b>72–76</b>
<i>Societeds</i>	<b>Vereine</b>	<b>77–78</b>
<i>Clam d'agüd</i>	<b>Notruf</b>	<b>79</b>
<i>Notizcha</i>	<b>Notizen</b>	<b>80</b>

## Register d'inserents / Inserentenverzeichnis

US = Umschlagseite

<b>A</b>		
Apotheke	68	
Architekturbüros	10, 16, 3.	US
Arvenmöbel	6, 62	
Ausbildung	50	
Autofahrschule	24	
Autogarage	62	
Autospritzwerk	2.	US, 36
Autowaschanlage	2.	US, 62
Aviatic	54	
<b>B</b>		
Banken	20, 4.	US
Baubedarf	4.	US
Bautrocknungen	28	
Bauunter- nehmungen	10, 12, 20, 46	
Bedachungen	3.	US
Beschriftungen	58	
Betriebsoptimierung	62	
Bettwaren	28	
Blumengeschäft	58	
Bodenbeläge	62	
Boutique	3.	US
<b>C</b>		
Campingplatz	20	
Carrosserie	2.	US, 36, 62
Coiffuregeschäfte	68, 70	
<b>D</b>		
Dental Labor	70	
Dialyse Center	54	
Drogerie	68	
Druckerei	46	
<b>E</b>		
Elektrizitätswerk	50	
Elektrofachgeschäft	3.	US
<b>F</b>		
Fahrschule	24	
Finanzberatungen	54	
Flugschule	54	
Fenster	58	
Fusspflege	70	
<b>G</b>		
Galerie	46	
Garagen	2.	US, 16, 24, 36, 58, 62
Gas	28	
Geschenkboutique	28	
Gipsergeschäft	20	
<b>H</b>		
Handwerkerzentrum	4.	US
Haushaltgeräte	12	
Haustechnik Planung	62	
Heizungen	12, 3.	US
Helikopterunternehmung	32	
Holzbau	12, 62	
Hotel	36	
<b>I</b>		
Immobilien	24, 58	
Immobilienverwaltungen	54	
Implantologie	70	
Informatik/Ausbildung	54	
Innenausbau	12, 58, 62	
Innendekorationen	58, 62	
<b>K</b>		
Kälte	3.	US
Kaminfeger	58	
Kieferorthopädie	70	
<b>L</b>		
Lagerungen	4.	US
Lampen	28	
Lehrwerkstatt	6	
Luftentfeuchtungen	28	
Lüftungen	12, 3.	US
<b>M</b>		
Massagen	42	
Metallbau	2.	US
Mineralbad	42	
Möbel	6, 28	
Mode	3.	US
Motorräder	58	
<b>N</b>		
Notfälle	32	
<b>O</b>		
Orthopädie	2.	US
<b>P</b>		
Physiotherapie	70	
Pizzeria	62	
Polsterwerkstatt	58	
<b>R</b>		
Räumungen	4.	US
Recycling	62	
Restaurants	20, 36, 46, 62	
Rettungsdienst	32	
<b>S</b>		
Sanitär	12, 3.	US
Schlosserei	2.	US
Schreinereien	6, 58, 62	
Schuhmacherei	2.	US
Schule	50	
Seilbahn	36	
Spa	42	
Spenglerei	3.	US
Spital	32	
Strassenbau	46	
Strassenbaustoffe	62	
<b>T</b>		
Tankstelle	2.	US
Taxiflüge	54	
Teppiche	62	
Tiefbau	46	
Tierarztpraxis	68	
Tourismusfachschule	50	
Transporte	28, 4.	US
Treuhand	24, 54, 58	
<b>U</b>		
Umzüge	28, 4.	US
<b>V</b>		
Versicherungen	28, 46	
Vorhänge	58, 62	
<b>W</b>		
Wellness	42	
Werbetechnik	58	
Wohnaccessoires	3.	US
<b>Z</b>		
Zahnarztpraxis	70	
Zahntechnik	68	
Zimmerei	12, 62	

## Impressum / Impressum

Edizioni / Ausgabe: 2017 | Text: Gemeinde Samedan | Traducziuns / Übersetzungen: Andrea Urech | Fotos: swiss-image.ch | Gemeinde Samedan / Rolf Canal | Luftaufnahme: Reportair.ch | Stampa / Druck: Gammeter Druck AG, St. Moritz | Concepziun / Gestaltung: HaRu Verlags AG, Wil | Inserats / Inserate: © by HaRu Verlags AG, Hubstrasse 66, 9500 Wil, Tel. 071 947 20 47, Fax 071 947 20 48, haru.print@bluewin.ch, www.haru-verlag.ch

Alle Rechte vorbehalten, einschliesslich derjenigen des auszugsweisen Abdrucks und der elektronischen Wiedergabe.

# Einleitung Introducziun

## *Pream dal president cumünel / Vorwort des Gemeindepräsidenten*

*Cheras Samedrinas, chers Samedrins,  
stimos giasts*

*Que am fo grand plaschair da'ls pudair biv-  
gnanter cò a Samedan i'l center da l'Engia-  
din'Ota. Eau poss garantir, cha la populaziun  
da Samedan Als / Las accogliario cordielmaing  
– saja que scu novs indigens u scu giasts.  
Quista broschüra Als / Las preschainta Samedan  
scu lö attractiv da viver e da lavurer e scu  
vschinauncha da vacanza ospitaivla. Samedan  
– centerl, vitel. Uschè as lascha descriver cuort  
e böñ il character da nossa vschinauncha.  
La situaziun centrela da Samedan significha:  
excellentas colliaziuns cul trafic public, access  
ideel ad üna rait attractiva da sendas e  
loipas ed ün transfer cuort cul bus fin tar la  
pü granda regiun da skis da l'Engiadin'Ota,  
Corviglia–Marguns.*

*Vitel sto per üna populaziun ourdvert activa,  
ingascheda ed avierta. Numerusas societeds  
da vschinauncha fuorman üna part essenziela  
da la vita sociela da Samedan. Per promover  
l'identited e la colliaziun da nossa populaziun  
culla cultura e lingua oriunda exista üna vasta  
spüerta culturela, chi vain per granda part  
garantida da las societeds, per exaimpel:  
chüra da las üsaunzas indigenas, Chesa Planta  
(biblioteca rumauntscha, museum d'abiter,  
occurrentas culturelas), La Tuor (exposiziuns  
davart lavuors indigenas), diversas spüertas  
culturelas da privats. Eir las numerusas pussi-  
bilteds da fer sport contribueschan al bainster  
da la populaziun e dals giasts, per exaimpel  
il nouv Center da sport e temp liber Promulins  
(tschisp artificiel, glatsch artificiel etc.), la  
plazza da golf, la vasta rait da loipas, il lift da  
skis güst sur la vschinauncha e bgeras otras  
spüertas sportivas, il Bagn d'ova minerela e  
spa immez Samedan.*



Jon Fadri Huder,  
Gemeindepresident

Per cha la populaziun possa esser vitela, voul que üna buna spüerta da furmaziun. Cun scoulina, scoula populera cun classas primaras, reelas e secundaras, cun gimnasi, scoula media, scoulas professiunelas e la Scoul'ota da turissem dispuona Samedan d'üna spüerta da furmaziun excellenta. La scoula populera es bilingua, que chi promouva la colliaziun da nossa giuventüna culla lingua e cultura e l'abilted d'imprender otras linguas. L'ulteriura spüerta infrastructurela scu l'ospidel d'Engiadin'Ota, la chesa da fliamaint d'Engiadin'Ota u la granda zona industriela da Cho d'Punt augmaintan auncha l'attractived da Samedan. Els vezzan dimena, cun Lur tscherna haun Els challo il nair ed eau speresch, ch'Els as saintan bain a Samedan. Eau m'allegr da'ls inscuntrer üna vouta persunelmaing.

Samedan, in favrer 2017  
Jon Fadri Huder, president cumünel

## Concept directiv da Samedan

### 1. Samedan, üna vschinauncha vitela

Nus vulains, cha'ls umauns as saintan bain a Samedan. Nus tuots contribuins nossa part ad üna vita agreabla a Samedan. Nus ans ingaschairs pel mantegnimaint da nos ambiaint natürel. Il mantegnimaint da nossa cultura indigena, da nossas tradiziuns e da nossa identited ans sto a cour. Fiduzcha, sincerited e toleranza guidan nos fer e penser.

### 2. Samedan, la vschinauncha da vacanzas ospitaivla

Nus tuots contribuins nossa part ad ün'ospitalited cordiela a Samedan.

### 3. Samedan, il lö attractiv per impraisas ed impiegos

Samedan as metta a disposiziun scu lö per impraisas pitschnas e mezzaunas. Nus s-chaffins cundiziuns da basa favuraivlas per l'economia e promovains cotres plazzas da lavur attractivas, tradiziunelas, modernas ed independentas dal turissem.

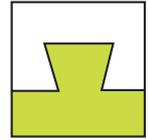
### 4. Samedan, il center da servezzans e da sandet

Samedan surpiglia la rolla scu center da servezzans e da sandet. Nus ans ingaschairs per la collavuraziun regiunela.

### 5. Samedan, il center da furmaziun e cultura

Samedan dispuona d'üna spüerta multifaria da furmaziun e cultura. Quista pusiziun vulains nus mantgnair e promover.

engadiner  
lehrwerkstatt



SCHREINEREI MIT AUSBILDUNG



Möbel und Innenausbauten nach Wunsch.  
Samedan 081 851 09 90 lehrwerkstatt.ch



---

## Liebe Samednerinnen, liebe Samedner, liebe Gäste

Es ist mir eine grosse Freude, Sie hier in Samedan, im Zentrum des Oberengadins, herzlich willkommen heissen zu dürfen. Ich kann Ihnen versichern, dass Sie, sei es als Gast oder als Einheimischer, von unserer Bevölkerung mit offenen Armen aufgenommen werden. Die vorliegende Broschüre soll Ihnen Samedan als attraktiven Wohn- und Arbeitsort und als gastliches Feriendorf näher bringen. Samedan, zentral – vital. So lässt sich die Ausprägung unseres Dorfes kurz und prägnant umschreiben. Die zentrale Lage macht Samedan zum idealen Ausgangspunkt für Gäste und Einheimische. Diese zentrale Lage bringt eine ausgezeichnete Anbindung an den öffentlichen Verkehr mit der Rhätischen Bahn und dem Engadin Bus sowie an ein attraktives Netz von Spazierwegen und Langlaufloipen mit sich. Das grösste Skigebiet des Oberengadins, Corviglia-Marguns, lässt sich mit dem Bus leicht erreichen und die Piste führt praktisch mitten ins Dorf.

Vital steht für eine äusserst aktive, engagierte und offene Bevölkerung. Durch ein umfangreiches Kulturangebot, welches wiederum zu einem guten Teil von den Ortsvereinen getragen wird, zum Beispiel mit der Chesa Planta (romantische Bibliothek, Wohnmuseum, kulturelle Anlässe), der Tuor (Ausstellungen mit langem Bezug zur Region) und verschiedenen privaten Kulturangeboten sowie mit der Pflege des einheimischen Brauchtums, soll die Identität und die Verbundenheit unserer Bevölkerung zur angestammten Kultur und Sprache gefördert werden. Ausgedehnte Sportmöglichkeiten, insbesondere mit dem neuen Sport- und Freizeitzentrum Promulins (Fussballplatz mit Kunstrasen, Kunsteisbahn, Mehrzweckhalle etc.), dem Golfplatz, dem ausgedehnten Loipennetz, dem Skilift in unmittelbarer Dorfnähe sowie weiteren Sportmöglichkeiten tragen zusammen mit dem Mineralbad & Spa mitten im Dorf

wesentlich zum Wohlbefinden der Bevölkerung und der Gäste bei. Damit die Bevölkerung vital sein kann, braucht es ein gutes Bildungsangebot. Mit dem Schulangebot, welches vom Kindergarten über die Volksschule mit Real- und Sekundarschule, das Gymnasium und die Berufsschulen bis zur Höheren Fachschule für Tourismus reicht, verfügt Samedan über ein einzigartiges Bildungsangebot. Die Volksschule von Samedan wird zweisprachig geführt, was wesentlich zur Verankerung unserer Jugend mit unserer Kultur und Sprache sowie zu deren Fähigkeit, andere Sprachen zu lernen, beiträgt. Die weiteren infrastrukturellen Angebote wie das Spital Oberengadin, das Pflegeheim Promulins oder die ausgedehnte Gewerbezone Chod'Punt tragen wesentlich zur Attraktivität von Samedan bei. Sie sehen, Sie haben mit Ihrer Wahl ins Schwarze getroffen und ich hoffe, Sie fühlen sich wohl in Samedan. Ich freue mich, Ihnen gelegentlich persönlich begegnen zu dürfen.

Samedan, im Februar 2017  
Jon Fadri Huder, Gemeindepräsident

## Leitbild von Samedan

### 1. Samedan, der vitale Wohnort

Wir wollen, dass sich die Menschen in Samedan wohl fühlen. Wir alle tragen dazu bei, dass man in Samedan gerne lebt. Wir setzen uns für die Einhaltung des natürlichen Lebensraumes ein. Die Wahrung unserer einheimischen Kultur, unsere Traditionen und unsere Identität sind uns wichtig. Zuversicht, Offenheit und Toleranz prägen unser Denken und Handeln.

### 2. Samedan, das gastliche Feriendorf

Wir alle leisten unseren Beitrag, damit sich die Gäste in Samedan wohl fühlen.

### 3. Samedan, der attraktive Platz für Unternehmen und Arbeitnehmer

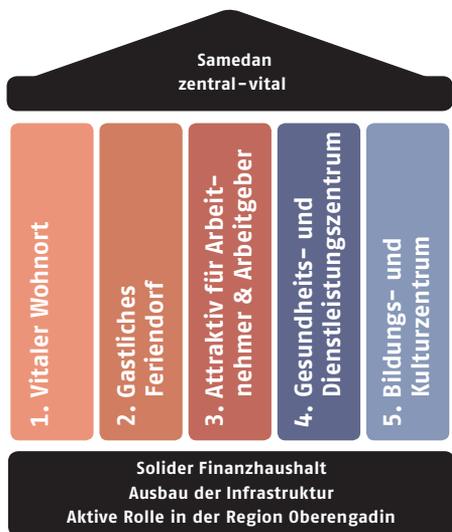
Samedan bekennt sich zu einem Standort für kleine und mittlere Unternehmen. Wir schaffen günstige Rahmenbedingungen für die Wirtschaft und fördern dadurch attraktive, traditionelle, moderne und vom Tourismus unabhängige Arbeitsplätze.

### 4. Samedan, das Dienstleistungs- und Gesundheitszentrum

Samedan nimmt seine Rolle als Dienstleistungs- und Gesundheitszentrum wahr. Wir setzen uns für eine regionale Zusammenarbeit ein.

### 5. Samedan, das Bildungs- und Kulturzentrum

Samedan bietet ein breitgefächertes Bildungs- und Kulturangebot. Wir wollen diese starke Stellung erhalten und weiterentwickeln.



# Samedan im Überblick

## Samedan illa survista

Samedan liegt auf 1720 m ü. M. in südseitiger Sonnenlage. Der gut erhaltene Dorfkern mit Häusern aus dem 16. und 17. Jahrhundert ist gemäss Inventar der schützenswerten Ortsbilder (ISOS) von nationaler Bedeutung. Der Name Samedan gehört zu den rätselhaften Dorfnamen, denen die Sprachforscher ratlos gegenüberstehen. Das Wahrzeichen ist der Wassermann. Ein goldener Flussgott mit goldenem Ruder und Wassergefäss vor schwarzem Hintergrund bildet das Wappen der politischen Gemeinde Samedan.

Piz Bernina (links mit Bianco Grät) – mit 4049 m ü. M. der höchste Punkt von Samedan

### Geografia / Geografie

*Punct il pü ot e pü bass /*

#### Höchster und tiefster Punkt

Piz Bernina	4049 m ü. M.
Lej da Gravatscha	1698 m ü. M.

*Cunfins cumünaivels /* Gemeinsame Grenze

Italien, Pontresina, St. Moritz, Silvaplana, Sils, Celerina, Bever, La Punt und Bergün



via surpunt 54

□ 7500 st. moritz

tel. 081 837 30 10

fax 081 837 30 11

e-mail: surpunt@chiavi-architektur.ch

**fulvio chiavi**

architektur ag  
baumanagement ag

architektur

dipl. architekt htl/stv

bauleitung

dipl. techniker ts

baumanagement

dipl. wirtschaftsng. stv

expertisen

dipl. betriebsng. stv

energieberatung

energieberater vobe

**sie haben einen bauraum...**

**wir das know-how!**

www.lazzarini.ch

**Bauen für  
die Zukunft.**

**WIR PLANEN. WIR BERATEN. WIR BAUEN.**

Seit 1913 setzt sich unser Familienunternehmen für kundenorientierte Qualität, Ihr Vertrauen und Ihre Zufriedenheit ein. Wir decken alle relevanten Baubereiche ab und setzen alles daran, die am besten auf Sie zugeschnittene Lösung zu finden unter Einhaltung der Termine.

**LAZZARINI**  
Samedan • Chur • Buchs

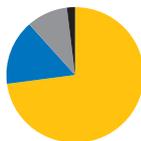
## Statistica dal areal / Arealstatistik

### Fläche

(inkl. der Enklave Val Roseg)

114 km<sup>2</sup>

■ Unproduktive Fläche	72,9%
■ Landwirtschaftsfläche	15,5%
■ Wald und Gehölz	9,7%
■ Siedlungsfläche	1,9%



## Populaziun / Bevölkerung

Einwohner

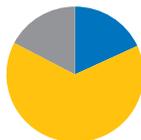
2996

Privathaushalte

1452

## Structura tenor eted / Altersverteilung

■ 0–19 Jahre	18.1%
■ 20–64 Jahre	64.6%
■ 65 Jahre und älter	17.3%



## Citadinaunza / Staatsangehörigkeit

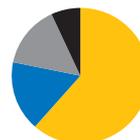
■ Schweizer	75.6%
■ Ausländer	24.4%



Quelle: Bundesamt für Statistik/Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden

## Linguas / Sprachen (VZ 2000)

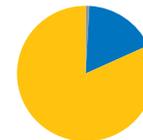
■ Deutsch	61,5%
■ Rätoromanisch	16,7%
■ Italienisch	14,9%
■ Andere	6,9%



## Impiegos tenor secturs /

### Beschäftigte nach Sektoren

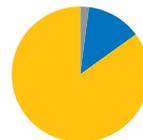
Beschäftigte Total	2891
■ 1. Sektor (Landwirtschaft)	26
■ 2. Sektor (Gewerbe)	500
■ 3. Sektor (Dienstleistungen)	2365



## Affers tenor secturs /

### Arbeitsstätten nach Sektoren

Arbeitsstätten total	394
■ 1. Sektor (Landwirtschaft)	8
■ 2. Sektor (Gewerbe)	51
■ 3. Sektor (Dienstleistungen)	335

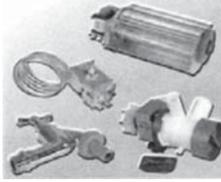


Lej da Gravatscha,  
1698 m ü.M.



# pAzeller Haushaltgeräte

L  
D  
O



Beratung • Service • Verkauf

Cho d'Punt 66  
7503 Samedan

Telefon 081 852 15 73  
aldopazeller@gmail.com



**A. FREUND** HOLZBAU GmbH

Cho d'Punt 66 | 7503 Samedan | Tel. 081 851 17 60 | Fax 081 851 17 61  
www.freund-holzbau.ch | info@freund-holzbau.ch

- Holzbauplanung
- Ing. Holzbau
- Zimmerei
- Innenausbau
- Elementbau
- Antik-Holzbau

HEIZUNG



LÜFTUNG



SANITÄR



# GISTON AG

7503 SAMEDAN

Tel. 081 852 51 92  
Fax 081 852 59 55

7546 ARDEZ

Tel. 081 862 21 83  
Fax 081 862 23 60

Ihr Partner für Gebäudetechnik



**Niggli Bau AG**  
Cho d'Punt 18  
7503 Samedan

niggli-bau@bluewin.ch  
www.nigglibau.ch

Tel. 081 852 42 20  
Fax 081 852 36 49

**Umbau + Renovationen**  
**Gipserarbeiten**  
**Fassaden**  
**Unterlagsböden**  
**Abdichtungen**



# Die Geschichte von Samedan L'istorgia da Samedan

Samedan ca. 1925

## L'istorgia da Samedan / Die Geschichte von Samedan

*l' contrat da Gamertingen dal 1139 manzuneda la prüma vouta e dvanteda dal 1538 üna vschinauncha autonoma, ho raggiunt Samedan i'l 15 e 16avel tschientiner si'importanza politica, chi staiva in rivalited cun Zuoz. Dafatta ün tribunel cun rapreschantants da las Trais Lias ho gieu da gnir clamo per metter in pèsch a Zuoz e Samedan. Pür i'l 19avel tschientiner es dvanto Samedan la chapitela da l'Engiadin'Ota, zieva cha'ls conflicts traunter las vschinaunchas sur e quellas suot d'eiran gniesu scholts. Püs abitants da Samedan haun giuvo üna rolla importanta ill'istorgia grischuna e svizra, uschè eir las lingias samedrinas da las famiglias de Salis e de Planta, chi pajaivan intuorn il 1700 arduond la mited da las impostas. Lur ricchezza e pussaunza scuorsa as spievla aunch'hoz illas stupendas chesas da patrizier. L'an 1857 es sto l'avertüra da l'Hotel Bernina. Da cò deriva la famiglia d'hoteliers Badrutt, chi ho fabricho a San Murrezzan il «Badrutt's Palace Hotel». Dal 1893 es gnida inaugureda la piazza da golf, dal 1895 es gnieu fabricho l'ospidel circuitele e l'an 1902 es gnida fundeda la «Engadin Press». Dal 1903 es rivo il prim tren da Cuira a Samedan, il traget parziel fin a San Murrezzan es*

*gnieu aviert dal 1904, quel fin a Puntraschna dal 1908 e quel fin a Scuol dal 1923. Grandas inun-daziuns i'ls ans 20 e pü tard adüna darcho fin i'ls ans 60 haun chaschuno grandas chargias finanzielas. Dal 1937 es gnida fabrichedada la piazza aviatica. La fundaziun da famiglia «Fundaziun de Planta» culla cuntshainta Chesa Planta es gnida fundeda dal 1943. Als 1. october 1943 sun crudedas bombas americanaas sülla vschinauncha, chaschunand però be dans materiels. Dal 1963 haun chatto 36 fügitivs tibetauns ün nouv dachesa a Samedan. Dal 1965 ho la baselgia inglaisa gieu da fer piazza a la nouva chesa da scoula, chi'd es gnida inaugureda dal 1967. Düraunt ils ans 80 e 90 sun gniesu fabrichos la dmura per attempo,*

Umzug anlässlich der Eröffnung der Albulabahn im Sommer 1903



*il nouv ospidel circuitel d'Engiadin'Ota, la sela polivalenta e la chesa da fliamaint. La baselgia refurbida es gnida müdeda dal 1771, zieva diversas renovaziuns, in üna baselgia dal stil baroc tardiv. Il clucher deriva da l'architect milanais Antonio Carlo Ribordi. Il clucher da la baselgia San Peter deriva pü cu prubabel dal 1100. La nev da la baselgia es gnida fabricheda dal 1490 i'l stil gotic tardiv. La baselgia catolica es gnida inau-gureta dal 1911. Sper differentas chesas i'l center, chi derivan dal 17level tschientiner, saja manzu-neda eir la Tuor, derivand dal 12level tschientiner e siand steda in possess dals Signuors da Samedan. Per üna cugnuschentscha pü profuonda da l'is-torgia e'ls fabricats da Samedan saja rinvio a la cronica cumünela, cumparida in october dal 1994.*

## Cronica / Chronik

- 831 Name «Endena» (Engadin) urkundlich erstmals erwähnt
- 1139 Die Grafen von Gamertingen verkaufen ihre Besitzungen – darunter Samedan – dem Bischof von Chur
- 1288 Erster Nachweis des Wohnturms «La Tuor»
- 1327 5. Juli; älteste Urkunde im Gemeindearchiv
- 1367 Gründung des Gotteshausbundes, zu dem Samedan gehört
- 1462 Samedan wird Sitz der niederen Gerichtsbarkeit
- 1491 Kirche San Peter (ohne Turm) wird neu gestaltet
- 1499 Schwabenkrieg; Samedan wird niedergebrannt
- 1501 Bau St.-Antonius-Kirche (heute Dorfkirche)
- 1551 Reformation in Samedan
- 1577 Galgenkrieg zwischen Zuoz und Samedan

- 1629 Pest im Oberengadin
- 1639 Ermordung von Jörg Jenatsch in Chur, Jenatsch war Samedner Ortsbürger
- 1682 Umbau der Dorfkirche im Barockstil
- 1771 Umbau der Dorfkirche mit Neubau Turm
- 1839 Eröffnung erstes Postbüro im Haus Faoro
- 1856 Gründung der privaten «Engadiner Bank»
- 1865 Bau des Hotels Bernina
- 1872 Bau der englischen Kirche (Abbruch 1965)
- 1892 Eröffnung des ersten Restaurants auf Muottas Muragl
- 1893 Eröffnung des Golfplatzes
- 1895 Gründung des Verkehrsvereins
- 1902 Gründung der «Engadin Press & Co. AG»
- 1903 Eröffnung Albulalinie, Gründung Skiclub
- 1904 Gründung Handels- und Gewerbeverein
- 1906 Eröffnung der Schiessanlage Muntarütsch
- 1907 Frauenverein eröffnet Kleinkinderschule
- 1911 Bau der katholischen Kirche durch Architekt Nicolaus Hartmann aus St. Moritz
- 1914 Abbruch der Kirche San Bastiaun (Parkplatz Des Alpes)
- 1934 Bau des Flugplatzes
- 1943 Errichtung der Familienstiftung «Fundaziun de Planta»  
Eröffnung der Mittelschule (früher ELAS)
- 1951 Lawinenwinter, im darauf folgenden Sommer grosse Überschwemmungen
- 1954 Überschwemmung im August
- 1963 36 tibetische Flüchtlinge kommen nach Samedan

1965 Renovation der Dorfkirche

1967 Einweihung des neuen Schulhauses

1970 Einführung des Frauenstimmrechts

1979 Eröffnung des Altersheims Oberengadin  
Neues Kreisspital Oberengadin

1980 Einweihung der Berufsschule

1982 Bau des Pfadiheimes

1983 Neues Golfhaus eröffnet  
Inbetriebnahme der Mehrzweckhalle

1990 Einweihung Mehrzweckgebäude Puoz

1991 Bau des Werkhofs in Cho d'Punt

1992 Eröffnung des Pflegeheims  
Gemeindehaus vollständig renoviert  
Neubau Wasserreservoir San Peter  
Bau des Forsthofs

1993 Wohnheim für Behinderte eröffnet

1995 Erstellung der Kunsteisbahn Sper l'En

1997 Eröffnung Schlittelbahn Muottas Muragl

1998 Realisierung Naturlehrpfad / Klimalehrpfad  
Erstellung Veloweg Shellstrasse

1999 Sanierung des Kirchturms Platz

2000 Einweihung erweiterte Schulanlage Puoz  
Sanierung evangelische Kirche Platz  
Bau Abfallumschlagsstation Cho d'Punt  
Bau RhB-Güterumschlagszentrum Cho d'Punt

2001 Neubau der Brücken im Rosegtal

2003 Partnerschaft mit der Gemeinde Le Mont-sur-Lausanne

2004 Einweihung des neuen Flazgerinnes

Eröffnung der «Kleinen Umfahrung»

Romanisch und Deutsch gelten im Rahmen der Totalrevision der Gemeindeverfassung als Amtssprachen

2005 Realisierung Bibliothek Samedan / Bever  
Überschwemmung Talebene bei Samedan

2006 Bildung der Tourismusorganisation Engadin St. Moritz

2007 Alte Engadinerstrasse wird Eigentum der Gemeinde

2008 Einweihung der neuen Innbrücke Sper l'En  
Liquidation Samedan Tourismus (ehemals Kurverein)

2009 Inbetriebnahme des Kreisels Cho d'Punt  
Realisierung Fussgänger Verbindung Puoz-Quadrellas  
Eröffnung Mineralbad & Spa Samedan

2010 Erneuerung des Skiliftes Survih  
Eröffnung des Ausstellungsturms «La Tuor»  
Inbetriebnahme des Parkhauses Bellevue

2011 Aufhebung Bahnübergang Sper l'En

2012 Eröffnung Promulins Arena  
Inbetriebnahme Dreifachkindergarten Puoz  
Fertigstellung Kessel Sper l'En  
Führung des Regionalflughafens Samedan wird zur Kreislaufgabe

2014 Inbetriebnahme genossenschaftliches Wohnhaus «Wohnen bis 25»  
Umbau Liegenschaft ex Pfadiheim

2016 Region Maloja wird operativ tätig  
Gründung der Engadin St. Moritz Tourismus AG

Reisepost-Kutschengespann um 1899/1900





Via Somplaz 33 7500 St. Moritz  
 Cho d'Punt 33 7503 Samedan  
 081 837 36 36 www.auto-mathis.ch



Das Auto.



Audi



Nutzfahrzeuge

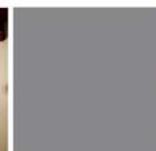
ŠKODA



PORSCHE

# HANS HIRSCHI AG 7503 SAMEDAN

architekturbüro quadratscha 25 tel. 081 851 10 00 [www.hanshirschiag.ch](http://www.hanshirschiag.ch)



wir planen und realisieren:  
 wohnbauten  
 gewerbebauten  
 öffentliche bauten  
 hotel- und gastrobetriebe  
 um- und anbauten  
 energetische sanierungen  
 spez. innenausbauten  
 renovationen



# Kultur Cultura

## Üsaunzas / Sitten und Bräuche

*Cul ir dal temp saron svidadas differentas üsaunzas in Engiadin'Ota. Tuottüna pudainsa esser cuntaints, ch'ün pêr s'haun mantgnidas e vegnan cultivedas, impustüt da la Giuventüna e da la scoula da Samedan. Ellas sun perdüttas da nossa cultura, da nos passo e da nossa mentalited.*

*La prüma üsaunza da l'an – püchönts ch'üna giuvna – capita düraunt ils prüms minuts da Bümaun: Zieva mezzanot sün Plaz penda sü la Giuventüna placats umoristics, chi commenteschan evenimaints speciels da l'an passo. Aunch'in schner segua la Bavania. In allegra cumpagnia prouva la Giuventüna d'eruir l'avegnir, impustüt quel da marus e marusas, culland plom e büttand s-charpas. Eir in schner ho lö la Schlitteda. In costüm e cun schlitta e chavals fo la Giuventüna üna spassageda tres la cuntredgia invernela. Als prüms marz segua il Chalandamarz. Ils scolars, ornos cullas rösas da lur marusas, giran scu scossa da vdels e vachas s-chelland, giaschland e chantand tres la vschinauncha. La sanda zieva il cortegi ho alura lö il grand bal. In avuost u settember sto la Charreda sül program. Sün grands chars da fain, trats da chavals, fo la Giuventüna ün viedi*

*illa Val Roseg, inua ch'ella gioda üna marenda. La saira da Nadel as raduna la Giuventüna per l'ultim'üsaunza da l'an, il Chaunt da Nadel. Sün differentas piazzas chaunta ella las veglias chanzuns rumauntschas our dal «Cudesch da Schlarigna» e's s-choda alura cun vin chod e bütschellas.*

Samedan darf stolz sein, dass trotz der stetigen Entwicklung und Modernisierung viele Sitten und Bräuche bis in die Gegenwart mit viel Liebe und Engagement der Bevölkerung gepflegt werden, wobei sich die in der Giuventüna da Samedan organisierte Dorfjugend besonders hervorhebt. Die Pflege der Sitten und Bräuche bereichert das kulturelle Dorfleben und stärkt die eigenen Wurzeln. Zahlreiche ins Unterland abgewanderte Heimweh-Samedrins reisen denn auch für den einen oder anderen Anlass extra ins Engadin, bereichern die Anlässe und freuen sich, alte Weggefährten wiederzutreffen.

Die **Bavania** ist eine Engadiner Tradition am Dreikönigstag, die auf frühere Zeiten zurückgeht. Die heiratslustigen Mädchen finden sich abends auf dem Dorfplatz zum sogenannten Pantoffelwurf ein. Ein Schuh wird rückwärts in

Chalandamarz – dem Winter wird der Garaus gemacht

hohem Bogen über den Kopf hinweg geschleudert. Aus der Richtung, in die seine Spitze deutet, soll eines Tages der zukünftige Mann kommen. Anschliessend findet dann das Blei-giessen statt. Die gegossenen Gebilde werden in Samedan aus einem alten, handgeschriebenen Orakelbuch gedeutet. So erfährt jedes Mitglied sein Schicksal für das kommende Jahr.

Die **Schlitteda** ist einer der Engadiner Bräuche, dessen Ursprung in der Zeit zu finden ist, als Schlitten und Pferd überall im Engadin die einzigen Beförderungsmittel im Winter waren. Ursprünglich nutzten die Junggesellen den Anlass, um die Angebetete zur romantischen Kutschenfahrt einzuladen und so mit ihr den Tag zu verbringen. Die *Giuventüna da Samedan* gehört zu denjenigen Organisatoren von Schlittedas, die die Grundidee weiter verfolgt haben. So ist es nur nicht verheirateten Frauen und Männern gestattet, am Anlass teilzunehmen. Auf dem typischen Engadiner Schlitten sitzt die Dame in der schmucken Engadinertracht, der Fuhrmann hinten auf dem Sitzbock in Frack und Zylinder, das Pferd ist reich geschmückt. Die Startvorbereitungen können auf dem Platz der *Chesa Planta* beobachtet werden. Der Vorreiter in seiner stolzen Uniform führt die bunte Schlittenkolonne während der Ausfahrt durch die winterliche Landschaft von Samedan in Richtung Stazersee, St. Moritz und zurück an. Am Abend lässt die *Giuventüna* den Tag bei einem Abendessen mit Tanz ausklingen.

**Chalandamarz**, der 1. März, ist das Fest der Samedner Schuljugend. Es ist ein typischer Brauch aus heidnischer Zeit und erinnert an den römischen Kalender mit dem Jahresbeginn im Frühjahr. In Samedan sind es vor allem die Knaben, die das Sagen haben. Mit ohrenbetäubendem Lärm der vielen grossen und kleinen Glocken zieht die Herde der Knaben durch die Gassen, von Dorfplatz zu Dorfplatz, wo sie unter



Schlitteda – Schlittenkolonne mit den typischen Engadiner Schlitten

Anleitung des Senns romanische Chalandamarzlieder zum Besten geben. Der Senn trägt seine im Engadin fremd wirkende Appenzellertracht, der Kassier einen schwarzen Anzug mit Zylinder, Hirten und Herde stecken in ihren blauen Kutten, kräftige Burschen ziehen den Bockschlitten. Am späteren Nachmittag versammeln sich dann die müden Knaben, um das verdiente «Futter», bestehend aus Äpfeln, Orangen, Nüssen, Schokolade und anderen Süßigkeiten, im Bauche ihrer Glocken entgegenzunehmen. Am darauf folgenden Samstag treffen sich die Schulkinder zum «Chalandamarz-Ball», dem grossen Ereignis für Jung und Alt. Die traditionelle Aufführung der Polonaise bildet den Abschluss des grossen Festes.

Am Heiligen Abend, am 24. Dezember, treffen sich verschiedene Gesangsvereine zum **Chaunt da Nadel**. Auf den Dorfplätzen singen sie alte romanische Weihnachtslieder aus dem «Cudesch da Schlarigna», dem alten Gesangsbuch aus dem 18. Jahrhundert. Nach dem Auftritt in der Kälte trifft sich die fröhliche Gesellschaft bei Glühwein und «Bütschellas» (Zuckerbrote).

Den **Silvester** feiern die Mitglieder der Giuvëntüna da Samedan auf dem Dorfplatz. Die Burschen montieren in der Silvesternacht auf dem Dorfplatz Spruchbänder mit lustigen Schnitzelbänken über besondere Begebenheiten des vergangenen Jahres während dem die Kirchenglocken das neue Jahr einläuten.

Die **Charreda Engiadinaisa** wurde von Generation zu Generation weiter gereicht und konnte sich so erhalten. Sie war ein gesellschaftlicher Höhepunkt des Engadiner Spätsommers. Dieser Brauch entstand, als Wagen und Pferd das einzige Beförderungsmittel waren, um das Heu einzufahren. Nach der erfolgreichen Heuernte unternahm man eine Heuwagenfahrt, die Charreda. Die meisten Wagen sind einfach in der Form, werden geschmückt und mit Heuballen gepolstert, so dass neben dem Fuhrmann vier bis sechs Personen darauf Platz nehmen können.

Sitten und Bräuche eines Volkes sind eng mit der Sprache, der Einstellung zu den kulturellen Werten und der Beziehung zur Heimat verbunden. Solange man sich dessen bewusst ist, werden diese in den Dörfern und Tälern weiterleben.

### **Il surnom da Samedan: ils scurchets / Der Spottname von Samedan: die Schinder**

Die Bewohner des einen Dorfes necken die Nachbarn. Diese Nachbarn selber spotten ihrerseits – und so kommt es teils zu wenig schmeichelhaften, ja derben Bezeichnungen. Wie in wenigen anderen Regionen der Schweiz haben sich diese Spottnamen im Engadin lange gehalten und es gibt sie – aus unterschiedlichen Zeiten – für alle Orte im Tal.

### **Ils Bellos da Zuoz e'ls scurchets da Samedan**

*Un Text dad Artur Cafilisch*

*Da pü bod d'eira tuot bger pü simpel. Eir cullas tschernas dal Grand Cussagl d'eira que bger pü simpel. Per l'Engiadin'Ota bastaiva que dad ün (intaunt cha hoz voul que och per fer our ün). Eir la tscherna stessa d'eira bger pü simpla.*

*Invezza cha hoz tschients e tschients stögljan ir a sriver sü ils noms dictos da la dictatura, schi pü bod as laschaiva simplamaing decider als chauns. Sgür cha minchün s'algora auncha da las cuorsas da chauns a la Pardunaunza da Zuoz. Ebain, que füttan ils ultims rudimaints da la grand'importanza d'üna vouta, cur cha'ls chauns decidaivan la tscherna dal Grand Cussagl. Que d'eira uscheja: Mincha vschinauncha pudaiva metter duos chauns, e'l vandscheder daiva a sa vschinauncha il dret dal depüto. (Que d'eira vairamaing eir ün'ideja, da lascher giuver al chaun la rolla da chaun). Dimena, que giaiva vers la Pardunaunza.*

*Sün vias e piazzas, in stüvas ed ustarias nu's discurriv'oter cu da chauns. L'an passo vaiva guadagno il Bello da Zuoz cha sar Pegder Conradin vaiva cumpro dal mulet insembl culla ricetta per fer cuorer ils chauns. Ma quist an? Quist an as d'eira in temma e pisser. Samedan pudaiva gnir suravi. Sar Töni Duri d'eira gnieu our d'Italia cun duos vaira feghers da chauns. La tuna giaiva cha que füssan chauns da vent, e cun quist nom «chauns da vent» ils Zuozinghers ils vzaivan già ad ir scu'l vent. Ma cusü las prouvas fattas be a la mütta nu vaivan do ils resultats spettos, da maniera cha s'ho stuvieu ir tar l'advocat per cussagl. Quel vaiva però do ün bun, perche cha tuot d'eira gnieu optimist.*

*La festa da Pardunaunza d'eira cò. Tschientineras e tschientineras da glied staivan spalier our in Pro Gegr. Giosom il pro staiva la fila da chaschas, ils chauns cuaint cun ün üerlamaint da fügen, davousvart ils patruns, parderts per*

**PISTE 21**  
RESTAURANT  
SAMEDAN

Restaurant Piste 21  
Plazza Aviatica 27  
+41 81 852 15 55  
info@restaurant21.ch  
www.restaurant21.ch

**SCHREMLI**  
SINCE 1999  
ENGADIN  
ALPINE Hotels & Restaurants

**PZ** **ST** **CV** **21** **CP** **CR**

**CAMPING CP**  
GRAVATSCHA  
SAMEDAN

Camping Gravatscha  
Plazza Aviatica 27  
+41 76 253 77 36  
info@camping-gravatscha.ch  
www.camping-gravatscha.ch

# Ihre Verbundenheit. Unsere Kompetenz.

Führend in Graubünden für Finanzierungen,  
Anlagen und Vorsorge.

Plazzet 6, 7503 Samedan, T 081 851 08 80, samedan@gkb.ch

Gemeinsam wachsen. gkb.ch



**ANGELINI**  
HOCH- u. TIEFBAU AG  
S-chanf 081 854 11 20  
www.angelini.ch



Ihr Ansprechpartner in den Bereichen

- ✓ Hochbau/Umbauten
- ✓ Renovationen
- ✓ Gipsarbeiten/Kundenmaurer
- ✓ Asbestsanierungen
- ✓ Betonbohren/-fräsen
- ✓ Tiefbau
- ✓ Kies-/Betonwerk

lascher giò il vierchel. Cò vo il paiver ed üna svuleda da chauns our e sü tres il spalier da las massas.

*Che mumaint! Che agitaziun e battacour! Güvels e tschüvels, clams e sbregs, anguoschas e spavents, la fuolla per'our d'clocha. Il bello ouravaunt. Haa, il Bello! Bello! Bello! Bello! Bello! Il bello guadagna, il Bello guadagna! – Auncha desch sagls, auncha tschinch – aaaaa – juhu-hu – viva – il Bello ho guadagno! Viva Bello! Viva Zuoz e sieu depüto!*

*Ma che d'eira uossa culla fuolla in cuorsa our e giò vers las chaschas? Cugiò d'eiran restos inavous duos chauns chi cun üerls scu tors pruvai-van bod da clapper lur egna cua, e bod as truzchavane cul davous per l'erv'intuorn per stüzzer l'es-cha, tacheda vi dal piz da la cua.*

*«Aha, aha!», cumanzettane a clamer. «Cò vain-sa la furbazzaria dals Samedrins per gnir a bröch. Vus schmaladieus furbazs dal diavel!»*

*Inaquella saglia vi sar Töni Duri, do maun l'es-cha vi da la cua, e cun üna pajed'i'l chül in-viainta'l sas duos bes-chas our e sü vers Samedean, e quels da quandersü in taunta malura zieva. A Zuoz però det que üna festa scu më visa, prüma illa glüergia dal Bello e segunda illa veglia fotta cha Samedan als vaiva piglio davent la chapitela. Que füt l'ultima bella Pardunaunza da Zuoz, perche cha quels da quandersü nu vulettan pü savair novas da cuorsas da chauns, ed impè da fer ir ils chauns scu'l vent, laschane uossa cha'ls depütos gijajan cun el. Ma il nom Bello es daspö quella geda dvanto immortal a Zuoz, ed aunch'hoz scha que do tschernas, schi tuot ils Bellos vegnan agitos e vaun üerland scu nars per vias e giassas e stallas e stüvas cha tuot clappa temma.*

*Quel chi stuvet maglier our tuot füt cusü il pover advocat chi pudet as lascher crescher il gosch. Ma'ls Samedrins restettan scurchets.*

*Funtauna: «Ils surnoms da noss cumüns – üna particularità engiadinaisa», Edition piz, 7550 Scuol*

## Die Bellos von Zuoz und die Schinder von Samedan

### Ein Text von Artur Cafilisch

Früher war alles viel einfacher, auch bei den Wahlen in den Grossen Rat. Das ganze Oberengadin begnügte sich mit einem Vertreter, während es heute acht davon braucht, um den einen zu ersetzen. Heutzutage müssen Hunderte und Aberhunderte hingehen, um Namen aufzuschreiben, während man früher ganz einfach die Hunde entscheiden liess. Bestimmt entsinnt sich jeder noch der Hunderennen am Kirchweihfest von Zuoz. Dieses war aber nur das letzte kümmerliche Überbleibsel einer wichtigen Begebenheit, bei der seinerzeit die Hunde die Wahl in den Grossen Rat entschieden.

Und so ging es: Jedes Dorf durfte zwei Hunde stellen und die Gemeinde, aus der der schnellste Hund kam, bekam das Recht, einen Abgeordneten nach Chur zu schicken. Das war fürwahr auch ein Einfall, man liess den Hund die Rolle des Hundes spielen. Auf den Strassen und Plätzen, in den Stuben und in den Wirtschaften, überall sprach man nur noch von Hunden.

Letztes Jahr hatte Bello aus Zuoz gewonnen, den Peter Conradin vom Messerschleifer gekauft hatte mitsamt den Ratschlägen, wie das Tier schneller werde. Aber dieses Jahr machte man sich grosse Sorgen, Samedan könnte Meister werden. Anton Ulrich hatte aus Italien zwei Mordshunde mitgebracht. Man flüsterte, es seien Windhunde, Hunde so schnell wie der Wind. Zwar hatten die Samedaner heimlich Proberennen veranstaltet, aber dabei nicht das gewünschte Ergebnis erzielt.

Sie begaben sich deshalb zu einem Rechtsanwalt und baten um Beratung. Anscheinend fiel diese zufriedenstellend aus, denn danach breitete sich in Samedan grosser Optimismus aus. Endlich war Kirchweihfest. Hunderte von Leuten standen Spalier auf der Wiese Pro Gegr. Zuun-terst auf der Wiese standen die Kisten mit den

bellenden Hunden aufgereiht, dahinter ihre Herren, bereit, die Gittertürchen aufzuschliessen. Als der Startschuss ertönte, schoss eine Welle von laufenden Hunden durch den Spalier. Welch ein Augenblick! Welche Aufregung, man hörte die Herzen schlagen. Jubel und Pfliffe, Rufe und Schreie, Ängste und Schrecken. Die Menschenmenge schien den Verstand verloren zu haben. Bello führt. Haa, der Bello! Der Bello! Der Bello! Der Bello! Der Bello! Der Bello! Der Bello gewinnt, der Bello gewinnt! Noch zehn Sprünge, noch fünf – aaaaahhh, juhuhu! Bello hat gewonnen! Ein Hoch auf Bello! Ein Hoch auf Zuoz und seinen Abgeordneten!

Doch was zum Teufel war jetzt los? Die Menge rannte zu den Hundekisten. Dort waren zwei Tiere zurückgeblieben, die mit herzerreissendem Geheul versuchten, auf ihre Hinterteile zu sitzen, um den brennenden Zunder zu löschen, den man ihnen am Schwanz festgebunden hatte. «So, so!», hörte man schreien. «Da sieht man, wie die Samedaner den Sieg erringen wollten. Ihr Gauner!»

Da sprang Anton Ulrich zwischen die Hunde, riss seinen zwei Tieren den Zunder vom Schwanz und schickte sie mit einem Tritt in den Hintern Richtung Samedan. Entsetzt folgte ihnen das Volk.

In Zuoz aber wurde gefeiert wie noch nie zuvor, erstens zu Ehren von Bello und zweitens aus alter Eifersucht, dass Samedan vor Jahren Zuoz den Status als Hauptort des Oberengadins weggenommen hatte.

Dies war das letzte grosse Kirchweihfest in Zuoz, denn die Samedaner wollten von Hunderennen von nun an nichts mehr wissen. Seither lässt man die Hunde nicht mehr laufen wie der Wind, sondern die Abgeordneten richten sich nach diesem. Aber der Name Bello ist den Zuozern geblieben. Und wenn heute gewählt wird, werden alle Bellos aufgeregt und gehen bellend durch die Gassen und Strassen und in die Stuben und Wirtschaften, dass einem Angst und

Bange wird. Treffen sie aber den «Furbi (Schlau-meier) da las Albanas», so heben sie die Hinterpfote an den Hausecken, denn vor dem haben selbst die Bellos Angst.

Der Rechtsanwalt aus Samedan aber musste für die dumme Sache geradestehen und den Spott einstecken. Und die Samedaner blieben scurchets, Schinder.

.....  
Quelle: «Die Spottnamen unserer Dörfer – eine Engadiner Eigenart», Edition piz, 7550 Scuol

### La lingua rumauntscha / Die romanische Sprache

*Samedan fo part dal territori retorumauntsch e cun que d'üna da las pochias islas rumauntschas in Grischun, i'l Friaul ed illas Dolomitas, chi sun restedas d'ün vast territori d'üna vouta. Il rumauntsch es üna lingua neolatina e cotres paraint cun grandas linguas scu'l frances, il taliaun, il spagnöl u'l portugais, ma eir cun pü pitschnas scu'l catalan, l'aragon, il francoprovenzal u il cors. Il latin es rivo culla conquista tres ils Romauns e s'ho masdo culla lingua oriunda, in nos cas il retic. Da quel sun restos be pochis pleds, per exaimpel culaischem, crap, baita, gianda u En. Zieva la fin da l'imperi romaun ho cumanzo üna germanisaziun, chi*



*ho fin hoz chatscho inavous il rumauntsch. Be pü var 60 000 persunas il discuorran auncha in Svizra.*

*Eir il rumauntsch a Samedan es imnatscho. La vschinauncha as do fadia da'l mantgnair ed ho integro ün artichel da lingua aint illa constituziun cumünela e s-chaffieu il post da l'incumbenzo per la bilinguited. Ma tuot ils sforzs nu güdan ünguotta sainza la buna vöglia da la populaziun. In prüma lingia sun dumandos ils Rumauntschs sves, chi vessan scha mê pussibel da fer adöver dal rumauntsch in mincha situaziun da lur vita quotidiana. Ils na-Rumauntschs pudessan sustgnair nossa lingua in l'imprendand almain uschè bain, ch'els l'inclegian.*

Samedan liegt im rätoromanischen Sprachgebiet. Rätoromanisch, das wissen alle, ist die vierte Landessprache der Schweiz. Viele wissen sicher auch, dass es eine neulateinische Sprache und deshalb verwandt ist zum Beispiel mit Französisch, Italienisch, Spanisch oder Portugiesisch. Manche dürften auch noch wissen, dass diese neulateinischen Sprachen etwas mit den Römern zu tun haben und deshalb auch romanische Sprachen genannt werden. Aber nur die Wenigsten wissen wahrscheinlich, dass es im Ganzen 17 solcher romanischen Sprachen gibt oder gab und wie diese entstanden sind. Falls Sie es wissen wollen: Diese Sprachen erstrecken sich über das gesamte Gebiet, das die Römer im Laufe der Jahrhunderte in Europa erobert hatten, also von Portugal im Westen bis Rumänien im Osten, und es sind nebst den grossen und bekannten auch kleinere, unbekanntere dabei, wie z. B. Katalanisch, Aragö-nisch, Galizisch, Frankoprovenzalisch, Friaulisch oder Korsisch. Das Volkslatein der römischen Soldaten, Beamten und Kaufleute breitete sich in den besetzten Gebieten aus und verschmolz mit den dort bestehenden Sprachen. Daraus entstanden eben die neulateinischen Sprachen

mit einem alle verbindenden lateinisch-römi-schen Fundament. So heisst nämlich das latei-nische «*annus*» (Jahr) auf Französisch, Rumä-nisch und Rätoromanisch (Puter) «*an*», auf Italienisch «*anno*», auf Spanisch «*año*» und auf Portugiesisch «*ano*». Und dem lateinischen «*cantus*» (Lied) entsprechen in der gleichen Reihenfolge die neulateinischen Wörter *chan-son*, *cântec*, *chanzun*, *canzone*, *canción* und *canção*. Je nach Intensität der Romanisierung in den verschiedenen Gebieten überlebte die ursprüngliche Sprache diesen Verschmelzungs-prozess besser oder weniger gut. Im Rätö-romanischen ist der Anteil der vorrömischen (rätischen) Sprache nur noch sehr klein. Typische rätische Wörter sind zum Beispiel: *culaischem* (Vogelbeerbaum), *crap* (Stein), *baita* (Haus), *gianda* (Geröllhalde) oder *En* (=Inn=Bach). Als das römische Reich im 5. Jahrhundert unter-ging, hatte das Gebiet, in dem Rätoromanisch gesprochen wurde, seine grösste Ausdehnung. Es erstreckte sich von der oberen Donau bis zur Adria und schloss Teile des heutigen südlichen Deutschlands, des östlichen Österreichs, des nördlichen Italiens und die ganze Ostschweiz ein. Die darauf von Norden nach Süden einset-zende Germanisierung hat das Rätoromanische im Laufe der nächsten 1500 Jahre aber dermas-sen stark zurückgedrängt, dass es heute zur Minderheitssprache geworden ist und nur noch in ein paar isolierten Sprachinseln in Graubün-den, im Friaul und in den Dolomiten gesprochen wird. In Graubünden noch von etwa 40 000, in der ganzen Schweiz von etwa 60 000 Personen. Sie sprechen eines der fünf Idiome, die gleich-zeitig auch Schriftsprachen sind: *Puter* (Ober-engadin), *Vallader* (Unterengadin), *Surselvisch* (Bündner Oberland); *Surmiranisch* (Oberhalb-stein) und *Sutselvisch* (Schams, Domleschg). Auch in Samedan war und ist die Germanisierung stark zu spüren, und so ist die im Alltag domi-nierende Sprache nicht mehr Romanisch, son-dern Deutsch. Um die angestammte Sprache zu



## Cortesi Fahrschule 7503 Samedan

Tel. 078 600 74 75  
www.cortesi-fahrschule.ch

## CLC Samedan AG

Peider e Ladina Cantieni

Büro fiduziari e d'immobiglias  
Treuhand und Immobilien

Plazzet 25, 7503 Samedan

Tel. 081 851 07 80  
www.clcsamedan.ch



Mitglied TREUHAND | SUISSE

**EUROMASTER, IHR EXPERTE FÜR  
REIFEN UND FAHRZEUGSERVICE**

**Samedan**   
Cho d'Punt 51  
7503 Samedan/GR  
Tel. 081 851 13 20

IN BESTEN HÄNDEN  
euromaster.ch

**EUROMASTER**  
Reifen und Fahrzeugservice

erhalten und zu fördern, unternimmt die Gemeinde grosse Anstrengungen. So wurde Samedan 1996 zur Pioniergemeinde, als sie als erste im Kanton das zweisprachige Schulmodell einführte. Seit damals sind Romanisch und Deutsch vom Kindergarten bis zur letzten Schulklasse die offiziellen Unterrichtssprachen. Damit wurde nicht nur der Entwicklung des Deutschen zur Mehrheitssprache Rechnung getragen, sondern vor allem auch die Stellung des Romanischen festgelegt und gestärkt. Insbesondere aber können unsere Kinder dank diesem Modell weiterhin von den unbestreitbaren Vorteilen des zweisprachigen Aufwachsens profitieren. Dank einem Modell, dass bei uns in dieser Qualität nur in der Kombination Romanisch-Deutsch möglich ist.

2004 wurde ein Sprachartikel in die Gemeindeverfassung aufgenommen, in dem Romanisch (Puter) und Deutsch ausdrücklich als gleichberechtigte Amts- und Schulsprachen bezeichnet werden und in dem die Förderung des Romanischen als Gemeindeauftrag verankert ist. Im Weiteren wurde die Stelle eines Beauftragten für die Zweisprachigkeit geschaffen, der unter anderem die Aufgabe hat, die Präsenz des Romanischen im öffentlichen Leben wieder zu steigern, zum Beispiel bei den Publikationen der Gemeinde. Er unterstützt auch die Schule. Der Förderung des Romanischen im gesellschaftlichen Leben widmet sich eine spontane Gruppe von Freiwilligen, die sich *Multiplicatuors da Samedan* nennt und die mit verschiedenen Aktionen diese Sprache in den Fokus rücken will. Fakt ist aber, dass ohne den guten Willen der Romanen selber und der Nichtromanen all diese Anstrengungen nicht viel nützen. Erstere – es sind laut der letzten Volkszählung immerhin 40%, dieangaben, Romanisch regelmässig zu sprechen – müssten in der Familie, im Beruf, in der Öffentlichkeit und im Freundeskreis wenn immer möglich vom Romanischen Gebrauch machen. Die Anderssprachigen könnten zum

Beispiel durch Anteilnahme und Interesse ihre Kinder beim Lernen des Romanischen unterstützen oder es selber so weit lernen, dass sie diese melodische Sprache wenigstens verstehen.

Dazu gibt es das folgende Kursangebot:

- > Sommerkurse der Fundaziun de Planta  
Kontaktperson Ursina Dietrich, T 081 826 50 05
- > Abendkurse an der Academia Engiadina  
T 081 851 06 13  
contact@academia-engiadina.ch  
www.academia-engiadina.ch
- > Konversationstreffs der Uniun dals Grischs  
T 081 833 18 12, udg.vendita@rumantsch.ch  
www.udg.ch
- > Nachmittagskurse des Veranstalters  
Pro Senectute GR, T 081 252 75 83  
kurse@gr.pro-senectute.ch  
www.gr.pro-senectute.ch

In allen Fragen zum Romanischen ist die Lia Rumantscha die offizielle Ansprechsstelle, T 081 860 07 61, info@rumantsch.ch, www.liarumantsch.ch.

Zum Schluss zwei kleine Kostproben unserer Variante des Romanischen, des Puter. Artur Cafilisch äussert sich in der ersten in seiner treffenden Art über Wände, die zum Einschlafen immer zu dünn, zum Mithorchen aber zu dick sind:

*Parais:  
Quaunt stiglias per s'indrumanzer,  
quaunt grossas per tadler.*

Im folgenden Gedicht nimmt er sich humorvoll des Schicksals von Stühlen an, die immer auf den Beinen sein müssen und nichts als Hinterbeine erwarten können:

*Che vita infama  
ster cò scu taunts müls,  
adüna in chamma,  
spettand a gnir chüls.*

.....  
Wenn Sie Fragen zur Zweisprachigkeit haben, wenden Sie sich an den Beauftragten:  
Andrea Urech, T 081 852 10 61,  
bilinguited@bluewin.ch

# Sehenswürdigkeiten Attraccziuns

## Edifizis istorics / Historische Gebäude

*Scu center da trafic e grazcha al profit da l'agricultura e da minieras, ma eir grazcha a la preschentscha da famiglias pussauntas e richas scu ils Salis e Plantas s'ho accumulò a Samedan in tschientiners passos üna tscherta benestanza. Imposantas chesas da patrizier dal 16, 17 e 18avel tschientiner daun perdütta da quel temp.*

*La Chesa Planta Plazzet, üna vouta residenza da la famiglia Salis, zieva da la famiglia Planta, es hoz in possess da la Fundaziun de Planta e domicil da la pü granda biblioteca rumantscha, da l'archiv culturel e d'ün museum. La chesa cumünela es üna donaziun da la famiglia Planta da l'an 1876. Hozindi as rechatta l'administraziun cumünela in sieus locals remarquabels dal stil rococo.*

*Eir sün Plazzet es la Chesa Salis, hoz Chesa Gensler. Ella sto suot proteccziun da monuments ed es in possess privat. La Tuor (manzueda per la prüma vouta dal 1281) d'eira üna vouta üna tuor da guardgia ed in possess dals Signuors da Samedan. Hoz appartegn'la a la vschinauncha. Differents bels edifizis as chatta eir i'l vegl center da Samedan, a Crappun, Crasta e Surtuor.*

Als wichtiger Verkehrsknotenpunkt war Samedan schon im Mittelalter sehr bedeutend. Hier kreuzten sich die Saumkolonnen von Süden nach Norden, von Osten nach Westen, über die Pässe ziehend. Die Rechte dieser Einkünfte lagen grösstenteils in den Händen der Plantas und der Salis, jener mächtigen Adelsgeschlechter, die eng mit der Geschichte Samedans verbunden waren. Diese zeigten sich auch der Gemeinde Samedan gegenüber grosszügig durch Schenkungen aller Art. Einnahmen durch den Transitverkehr, die Landwirtschaft und den Bergbau för-

Chesa Planta –  
beeindruckendes  
Patrizierhaus im Ortskern



derten hier einen gewissen Reichtum, an dem auch die Gemeinde ihren Anteil hatte. So entstanden im 16. bis 18. Jahrhundert verschiedene stolze Patrizier- und stattliche Engadinerhäuser.

Das mächtige **Plantahaus am Plazzet**, Ende des 16. Jahrhundert als Bauernhaus errichtet und anfänglich Stammsitz der Familie von Salis-Samedan, ging 1817 nach 300 Jahren in den Besitz der von Plantas über. Das ehemalige Landwirtschaftsgebäude erfuhr im 18. und 19. Jahrhundert verschiedene bauliche Veränderungen und entwickelte sich mit der Zeit zum stolzen Herrschaftsgebäude. Das heutige Haus präsentiert sich so, wie nach der letzten Restaurierung in den Jahren 1943 bis 1946 durch den Architekten Max Alioth, als klassischer Barockbau. Es ist der Verdienst der drei letzten Damen der Linie Planta-Samedan, die ihr wertvolles Stammhaus in die Fundaziun de Planta-Samedan umwandelten und der Öffentlichkeit übergaben. Das Museum zeigt patrizische Wohnkultur des 18. und 19. Jahrhunderts. Seit der Eröffnung der Bibliothek 1946 gilt das Plantahaus als Hort rätoromanischer Kultur, Sprache und Tradition.

Das nahe gelegene **Gemeindehaus** war eine Schenkung der Familie Planta im Jahre 1876. Es beherbergt heute in seinen stilvollen Räumen die Gemeindeverwaltung. Im Innern dieses Hauses wird der Besucher von eleganten Rokoko-Stuckaturen begleitet. Als berühmtester Bewohner gilt der Jurist Gaudenz von Planta, genannt der «Bär». Diese Persönlichkeit war auserkoren, mit Napoleon Bonaparte 1797 um die besetzten bündnerischen Untertanenlande Veltlin und Chiavenna zu verhandeln, um sie zurückzugewinnen. Trotz seiner grossen Bemühungen blieb ihm der Erfolg verwehrt.

Das **Salis-Haus**, heute auch Chesa Gensler genannt, ist das dritte Patrizierhaus, das den

Plazzet zierte. Der heutige Bau dürfte anfangs des 17. Jahrhunderts von den Salis errichtet worden sein. Johannes de Salis liess 1651 im ersten Stock eine Prachtsstube im Renaissance-Stil errichten. Das Salische Haus blieb Sitz dieser Familie bis Ende des 18. Jahrhunderts, dann ging es in anderen Besitz über. Es diente in der Folge als Gasthaus und als Fuhrhaltereie, nach dem 1. Weltkrieg wurde hier sogar eine Haushaltungsschule eröffnet. Heute ist das Haus in Privatbesitz und steht unter Denkmalschutz.

Auch im alten **Dorfkern** von Samedan, in Crapun, Crasta und Surtuor begegnen wir manch altem, gut erhaltenen Engadinerhaus aus dem 16. und 17. Jahrhundert mit Erkern und zierlichen Sgraffiti. Berühmte Persönlichkeiten haben einst in diesen Häusern gewohnt, wie z.B. der Reformator und Bibelübersetzer Giachem Bifrun, der Herausgeber des «Nouv Testamaint» im Jahre 1560, dem ersten gedruckten Werk ladinischer Literatur, oder die Jenatschs, aus deren Sippe der berühmte Freiheitsheld Jörg Jenatsch stammte. Überhaupt war Samedan zu jener Zeit reich an tüchtigen Männern, welche dem Lande bedeutende Dienste leisteten.



La Tuor – ehemaliges Kreisgefängnis, heute Ausstellungsturm

Dorfpartie im Zentrum mit Kirchturm Platz

# WOMA MÖBEL

Wohnideen aus Samedan



Tel. 081 852 34 34 · [www.woma-samedan.ch](http://www.woma-samedan.ch)



/ Krüger + Co. AG  
Wir optimieren Ihr Klima.

**KRÜGER**

Krüger + Co. AG

7503 Samedan / T 081 852 56 85 / [samedan@krueger.ch](mailto:samedan@krueger.ch) / [www.krueger.ch](http://www.krueger.ch)

**Nichts ist sicher.  
Dagegen tun wir  
unser Bestes.**

**Generalagentur St. Moritz**  
Dumeng Clavuot

Plazza da Scoula 6  
7500 St. Moritz  
T 081 837 90 60  
[stmoritz@mobiliar.ch](mailto:stmoritz@mobiliar.ch)  
[mobiliar.ch](http://mobiliar.ch)

*die* **Mobiliar**

16/08/14/DTGA

**KUONI**  
**TRANSPORTE**

**CARGO**  
**DOMIZIL**

Stückguttransporte

**Handelsprodukte**  
ESSO-Gas  
Salzprodukte  
Wärmestrahler-Vermietung  
**Möbel-Umzugslogistik**

**Gebr. Kuoni Transport AG**

Cho d'Punt 44  
7503 Samedan

Telefon 081 851 08 18  
Telefax 081 851 08 19

**Gebr. Kuoni Transport AG**

Via Zups 2  
7013 Domat/Ems

Telefon 081 286 30 00  
Telefax 081 286 30 30

[www.kuoni-gr.ch](http://www.kuoni-gr.ch)

In Surtuor treffen wir den restaurierten Wachturm «**La Tuor**» an. Dieser wird urkundlich 1281 erstmals erwähnt und war Sitz der Herren von Samedan, später war er im Besitz des Martinus del Brand. Der Turm erfuhr im Laufe der Zeit verschiedene bauliche Veränderungen, war vierstöckig und trug wahrscheinlich einen Zinnenkranz. Auch war er Sitz des Gerichts Sur Funtauna Merla, diente als Kreisgefängnis und auch als Archiv. Seit 1980 ist «La Tuor» in Gemeindebesitz. In den Jahren 2009/2010 wurde der Turm mit der Absicht, das wertvolle Gebäude langfristig zu erhalten, seine Geschichte sichtbar zu machen und es als Ausstellungsgebäude der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, saniert und ausgebaut. Im Dezember 2010 wurde der ausgebaut Turm eröffnet und der Fundaziun La Tuor zur Nutzung übergeben.



## Las baselgias / Die Kirchen

*Il clucher da San Peter datescha dal 12avel tschientiner (stil romaun), la baselgia da l'an 1492 (stil gothic). Sün Plaz sto üna da las pü bellas baselgias grischunas, la baselgia evangelica (stil baroc). La baselgia catolica es ün ouvra i'l stil neo-romaun e datescha da l'an 1911. La chapella San Bastiaun, ün edifizii dal 16avel tschientiner, staiva sü'l parkegi actuel da l'Hotel Des Alpes. Dal 1914 è 'la gnida sbudeda. Eir ün'otra baselgia, la baselgia inglaisa sper la scoula cumünela, ho stuvieu ceder al temp modern. Sia construcziun i'l stil neo-gotic es gnida desdrütta dal 1965.*

Auf dem Hügel oberhalb des Dorfes thront die alte Kirche **San Peter** mit dem romanischen Turmbau aus dem 12. Jahrhundert. Diese Kirche diente bis zur Errichtung der Dorfkirche in Plaz als Pfarrkirche. Die beiden österreichischen Meister Stefan Klain und Andreas Bühler erstell-

Links: Dorfbrunnen mit dem Wahrzeichen von Samedan, dem Wassermann

Kirche San Peter



ten in den Jahren 1491/1492 den spätgotischen Sakralbau. Bemerkenswert sind die vielen eingelassenen Grabtafeln im Gang- und Chorboden. Es sind die Zeugnisse einstiger bedeutender Samedner Patriziergeschlechter, der Plantas und der Salis aus dem 17. bis 19. Jahrhundert.

Zu den schönsten Kirchenbauten des Kantons Graubünden gehört die **evangelische Pfarrkirche** in Plaz. Dieses Baudenkmal, das heute so einheitlich erscheint, entstand aus mehreren Umbauten im Laufe der Zeit. Im Jahre 1682 wurde die Raumform errichtet, um 1770 durch den Mailänder Architekten Antonio Carlo Ribordi der Turm im Stil des Spätbarocks. Er soll der zierlichste Barockturm der Schweiz sein. Die Orgel in ihrem festlichen Kleid wurde 1772 eingebaut.

Aus dem Jahre 1910/1911 stammt die **katholische Herz-Jesu-Kirche** in Surtuur, im romanischen

Stil erbaut mit angefügtem Pfarrhaus. Architekt war Nicolaus Hartmann aus St. Moritz. Die Kleinen und grossen Glocken im Turm stammen aus der Bergsturzkapelle von Goldau. Die grosse Glocke trägt die Jahreszahl 1505.

Früher stand an der Weggabelung beim heutigen Hotel des Alpes die **Kapelle San Bastiaan**. Im Schweizerischen Landesmuseum haben sich kostbare Teile von Decke, Empore und Chorstühl dieses Gotteshauses aus der gotischen Zeit (16. Jh.) erhalten. Die alte Kapelle wurde im Jahre 1914 abgerissen. Die englische Kirche stand in der Nähe der heutigen Schulhausanlage, wurde von einem englischen Architekten im neugotischen Stil entworfen und 1965 beim Schulhausneubau abgebrochen. Diese Kirche gehörte zusammen mit denjenigen von Pontresina und Davos zu den wichtigsten Denkmälern des damaligen Tourismus in Graubünden.

Herz-Jesu-Kirche



Kirchturm Plaz





# im Herzen des Oberengadins i' center da l'Engiadin'Ota

.....

## **Samedan, la chapitela / Samedan, der Hauptort**

*Samedan es la chapitela da la regiun Malögia. Importantas instituziuns sun domiciliedas cò, p.ex. l'ospidel, la chesa per attempos e da fliamaint, l'uffizi chantunel da trafic e l'uffizi chantunel d'inquisiziun.*

Die Lage im Herzen des Oberengadins macht Samedan zu dessen Zentrum. Diese zentrale Lage führte wohl dazu, dass Samedan der Hauptort der Region Maloja wurde. Als Metropole beherbergt Samedan das Spital Oberengadin und das Alters- und Pflegeheim. Die zentrale Lage bringt es mit sich, dass in Samedan auch verschiedene kantonale Ämter untergebracht sind, so das Strassenverkehrsamt, das Bezirkstiefbauamt, das kantonale Schätzungsamt und das Untersuchungsrichteramt.

.....

## **Samedan, il center da trafic / Samedan, der Verkehrsknotenpunkt**

*Samedan es il punct centrel dal trafic da viafier in Engiadin'Ota. Sur 100 trens rivan e partan cò mincha di. La Viafier retica cun sieus 150 impiegos spordscha servezzans ed indrizs importants*

*pel turissem e pel trafic commerziel. Traunter Cho d'Punt e Punt Muragl as rechattan las staziuns da transchargia per marchanzia ed imundizchas scu eir l'implaunt da trattamaint da surtrattas. La piazza d'aviatica cun sias pussibiliteds per svouls privats e commerziels, per l'aviaziun a vela e cul elicopter cumplettescha l'infrastructura da trafic a Samedan.*

Der Bahnhof von Samedan ist das Herzstück des Bahnverkehrs im Oberengadin, kommen hier doch mit den Zügen von St. Moritz, Pontresina / Bernina, Unterengadin und Albula vier Linien zusammen. Der Knotenbahnhof Samedan ist ein modernes

Samedan: zentraler Wohnort, Feriendorf, Arbeitsort

Knotenbahnhof Samedan





Spital Oberengadin  
Ospidel Engiadin'Ota



## IMMER FÜR SIE DA

24 Stunden täglich, 365 Tage im Jahr

### IHR REGIONALES KOMPETENZZENTRUM IN SACHEN GESUNDHEIT

Notfallstation · Chirurgie · Innere Medizin  
Gynäkologie und Geburtshilfe · Pädiatrie · Diagnostik  
Intensivstation · Orthopädie

#### SPITAL OBERENGADIN

Via Nouva 3, 7503 Samedan  
T +41 81 851 81 11, F +41 81 851 85 05

[www.spital-oberengadin.ch](http://www.spital-oberengadin.ch)



### Die einheimische Helikopter- gesellschaft im Dienste der Öffentlichkeit

Hüttenversorgungen  
Materialtransporte  
Lawinensprengflüge  
Reko- und Spezialistentransporte  
Evakuationen  
Rettungsflüge im Auftrag der Rega  
Geschenkgutscheine  
Rundflüge

**HELIBERNINA.ch**

info@helibernina.ch **Samedan 081 851 18 18**

Dienstleistungszentrum mit vielseitigen Aufgaben. Durchschnittlich fahren täglich über 100 fahrplanmässige Züge in Samedan ein und aus. Im Reiseverkehr ist Samedan dank seiner zentralen Lage eine wichtige Stütze für die Einnahmensicherung der Region Oberengadin. Mit dem Verkauf von Fahrausweisen und der Gepäckabfertigung für den schweizerischen und internationalen Verkehr, mit allen Abonnementen aber auch den Städte- und Ferienreisen in die ganze Welt steht ein grosses Dienstleistungsangebot zur Verfügung. In der Industriezone Cho d'Punt befindet sich ein modernes, leistungsfähiges Güterumschlagszentrum mit einem fahrbaren Containerkran. Die RhB leistet mit dieser Anlage, welche dem Zeitgeist und Marktbedürfnis entspricht, einen entscheidenden Beitrag in ökologischer und ökonomischer Hinsicht für die ganze Region Oberengadin. Samedan ist Depotstation für die Zugteams Süd (Lok- und Zugpersonal) und ausserdem Standort der Betriebswerkstätte Süd, wo die Dienste «Rollmaterial Betriebsunterhalt», «Infrastruktur Fahrweg» und «Elektrische Anlagen» stationiert sind. Mit ihren ca. 150 beschäftigten Mitarbeitenden in Samedan, zählt die Rhätische Bahn zu einer der wichtigsten Arbeitgeberinnen in der Region. Neben dem regionalen Güterumschlagszentrum der RhB befindet sich zwischen der Gewerbezone Cho d'Punt und Punt Muragl auch die Umschlagsstation für den Abfall sowie die Belagsaufbereitungsanlage. Alle drei Anlagen fügen sich mustergültig in die Landschaft ein. Die Gemeinde Samedan hat der Region Oberengadin bewusst die Möglichkeit zur Realisierung dieser Anlagen eingeräumt, ist sie sich doch ihrer Aufgabe als Zentrumsort bewusst. Natürlich wäre eine geschlossene, grüne Ebene aus landschaftschützerischer Sicht noch wertvoller, doch die Siedlung des Oberengadins bedarf einer Infrastruktur, welche hier geschaffen werden konnte.

In der Ebene von Samedan befindet sich auch der Engadin Airport. Der Engadin Airport gehört zur



Engadin Airport

Geschichte des Engadins ebenso wie zu dessen Zukunft. Seine Bedeutung für den Tourismus – besonders im wichtigen Luxussegment – ist unbestritten. Alles begann vor 100 Jahren mit ersten Flugversuchen. Danach diente der Flughafen Samedan Jahrzehnte als Armeeflugplatz. Nach dem Rückzug der Armee im Jahre 2002 wurde das Flughafenareal vom Kanton Graubünden übernommen und der Flughafen wird seither von einer privaten Aktiengesellschaft, der Engadin Airport AG, betrieben. Heute ist der Engadin Airport ein Flughafen, welcher internationalen Standards gerecht wird und praktisch jedes Fluggerät vom Segelflieger über Helikopter bis hin zum Businessjet abfertigen kann. Der Engadin Airport ist ganzjährig geöffnet, gemäss den Anforderungen der ICAO zertifiziert und durch das Bundesamt für Zivilluftfahrt konzessioniert. Er verfügt über eine Landebahn von 1800 Metern Länge, verzeichnet rund 15 000 Flugbewegungen pro Jahr und ist Basis der Rega sowie der Fluggesellschaft Air Corviglia wie auch der Helikopterunternehmen Swiss Helicopter AG und Heli Bernina AG. Seit dem 1. Januar 2014 sind Infrastruktur und Betrieb am Flughafen organisatorisch getrennt. Die Infrastruktur ist an den Kreis Oberengadin übertragen worden, die für die Erneuerung und die Betriebsbereitschaft der Flughafeninfrastruktur zuständig ist. Der Betrieb wird weiterhin von der Engadin Airport AG geführt. Um den Anforder-

rungen an einen modernen und effizienten Flughafen und den immer strenger werdenden Vorschriften der ICAO und des BAZL gerecht zu werden, sind für die nächsten Jahre Investitionen in die Infrastruktur wie auch die Einführung eines An- und Abflugverfahrens geplant.

### *Samedan, il center da misteraunza / Samedan, der Gewerbeort*

*Samedan vuol esser il lù per intrapraisas pitschnas e mezzaunas e spordscha a quellas l'areal necessari illa zona industriela da Cho d'Punt. Il center da la vschinauncha cun sieus numerus edifizis istorics, cul Bagn minerel e spa e cun attracziuns culturelas scu la Chesa Planta e La Tuor invida a's tratgnair per ün pêr uras. Per revitaliser il center sustegna la vschinauncha iniziativas scu per exaimpel il marchò eivnil da mardi auzmezdi u la s-chaffischun da piazzas da lavur.*

Samedan bekennt sich zum Standort für kleinere und mittlere Unternehmen. Mit der Gewerbe-

zone Cho d'Punt verfügt Samedan auch über den nötigen Raum. Zu Recht ist das Areal Cho d'Punt im «Regionalen Richtplan Siedlung» auch als regionaler Arbeitsstandort und regionaler Standort für flächen- und publikumsintensive Nutzungen ausgeschieden worden. Der Ortskern mit seinen zahlreichen, gut restaurierten historischen Gebäuden und mit dem Mineralbad & Spa sowie den kulturellen Attraktionen wie der Chesa Planta und der Tuor lädt zum Verweilen ein. Das Coop-Center wurde an den Rand der Kernzone verlegt, so dass sich der Ortskern etwas entleert hat. Die Gemeinde ist bestrebt, mit gezielten Massnahmen diesen sehr wertvollen Ortskern wiederzubeleben. So konnte im Sommer 2011 dank der Initiative älterer Einwohnerinnen und Einwohner ein Wochenmarkt ins Leben gerufen werden, der jeweils im Sommer am Dienstagvormittag stattfindet. Die Gemeinde befürwortet jedenfalls den Bestand beziehungsweise die Schaffung von Arbeitsplätzen im Ortskern, denn diese tragen wesentlich zu einer Belebung des Zentrums des Dorfes bei.

Im Sommer 2011 lancierter Wochenmarkt





# Vacanzas e temp liber

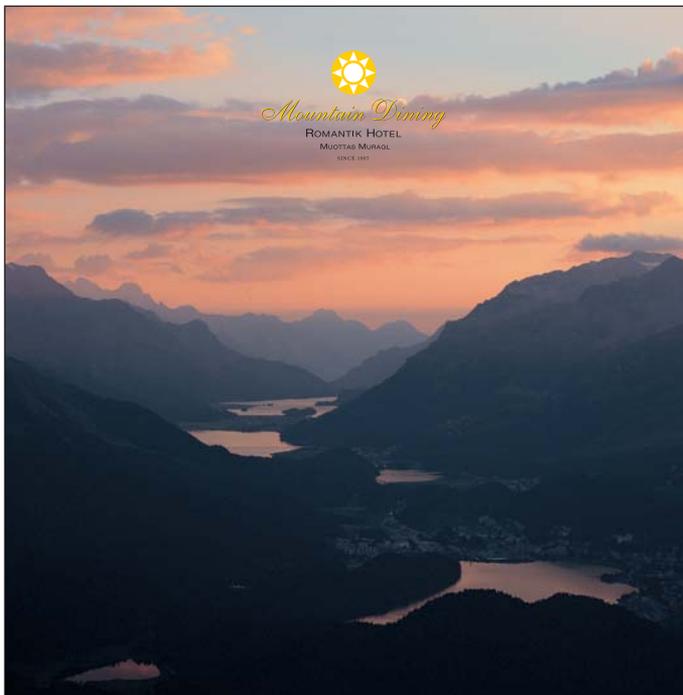
## Ferien und Freizeit

Standseilbahn  
Muottas Muragl

*Samedan as rechatta immez üna da las pü grandas regiuns turisticas da la Svizra ed es cotres il punct da partenza ideel per excursiuns, activitads sportivas e culturelas. Ma eir la spüerta turistica a Samedan svess es granda. Cò as chatta ün bel center istoric cun edifizis imposants (p. ex. la Chesa Planta), ün golf, üna piazza aviatica, sendas idillicas, üna piazza da ballapè, üna pista d'inline, ün minigolf, mountainbiking, pussibilteds dad ir a sella u da pas-cher, loipas infinitas, ün pitschen runel, üna piazza da glatsch per patinunzs e curlers, üna pista per ir culla schlitta, bunas colliaziuns dal trafic public e bger oter pü.*

Samedan befindet sich an bevorzugter Lage mitten in einer der grössten Tourismusregionen der Schweiz. Vom Oberengadiner Hauptort aus sind alle touristischen Orte und Infrastrukturen der Gegend in wenigen Minuten per Bus und Bahn erreichbar, so zum Beispiel St. Moritz, Pontresina, Celerina, die Oberengadiner Seen sowie der Nationalpark. Samedan ist damit der ideale Ausgangspunkt für sportliche Aktivitäten, Ausflüge oder kulturelle Anlässe. Für Entspannung nach einem erlebnisreichen Tag ist im Mineralbad & Spa Samedan gesorgt. Im Sommer umfasst das vielfältige Angebot erholsame Spa-

ziergänge, leichte bis schwere Wanderungen, Mountainbiketouren für jeden Technikgrad oder Trekkingtouren inmitten der atemberaubenden Bergkulisse. Viel Lehrreiches zu erfahren gibt es auf dem Klimaweg auf dem Hausberg Muottas Muragl, dem Wasserweg in der Talebene oder dem Naturpfad «La Senda» oberhalb von Samedan. Rund läuft es auf der 5,1 km Inlineskatingbahn um den Flugplatz. A propos Flugplatz. Samedan gilt dank der ausgezeichneten thermischen Bedingungen als DAS Mekka des Segelfliegens. Golf, Minigolf, Tennis, Reiten, Fischen und noch vieles mehr runden das Angebot ab. Familien tummeln sich auf den zahlreichen Spielplätzen oder am Golfseeli, wo sich die Kinder in freier Natur austoben können. Für Kinder ab fünf Jahren bietet der Ferien(s)pass während der Sommermonate Juli und August ein abwechslungsreiches Programm, das sich über das gesamte Oberengadin erstreckt. Im Winter kann Samedan ebenfalls als der ideale Ausgangspunkt für jegliche Wintersportarten bezeichnet werden. Familien finden ihr Skimekka oberhalb des Dorfes am Skilift Survih. Diejenigen, die in den grossen Skigebieten fahren möchten, haben per Bus direkten Anschluss und eine Talabfahrt führt von Corviglia-Marguns direkt zurück nach



  
*Mountain Dining*  
 ROMANTIK HOTEL  
 MUOTTAS MURAGL  
 SINCE 1911

# DIESE AUSSICHT GIBT ES ALS DESSERT: MOUNTAIN DINING AUF MUOTTAS MURAGL.

Geniessen Sie ein gemütliches Mountain Dining mit atemberaubender Aussicht täglich bis 23:00 Uhr im ersten Plusenergie-Hotel der Alpen. Information und Tischreservation unter Tel. +41 (0) 81 842 82 32. [www.muottasmuragl.ch](http://www.muottasmuragl.ch)

**MUOTTAS MURAGL**



  
**AIRPORTGARAGE**

**Airport Garage Geronimi SA**  
 Cho d'Punt 24  
 7503 Samedan  
 Tel. 081 851 00 80  
 Fax 081 851 00 88  
[auto@geronimi.ch](mailto:auto@geronimi.ch)  
[www.geronimi.ch](http://www.geronimi.ch)



Mercedes-Benz



RENAULT



SUBARU



Wanderer auf der  
Fuorcla Surlej

Samedan. Das Langlaufzentrum ist bekannt für seine sonnige Lage und gilt als der optimale Einstieg ins Loipennetz und die spektakulärste Schlittelbahn des Engadins befindet sich auf dem Samedner Hausberg Muottas Muragl. Auch Spaziergänger, Eisläufer und Curler sind in Samedan gut aufgehoben und profitieren vom vielfältigen Winterangebot. Nicht nur sportlich vermag Samedan zahlreiche Ausrufezeichen zu setzen. Auch der Kulturinteressierte kommt nicht zu kurz. Die Museen in der Chesa Planta, die Ausstellungen in der Tuor, im Kunstraum Riss und in den Hotels sowie zahlreiche Theater- und Musikveranstaltungen gehören zum inspirierenden Programm der Gemeinde.

### Activitads da sted / Freizeitangebot im Sommer

#### Wandern

Samedan verfügt über ein ausgedehntes Netz schöner und markierter Spazier- und Wanderwege. Wanderkarten und Wandervorschläge sind bei Samedan Tourist Information erhältlich.

#### Naturpfad «La Senda»

Am Sonnenhang von Samedan verläuft der Naturpfad «La Senda». Auf diesem können überraschende Zusammenhänge in der Natur, beispielsweise über ein Parfum, das leuchtet, über die Gärtnerei mit 500 000 Angestellten, über Energieriegel für Insekten oder über Permafrost, entdeckt werden. Es können unter anderem die Geschichten «Eingemauert bei lebendigem Leib» und «Die Jungfer von Morteratsch» angehört, ein Fernglas und eine gekoppelte Schaukel benutzt, in ein Vogelnest auf neun Metern Höhe eingestiegen oder ein Quiz gemacht werden. Die Informationen für Besucherinnen und Besucher laufen über verschiedene Kanäle und sind auf unterschiedliche Bedürfnisse zugeschnitten. Man hat die Möglichkeit, einen mobilen digitalen Guide oder ein Taschenbuch mit auf die Wanderung zu nehmen. Auch kann ein App mit der Adresse iWebPark heruntergeladen oder können von der Website [www.bio-divers.ch](http://www.bio-divers.ch) Inhalte auf das iPhone oder den iPad heruntergeladen werden. Der mobile digitale Guide und das Taschenbuch können im Tourismusbüro Samedan oder im mittelalterlichen Turm «La Tuor» bezogen werden.



Golfplatz Samedan – Europas höchstgelegener 18-Loch-Platz

Biker bei der Rast auf der Alp Muntatsch und auf dem Panoramatrail

### **Klimaweg**

Zum Ausgangspunkt des ersten Klimaerlebnispfadens Europas (Eröffnung 1998) führt eine spektakuläre Auffahrt mit der Standseilbahn nach Muottas Muragl (2453 m ü. M.). Die herrliche Aussicht von hier oben über die Oberengadiner Seenplatte sowie hinüber zum Berninamassiv ist einmalig und weltberühmt. Die 15 Informationstafeln auf dem Weg zwischen Muottas Muragl, Segantini Hütte und Alp Languard vermitteln Aufschlussreiches über das Klima, die Auswirkungen der Klimaveränderungen und über die damit zusammenhängenden Gefahren wie das Auftauen des Permafrostes.

### **Vita Parcours**

Start und Ziel in Muntarütsch.

### **Wasserpfad**

Dieser fest installierte Parcours zum Thema «Leben im und am Wasser» besteht aus zwölf farbigen Tafeln, die an sechs Standorten in der atemberaubend schönen Samedner Naturlandschaft zwischen Inn, Flaz und dem Gravatschasee aufgestellt sind. Höhendifferenz: 0 m, Wanderzeit: 3 bis 5 Stunden, auch kürzere Strecke möglich.

### **Mountainbiking / Time Track**

Für Mountainbiker aller Stärkeklassen bietet sich Samedan als Ausgangspunkt besonders an; Leichte Touren ins Val Roseg oder Val Bever, etwas ausgiebigere Touren Richtung Berninapass oder

Corvigliagebiet oder die schweren Touren entlang des Piz Padella oder über den Suvrettapass. Mit dem Time Track bietet Samedan den Mountainbikern eine 3,4 km lange Zeitmessstrecke mit 414 m Höhendifferenz zwischen dem Schiessstand Muntarütsch und der Alp Muntatsch, die täglich individuell befahren werden kann.

### **Spezielle Mountainbike-Routen:**

- > Panoramatrail: Samedan – Alp Muntatsch – Panoramatrail – Trais Fluors – Glüna – Marguns – Samedan
  - > Suvretta Loop: Samedan – Celerina – Marguns – Corviglia – Suvrettapass – Val Bever – Bever – Samedan
  - > Engadin Tour: Samedan – Zernez – Samedan.
- Eine Mountainbike-Karte und der Ehrenkodex sind bei Samedan Tourist Information erhältlich.

### **Inlineskating**

Inline-Rundkurs beim Flugplatz Samedan (5,1 km); Strecke Samedan bis Rondell Punt Muragl (ca. 2 km).

### **Engadin Golf**

Auf der klassischen Golfanlage, Baujahr 1893, kann 6217 Meter feinstes Golfspiel (ab Back Tees) erwartet werden, umgeben von der atemberaubenden Bergkulisse des Oberengadins und ab dem gemütlichen Clubhaus mit Restaurant und Pro Shop. Das Academy Engadin Golf Center, eine moderne und teilweise überdachte Übungsinfrastruktur, das State-of-the-art-Schwunganalysezentrum, das Bodmer-Performance-



Sport- und Freizeitzentrum Promulins Arena



Samedan – Streckenort des Engadin Skimarathon



Das Klassisch- sowie Skating-Loipennetz von Engadin St. Moritz umfasst bis zu 220 eindruckliche Kilometer.

Center und die Mietmöglichkeiten für Zieh-trolleys und Golfcarts decken die Bedürfnisse rund um Ihr Golferlebnis ab.

Detailinformationen und Turnierpläne:  
T 081 851 04 66 oder [www.engadin-golf.ch](http://www.engadin-golf.ch).

### Promulins Arena

Das multifunktionale Sportzentrum Südbündens steht in Samedan. Das Sport- und Freizeitzentrum Promulins Arena vereint zahlreiche Sportarten unter einem Dach. Die 3-fach Mehrzweckhalle, der Kunstrasenplatz für Fussball, der Hartplatz für Banden Fussball, für Kletterer eine Boulderwand, die Hindernislandschaft für Skater und BMXer, der Tennisplatz, das Minigolf, der Fitnessraum, das Beachvolleyballfeld und der Spielplatz – alles vereint auf einem Gelände.

### Activitèds d'inviern / Freizeitangebote Winter

#### Langlauf

Das sonnig gelegene Langlaufzentrum in A l'En ist der optimale Ausgangspunkt für Langläufer. Die Loipen über das Golfareal oder in Richtung Celerina-San Gian ermöglichen den Anschluss an die Marathonloipe und damit den Zugang zum Oberengadiner Loipennetz. Langlaufshop, Restaurant, Garderoben und Wachsraum sind vorhanden.

#### Ski alpin

Skifahren ohne Hektik oberhalb des Dorfes am Skilift Survih mit wunderbarer Aussicht in die Bergwelt. Ideal für Familien, Anfänger, Fortgeschrittene und für all jene, die nicht gerne anstehen. Die übrigen Oberengadiner Skigebiete mit 60 Bergbahnen und Skiliften und 350 km Pisten sind bequem mit dem Bus oder der Bahn zu erreichen.

#### Eislauf

Eissportler finden ihren «Spielplatz» in der Promulins Arena. Eishockey, freier Eislauf und Curling werden auf einer Kunsteisbahn und Natureisbahn angeboten.

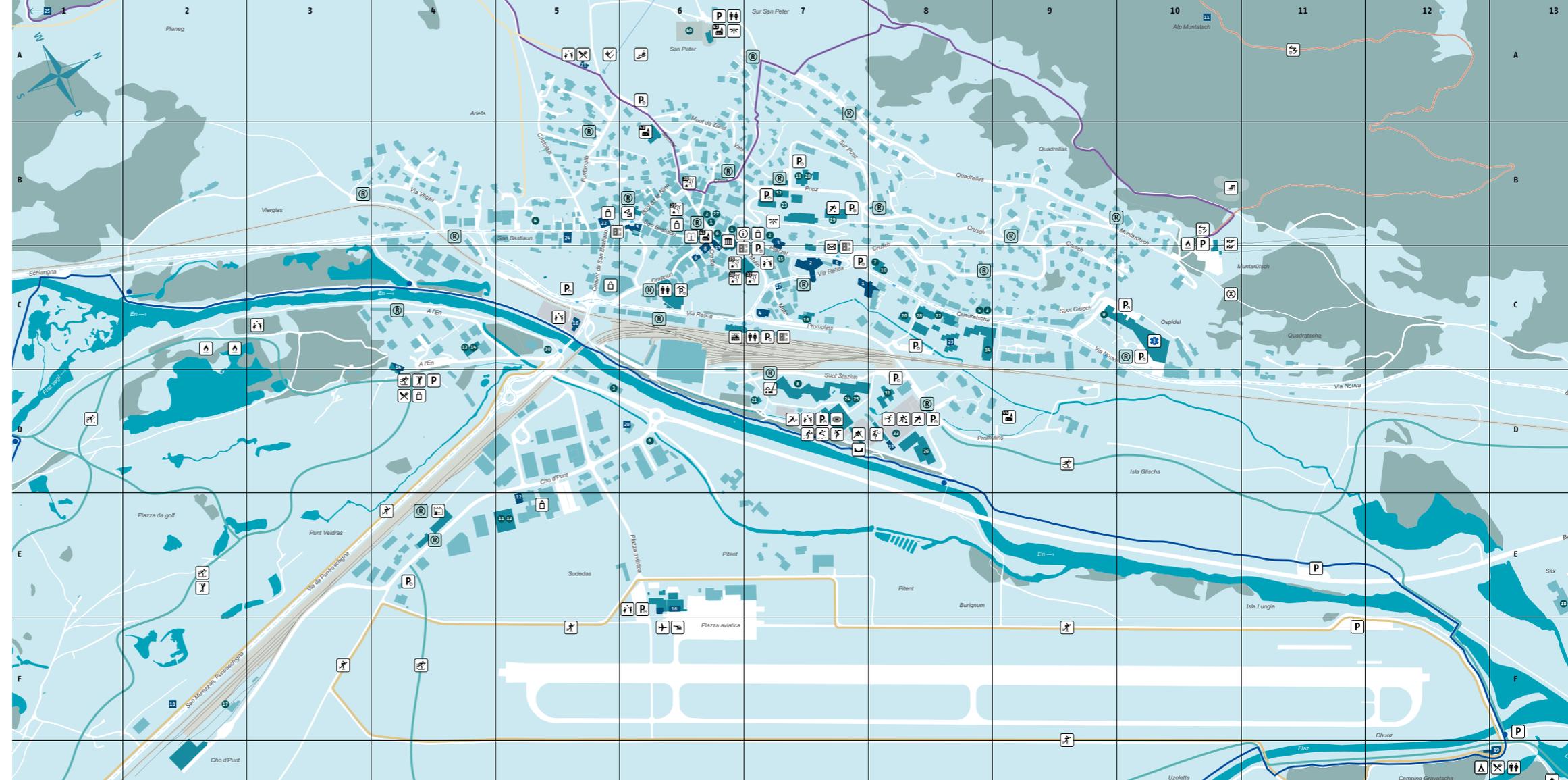
#### Winterwandern

Das Oberengadin verfügt über ein ausgedehntes Netz schöner und gut markierter Winterspazierwege. Muottas Muragl bietet als einzige Bergbahn der Region einen präparierten Winter-Höhenweg auf 2456 m ü. M an. Zehn Wegmarkierungen erleichtern die Orientierung und erzählen Interessantes über den Weg, den unser abendländisches Denken von Sokrates bis Sartre gegangen ist (Philosophenweg). Die Sitzbänke entlang des Weges laden zum Verweilen ein.

#### Schlitteln

Hohes Spassaufkommen bei der Rutschpartie zwischen Himmel und Tal ab Muottas Muragl. Die Route zwischen Berg- und Talstation der Standseilbahn Muottas Murgal lässt keine Wün-

Public / Infrastructura Öffentlich / Infrastruktur	Public / Infrastructura Öffentlich / Infrastruktur
1 Infurmaziun turistica Samedan Tourist Information .....	1 Pratcha da meidi Arztpraxis .....
2 Chesa cumünela Gemeindehaus .....	2 Oculist Augenarzt .....
3 Post da pulizia Polizeiposten .....	3 Daintist Zahnarzt .....
4 Baselia Kirche .....	4 Veterinari Veterinär .....
5 Posta Post .....	5 Center da dialisa Dialysezentrum .....
6 Restaurant Restaurant .....	6 Apoteca Apotheke .....
7 Butas Geschäfte .....	7 Controlla da funschs Pflanzkontrolle .....
8 Banca / bancomat Bank / Bankomat .....	8 Dimura per attempas e chesa da fiamaint Alters- und Pflegeheim .....
9 Sela polivalenta Promulins Mehrzweckgebäude Promulins .....	9 Uffina protetta Geschützte Werkstatt .....
10 Magazin cumünel, magazin forestel Gemeindewerkhof, Forsthof .....	10 Uffizi circuitel d'Engiadin'Ota Kreisamt Oberegadin .....
11 Deposit d'immundichas Kehrichtsammelstelle .....	11 Uffizi pel trafic sün via Strassenverkehrsamt .....
12 Ualetta Toilette .....	12 Uffizi chantunel da construcziun bassa Kantonales Tiefbauamt .....
13 Pista aaviatica Flughafen .....	13 Uffizi chantunel dal servezzan sociel Kantonales Sozialamt .....
14 Piazza d'atterramaint per elicopters Helikopter-Landeplatz .....	14 Center regiunel d'intermediaziun da lavur RAV .....
15 Viafier retica Rhätische Bahn .....	15 Uffizi per la furmazion professiunela Amt für Berufsbildung .....
16 Runel Skilift .....	16 Ovura electrica Elektrizitätswerk .....
17 Funiculera Muottas Muragl Standseilbahn Muottas Muragl .....	17 Staziun da vout per immundichas Umschlagstation Abfallbewirtschaftung .....
18 Punct panoramic Aussichtspunkt .....	18 Sarniera Sax ADA Sax .....
19 Chesa da parker cun taxas Parkhaus, gebührenpflichtig .....	19 Sela Puoz / chantunamaint Sela Puoz / Truppenunterkunft .....
20 Parkegi Parkplatz .....	20 Büro dal maraton da skis engiadinais Büro Engadin Skimarathon .....
21 Parkegi cun taxas Parkplatz, gebührenpflichtig .....	21 Center da lavur Arbeitsmarktzentrum .....
22 Ospidel Spital .....	22 Scuolas / furmazion Schulen / Bildung .....
23 Sport / temp liber Sport / Freizeit .....	23 Academia Engiadina Academia Engiadina .....
24 Bagn d'ova minerela Er spa Samedan Mineralbad & Spa Samedan .....	24 Scuola cumünela Gemeindeschule .....
25 Piazza da ballapè Fussballplatz .....	25 Scuola professiunela Gewerbliche Berufsschule .....
26 Ballabasket Basketball .....	26 Scuola commerziala Kaufmännische Berufsschule .....
27 Beachvolley Beachvolleyball .....	27 Uffina da giarsuns falegnams Lehrwerkstatt für Schreiner .....
28 Sagi in lung Weitsprung .....	28 Servezzan da pedagogia curativa Heilpädagogischer Dienst .....
29 Büter la culla Kugeltossen .....	29 Scuola da musica d'Engiadin'Ota Musikschule Oberegadin .....
30 Skatepark Skatepark .....	30 Scouline Kindergarten .....
31 BikePark Muntarütsch BikePark Muntarütsch .....	31 Canorta (fabra d'griffants) Engadina Kibe (Kinderkrippe) Engadin .....
32 TimeTrack Muntatsch TimeTrack Muntatsch .....	32 Chesa da giarsuns Lehrlingshaus .....
33 Piazza da tennis Tennisplatz .....	33 Biblioteca / Ludoteca Bibliothek / Ludothek .....
34 Piazza da golf Golfplatz .....	34 Sport / temp liber Sport / Freizeit .....
35 Via d'inline Inlinestrecke .....	35 Promulins Arena Promulins Arena .....
36 Piazza da gluver Spielfeld .....	36 Center da sport e temp liber da Samedan Sport- und Freizeitzentrum Samedan .....
37 Chamanna da tir Schiesstand .....	37 Sela da gimnastica e da rampcher Turn- und Kletterhalle .....
38 Piazza da glatsch Eisplatz .....	38 Cultura Kultur .....
39 Hockey sün glatsch Eishockey .....	39 Chesa Planta, Museum da la cultura d'abiter Chesa Planta, Museum für Wohnkultur .....
40 Curling Curling .....	40 Archiv cultural Kulturarchiv .....
41 Center da passlung / passlung Langlaufzentrum / Langlauf .....	41 Biblioteca rumantscha Romanische Bibliothek .....
42 Pista da schilusal Schittelbahn .....	42 La Tuor La Tuor .....
43 Percuors Vita Vitaparcours .....	43 Gallaria d'art Riss Kunstraum Riss .....
44 Piazza da camping Campingplatz .....	44 Boselgias Kirchen .....
45 Fächer Friedhof .....	45 Boselgia evangelica Plaz Evangelische Kirche Plaz .....
46 Boselgia evangelica Plaz Evangelische Kirche Plaz .....	46 Boselgia San Peter Kirche San Peter .....
47 Boselgia San Peter Kirche San Peter .....	47 Boselgia catolica Katholische Kirche .....
48 Boselgia catolica Katholische Kirche .....	48 Boselgia nouvpapostolica Neupapostolische Kirche .....
49 Boselgia nouvpapostolica Neupapostolische Kirche .....	



© Gemeinde Samedan, Daten: GEO Grisca AG, Zuoz, Einwilligung ALG vom 26.3.2009, Landkarte reproduziert mit Bewilligung von Swisstopo (BA09175)



- Rutas da sport e sendas tematicas**  
Sportrouten und Themenwege
- Pista da passlung  
Langlaufloipe .....
  - Pista da schilusal (Muottas Muragl)  
Schittelbahn (Muottas Muragl) .....
  - Colliazion da skis Marguns-Samedan  
Skiaufahrt Marguns-Samedan .....
  - TimeTrack Muntatsch  
TimeTrack Muntatsch .....
  - Via d'inline  
Inlinestrecke .....
  - Senda climatica (Muottas Muragl)  
Klimaweg (Muottas Muragl) .....
  - Senda da filosofs (Muottas Muragl)  
Philosophenweg (Muottas Muragl) .....
  - Senda da l'ova (Tevla d'infurmaziun)  
Wassererlebnispfad (Infotafel) .....
  - Seda ecologica «La Senda»  
Naturpfad «La Senda» .....
- Hotels e restaurants**  
Hotels und Restaurants .....
- Edifizis publics**  
Öffentliche Gebäude .....
- Edifizis d'abiter, d'economia e d'otras sorts**  
Wohn-, Ökonomie- und übrige Gebäude .....
- Ovas**  
Gewässer .....
- Lingias da bus cun fermativas**  
Buslinien mit Haltestellen .....

- Hotels, garnis e restaurants**  
Hotels, Garnis und Restaurants .....
- Alpenhotel Quadratscha .....
  - Hotel Restaurant Bernina 1865 .....
  - Hotel Donatz .....
  - Hotel Restaurant Terminus .....
  - Garni Hotel Restaurant Central .....
  - Hotel Garni Restaurant Cafe Bäckerei Laagers .....
  - Romantikhotel Muottas Muragl .....
  - Hotel Palazzo Mjсанus .....
  - Hotel Weisses Kreuz .....
  - Hotel Restaurant Rosegletscher .....
  - Alp Muntatsch (da sted, im Sommer) .....
  - Apéro Stübli Suder .....
  - Promulins Restaurant .....
  - Restaurant Langlaufzentrum / Golfclubhaus .....
  - Restaurant Hirschen .....
  - Restaurant Intersection, Flughafen .....
  - Pachiffig Döner .....
  - Pizzeria Sper l'En .....
  - Restaurant Piste 21 .....
  - Sputino Snack Bar .....
  - Skilift Restaurant (d'inviern, im Winter) .....
  - Café / Bar Palü Center .....

- Allogis per gruppas**  
Gruppenunterkünfte .....
- Academia Engiadina .....
  - Ferienhaus der Stadt Lenzburg .....
  - Naturfreundehaus Cristolais .....

EIN BADEJUWEL  
IM ENGADIN

MINERALBAD & SPA  
SAMEDAN



AQUA-SPA-RESORTS AG  
Mineralbad & Spa Samedan  
San Bastiaun 3, 7503 Samedan  
T 081 851 19 19  
info@mineralbad-samedan.ch  
www.mineralbad-samedan.ch

AQUA · SPA  
RESORTS

www.aqua-spa-resorts.ch

sche offen. Gespickt mit 20 Kurven und rasanten Geraden sorgt die 4,2 km lange Bahn für abwechslungs- und erlebnisreiche Fahrten durch weiss überzuckerte Wälder. Die Höhendifferenz beträgt 705 m.

## Recreaziun e cultura / Erholung und Kultur

### Mineralbad & Spa

Ein Badejuwel im Engadin – Baden zwischen Himmel und Erde, Kirche und Bergen. Ein mystisches Baderitual. Das Mineralbad & Spa Samedan liegt mitten im historischen Dorfkern von Samedan, unmittelbar beim Hauptplatz und angebaut an die denkmalgeschützte Kirche. Es ist das erste vertikale Mineralbad der Schweiz und lebt neben der vertikalen Anordnung der verschiedenen Bäder vor allem durch die einmalige Architektur von Miller & Maranta. Das Gebäude wird dabei durch verschiedenartigste Ein-, Aus- und Durchblicke sowie Lichteinstrahlungen und Lichtstimmungen geprägt und der Gast durchwandert wie in einem Berg-Labyrinth eine Welt mit unterschiedlichsten Baderäumen und Dampfzimmern. Alle Baderäume sind vom Becken über die Wände bis zu den Decken mit glasierten Mosaikplatten ausgekleidet. Die Farbzusammenstellung ist jeweils auf die verschiedenen Inhalte der Räume ausgelegt und verleiht zusammen mit der Lichtstimmung jedem Raum seine unnachahmliche und mystische Stimmung. Das Baderlebnis erstreckt sich über insgesamt drei Geschosse bis ins Dachgeschoss mit dem Aussenbad direkt unter dem Kirchturm, mit Blick in die Bergwelt. Gebadet wird im Mineralwasser aus der eigenen Quelle, welches direkt unter dem Bad in 35 Metern Tiefe entnommen wird. Information: T 081 851 19 19 oder [www.mineralbad-samedan.ch](http://www.mineralbad-samedan.ch).



Kutschenfahrt  
ins Val Roseg

### Konzerte

Samedan steht musikalisch ganz im Zeichen der Konzertreihe «Back to the Roots». Back to the Roots bedeutet Musik aus den Bereichen Folk und Populärmusik, wobei sich der Begriff Folkmusik nicht nur auf helvetische Folklore bezieht, sondern internationale Folkstile bis hin zu Blues und Rock umfasst. Die Konzerte finden in Hotels und Handwerksbetrieben sowie «open air» auf dem Chesa Planta-Platz statt. Das Festival «Out of the Blue's» besitzt eine langjährige Tradition und bildet das Januar-Highlight und auch die «Brassweek Samedan» gehört im Juli fest zum musikalischen Jahresprogramm. Daneben finden während des ganzen Jahres zahlreiche weitere Konzerte statt.

### La Tuor

Der mittelalterliche Wohnturm in Samedan ist saniert und zu einer Kulturstätte ausgebaut worden. Er nennt sich schlicht «La Tuor» (der Turm). Der Bau bietet auf fünf Stockwerken ein modulares Ausstellungssystem unter anderem mit Filmen, Videos und einem interaktiven Landschaftsmodell. Im Sommer wird jeweils eine Sonderausstellung zu den Themen Handwerk,



Mineralbad und  
Spa Samedan



Konzert am Out of the  
Blue's Festival in Samedan

Design oder Architektur gezeigt. Von Oktober bis April kann die Dauerausstellung «Zukunft hat Herkunft» besichtigt werden. Die heutige Kultur wird darin mit Bildergeschichten von Menschen aus Südbünden und mit Dokumenten zur gesellschaftlichen Entwicklung aus dem Kulturarchiv Oberengadin dargestellt. Einwohner berichten darin über gegenwärtige und zukünftige Chancen und Herausforderungen. Diese Ausstellung wird permanent ergänzt und erneuert. Ein interaktives Modell vermittelt Landschaftsbilder mit Wetterphänomenen, Tierverhalten und erklärt Begriffe wie Nunatakker. Das Modell ist mit dem Naturpfad «La Senda» oberhalb von Samedan verknüpft. Musik und Märchen aus Südbünden sind über eine Hörstation abrufbar. Besucherinnen und Besucher sind eingeladen, die Tuor zu erklimmen und vielerlei Aspekte der Kultur der Region kennenzulernen. «La Tuor» soll eine Plattform der Kultur im Raume Südbünden sein.  
Information: [www.latuor.ch](http://www.latuor.ch).

#### **Museum für Wohnkultur der Chesa Planta**

In einem der grössten Patrizierhäuser des Engadins, mitten im Dorf Samedan, befindet sich das Museum für Wohnkultur der Fundaziun de Planta. Es ist in seiner Art einzigartig, denn barocke Bauten mit originaler, historisch gewachsener Innenausstattung findet man sonst nicht im Engadin. Die Museumsbestände umfassen bedeutende Kunstobjekte aus verschiedenen Epochen. Ebenfalls in der Chesa Planta befindet sich das Kulturarchiv Oberengadin. Dieses ist eine öffentliche Institution, die Dokumente wie Nachlässe und Schenkungen über Kunst, Architektur, Sprache, Musik, Naturkunde usw. zur Kultur des Oberengadins und der umliegenden Regionen den Interessierten zur Verfügung stellt. Wegen der regen Geschäftstätigkeit der Engadiner Familien im Ausland finden sich auch zahlreiche Briefe, Fotos usw. aus aller Welt, die das Hochtal charakterisieren.

#### **Biblioteca rumauntscha da la Fundaziun de Planta**

Eine der umfassendsten rätoromanischen Bibliotheken; auch wichtige Altbestände und Manuskripte gehören zur Sammlung. Weitere Informationen über die Angebote in der Chesa Planta findet man auf den Websites [www.chesaplanta.ch](http://www.chesaplanta.ch) oder [www.kulturarchiv.ch](http://www.kulturarchiv.ch).

#### **Art e cultura – Kunst und Kultur**

##### **Biblioteca Samedan / Bever**

Puoz 2, T 081 851 10 17,  
[www.biblioteca-samedan.ch](http://www.biblioteca-samedan.ch)

##### **Galaria Palü**

San Bastiaun 2, T 081 852 32 89  
Engadiner Berggemälde in Öl von Lukas R. Vogel

##### **Kunstraum Riss**

San Bastiaun 6, T 081 852 55 58, [www.riss.ws](http://www.riss.ws)  
Werke verschiedener Künstler, wechselnde Kunstausstellungen, Kleintheater

##### **Musik- und Kulturhotel Palazzo Mÿsanus**

Crappun 26, T 081 852 10 80,  
[www.palazzomysanus.ch](http://www.palazzomysanus.ch)  
Saisonal wechselnde Ausstellung

##### **La Tuor**

Surtuor 10, T 081 852 18 03, [www.latuor.ch](http://www.latuor.ch)  
Dauerausstellung «Zukunft hat Herkunft» und Sonderausstellungen

##### **Chesa Planta**

Via Mulin 2, T 081 852 12 72,  
[www.chesaplanta.ch](http://www.chesaplanta.ch)  
Museum für Wohnkultur, Kulturarchiv,  
Biblioteca rumauntscha, Sonderausstellungen



# Il center da furmaziun Das Bildungszentrum

Schulanlage Puoz

*La spüerta da scolaziun a Samedan es multifaria. Da la scoulina sur la matura fin al diplom da la scoul'ota specialiseda es tuot pussibel.*

Samedan verfügt über einzigartige Schulungsmöglichkeiten, vom Kindergarten bis zum Berufslehreabschluss, zur Maturität oder zum Abschluss an der Höheren Fachschule für Tourismus Graubünden. Im Einzelnen umfasst das Angebot:

## **La scoula cumünela / Die Gemeindeschule**

*La scoula cumünela da Samedan es steda la prüma scoula da la Svizra, chi pratichaiva a partir da la scoulina la bilingüited rumauntsch – tudascha tenor il princip da l'immersiun. A scoulina rinforza üna mussedra supplementera il contact dals iffaunts cul rumauntsch. In primara sun duos terzs da las lecziuns in rumauntsch, ün terz es in tudas-ch. Sül s-chelin ot es la proporziun previsa 1:1. Il s-chelin ot ho introdüt il model da nivos in quatter rams principels. Scoulina e primara haun temps da bloc. Pels iffaunts da primara do que la pussibilted dad ir la bunura in üna canorta. Sur mezdi ed il zievamezdi vain spüert la maisa da*

*mezdi e chüra. Per iffaunts sainza cugnuschen-tschas da rumauntsch u tudas-ch spordscha la scoula lecziuns d'integraziun linguistica. Scolar(a)s cun bsögns speciels – sajan que difficulteds d'imprender, sajan que talents speciels – vegnan promovieus tres persunas scoledas. Eir la lavur sociela da scoula fo part da la spüerta da la scoula. Las Filomelas es il nom dal cor facultativ da la scoula cumünela, mno professiunelmaing in duos gruppas d'eted.*

Die scoula cumünela Samedan ist eine von wenigen Volksschulen der Schweiz, die von Grund auf zweisprachig ist. Sie betreibt vom Kindergarten bis zur neunten Klasse Sprachimmersion in Romanisch und Deutsch. Die Schule ist gelei-



Neubau  
Dreifachkindergarten  
Puoz im 2011/2012

Zurich, Generalagentur St. Moritz  
Cho d'Punt 12, 7503 Samedan

081 830 01 30  
st.moritz@zurich.ch  
www.zurich.ch/stmoritz



**marcel koller & hansjürg buob**

**öffnungszeiten:**

**montag / mittwoch / freitag  
10<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> & 14<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> uhr  
oder nach voranmeldung  
tel. / fax 081 852 55 58 / 59**



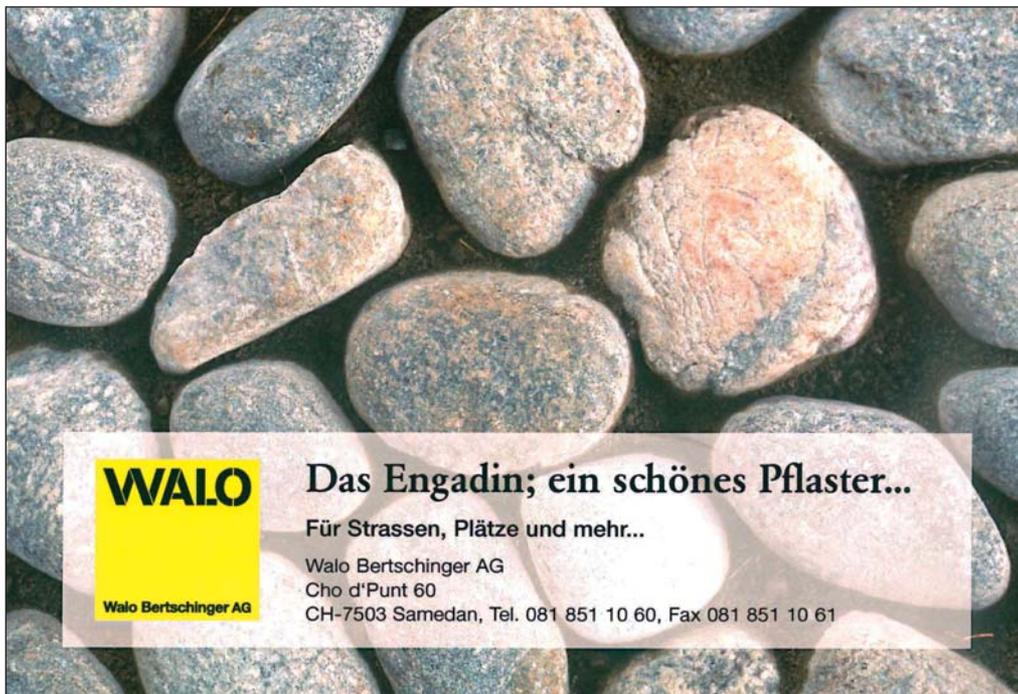
**WIR BIETEN FOLGENDES  
MITTAGSMENÜ, À LA CARTE  
IDEAL FÜR IHRE NÄCHSTE  
FAMILIENFEIER ODER ANLASS**

**RESERVIERUNG &  
WEITERE**

**INFORMATIONEN**

WWW.PROMULINS-RESTORANT.CH  
INFO@PROMULINS-RESTORANT.CH

PROMULINS RESTORANT  
PROMULINS 12  
7503 SAMEDAN  
TEL. 081 852 16 10



**WALO**

Walo Bertschinger AG

**Das Engadin; ein schönes Pflaster...**

**Für Strassen, Plätze und mehr...**

Walo Bertschinger AG  
Cho d'Punt 60  
CH-7503 Samedan, Tel. 081 851 10 60, Fax 081 851 10 61

tet und bietet Qualitätssicherung durch interne und externe Evaluationen.

### **Kindergarten**

Der Kindergarten ist die erste Stufe der Gemein-  
deschule Samedan. Die fünf- und sechsjährigen  
Kinder werden in altersdurchmischten Gruppen  
während zweier Jahre auf den obligatorischen  
Schuleintritt vorbereitet. Im Vordergrund steht  
die spielerische Förderung der Selbst-, Sozial-  
und Sachkompetenz. Unser Kindergarten wird  
zweisprachig (Romanisch/Schriftdeutsch) ge-  
führt. Der neue und sehr schöne Dreifachkin-  
dergarten auf dem Schulareal bietet den aktuell  
rund 50 Kindern bzw. drei Klassen den optima-  
len Raum zum Spielen und Lernen. Neben den  
drei Kindergartenlehrpersonen sind auch noch  
andere Fachleute tätig: So werden alle Kinder  
durch eine Sprachbegleiterin zusätzlich im  
Romanischen gefördert und Kinder mit beson-  
deren Bedürfnissen werden von einer Heilpäda-  
gogin unterstützt.

### **Primarschule**

In der Primarschule werden ca. zwei Drittel der  
Lektionen in romanischer und ca. ein Drittel der  
Lektionen in deutscher Sprache unterrichtet.  
In der ersten und zweiten Klasse erfolgt der  
Unterricht weiterhin nach dem Prinzip «eine  
Person, eine Sprache». Die Klassenlehrkraft  
unterrichtet die Fächer in romanischer Sprache,  
die zweite Lehrperson die in Deutsch unter-  
richteten Fächer. Ab der dritten Klasse wird  
ebenfalls innerhalb einer Lektion nur eine  
Unterrichtssprache gesprochen, jedoch kann  
die gleiche Lehrperson ein Fach in Romanisch  
und das andere in Deutsch erteilen.

### **Oberstufe**

Die Oberstufe besteht aus Real- und Sekundar-  
schule. Auch Schülerinnen und Schüler aus Bever  
und Celerina besuchen die Oberstufe in Samedan.  
In der Sekundar- und Realschule erfolgt die

Vermittlung des Unterrichtsstoffes zweisprachig.  
Dabei geht man vom Prinzip «pro Lektion eine  
Unterrichtssprache» zum Prinzip des «integrierten  
Sprachgebrauchs» über, das heisst, dass die Lehr-  
kräfte und zuweilen auch die Schülerinnen und  
Schüler den Sprachwechsel innerhalb einer Lektion  
bestimmen können. Damit will die Schule eine  
ausgewogene Zweisprachigkeit in allen Fachbe-  
reichen und Themen bewirken.

Seit dem Schuljahr 2005/06 führt die Gemein-  
deschule das Modell C. Das ist ein Niveaumodell in  
den Fächern Deutsch, Romanisch, Mathematik  
und Englisch. Dank diesem Modell wird jeder  
Schüler und jede Schülerin, unabhängig von ihrer  
Zugehörigkeit zur Real beziehungsweise Sekun-  
darschule, gemäss ihren Fähigkeiten in den ver-  
schiedenen Fächern in das entsprechende Niveau  
eingeteilt. Die Schulsozialarbeit sowie die Bega-  
bungs- und Begabtenförderung sind ebenfalls  
im Schulhaus installiert. Ziel der Schule ist es, den  
unterschiedlichen Begabungen, Interessen und  
Fähigkeiten der Schüler und Schülerinnen noch  
besser Rechnung zu tragen und eine Schule mit  
möglichst wenig Überforderten und Unterforder-  
ten zu gewährleisten.

### **Zusatzangebote**

#### **Integrierte Förderung**

Schülerinnen und Schüler mit Lernschwierig-  
keiten sind an der Gemein-  
deschule in ihren  
Altersklassen integriert und werden im Klas-  
senverband durch Heilpädagoginnen speziell  
betreut und gefördert. Die Förderung geschieht  
im Allgemeinen im Klassenzimmer.

#### **Begabtenförderung**

Schülerinnen und Schüler mit besonderen Be-  
gabungen und Hochbegabte werden an der  
Gemein-  
deschule durch eine Fachperson für  
Begabtenförderung unterstützt. Die Teilnahme  
in der Begabtenförderung setzt eine Abklärung  
durch den schulpsychologischen Dienst voraus.

---

### Linguistische Integration

Wenn ein Kind aus einem anderen Sprachraum nach Samedan zieht und einer der beiden Schulsprachen nicht mächtig ist, so werden ihm während zwei Jahren zwischen fünf und zehn Lektionen Sprachunterricht pro Woche (Romanisch oder Deutsch) gewährt. Diese Integrationshilfe geschieht in der Regel nicht in zusätzlichen Lektionen, sondern findet in Absprache mit der Klassenlehrkraft innerhalb des für das Kind gültigen Stundenplanes statt.

---

### Schulsozialarbeit

Seit 2010 verfügt die Gemeindeschule Samedan in Kooperation mit den Gemeindeschulen von Pontresina und St. Moritz über eine Schulsozialarbeiterin. Die Schulsozialarbeit nimmt sich der Probleme der Schülerinnen und Schüler in Schule und Familie an und ist ein Angebot, welches die Schüler freiwillig nutzen können.

---

### Tagesstrukturen

Die Tagesstrukturen setzen sich aus Schülerhort vormittags, Mittagstisch und dem Betreuungsangebot am Nachmittag zusammen. Infos sind im Schulsekretariat erhältlich.

---

### Schülerchor «Las Filomelas da Samedan»

«Filomelas da Samedan» ist ein freiwilliger Schülerchor der Schülerinnen und Schüler der 2.–9. Klasse. Die Schüler treffen sich wöchentlich zu Gesangsproben. Ende Schuljahr findet der krönende Abschluss mittels eines grandiosen Konzerts statt. Highlight für die Schülerinnen und Schüler der Filomelas ist das berühmte Singlager im Juni.

---

---

### Leitbild der Gemeindeschule Samedan

---

#### Zweck

Die Gemeindeschule Samedan erfüllt den gesetzlichen Bildungsauftrag für Kinder und Jugendliche und teilt die Erziehungsaufgabe im Rahmen des schulischen Auftrages mit den Eltern. Folgende Grundwerte leiten die Schule: Gegenseitige Wertschätzung und Unterstützung, Toleranz und Respekt gegenüber Mitmenschen, Sachwerten und der Umwelt.

---

#### Leitsätze

---

1. Wir verstehen uns als Teil des Gemeinwesens, der Kultur und der Natur. Wir sind offen und kritisch gegenüber dem Umfeld und seinen Veränderungen und prägen dieses mit.
  2. Wir sind die erste zweisprachige Schule (Romanisch Puter und Deutsch) der romanischen Schweiz und übernehmen eine Pionierrolle bei der Sprachförderung unserer SchülerInnen.
  3. Unsere Schule fördert die SchülerInnen ganzheitlich und ermöglicht eine optimale Schul- und Berufswahl. Es ist unser Ziel, einen wesentlichen Beitrag zur Meinungsbildung und Persönlichkeitsentwicklung zu leisten.
- 

#### Kontakt:

Für nähere Informationen kann die Schulleitung / das Sekretariat der Gemeindeschule Samedan kontaktiert werden:  
Gemeindeschule Samedan, Puoz 2, 7503 Samedan,  
T 081 851 10 10, F 081 851 10 11  
schulleitung@scoulasamedan.ch  
secretariat@scoulasamedan.ch  
www.scoulasamedan.ch

- .....
4. Wir erwarten von allen Beteiligten gute Leistungen. Um diese zu ermöglichen, schaffen wir geeignete Voraussetzungen sowie eine anregende Lehr- und Lernumgebung. Wir lassen neue pädagogische und didaktische Entwicklungen in unsere Arbeit einfließen.
  5. Mit geeigneten Leitungsstrukturen, klarer und transparenter Führung auf allen Ebenen, ermöglichen wir ein effizientes und effektives Arbeiten.
  6. Wir fördern die interne und externe Kommunikation und Zusammenarbeit.
- .....

### *Scoulas professiunelas / Berufsschulen*

*Var 300 giarsunas e giarsuns da 14 misters faun lur scolaziun illa scoula professiunela industriela da Samedan, var 160 illa scoula professiunela commerziela. Illa scoula commerziela es que eir pussibel da fer la maturited professiunela. La chesa da giarsuns e la mensa spordischan eir a giuvens d'utrò cundiziuns d'abiter e da manger favuraivlas.*

.....

#### **La scoula industriela / Die Gewerbliche Berufsfachschule**

Zum Ausbildungszentrum Samedan gehört auch die Gewerbliche Berufsfachschule. Mit etwa 300 Lernenden in 14 Berufen ist sie die zweitgrösste Gewerbeschule des Kantons. Eine Besonderheit stellt der dreisprachige Unterricht (Deutsch, Romanisch, Italienisch) dar. Dank dem Lehrlingshaus und der schulinternen Mensa können auch auswärtige Lernende günstig wohnen und gepflegt werden. Das Lehrstellenangebot im Engadin ist sehr vielfältig. Es werden in praktisch allen gewerblichen Berufen Lehrstellen angeboten. Ergänzt wird das Angebot durch die Lehrwerkstätten für Schreiner und für Informatiker. Viele Lernende können den ordentlichen Berufsschulunterricht sowie teilweise die überbetrieblichen Kurse an der Berufsfachschule

Samedan besuchen. Auch werden verschiedene fachspezifische Weiterbildungskurse angeboten. Die Berufsschulen Samedan ermöglichen den Jugendlichen eine Ausbildung in der Nähe ihres Arbeits- und Wohnortes und tragen dazu bei, dass jugendliche Einheimische nicht abwandern müssen und dass die Schulwege im Rahmen bleiben.

.....

#### **La scoula commerziela / Die Kaufmännische Berufsschule**

Anfangs des letzten Jahrhunderts wurde der Kaufmännische Verein Oberengadin als Träger der Kaufmännischen Berufsschule gegründet. Weiterbildungskurse für Kaufleute des Engadins wurden angeboten und mit Einführung der Berufslehre wurde die Verantwortung für die theoretische Ausbildung des Berufsnachwuchses wahrgenommen. Der Unterricht fand damals in verschiedenen Schulräumlichkeiten in St. Moritz statt. Mit der Eröffnung des Berufsschulhauses 1980 in Samedan wurde der Schulbetrieb dorthin verlegt. Heute wird die Schule von ca. 160 Lernenden aus ganz Südbünden besucht und von ca. 15 Lehrkräften im Haupt- oder Nebenamt unterrichtet. Folgende Berufe gehören zum Ausbildungsangebot der Schule: Kauffrau/-mann EFZ (E- und B-Profil) und Detailhandelsfachleute EFZ. Zudem ist die Berufsmittelschule zur Erlangung der Eidg. anerkannten Berufs-

.....

#### **Kontakt:**

Gewerbeschule Samedan, Suot Staziun 3,  
7503 Samedan, T 081 852 50 71  
gewerbeschule@berufsschule-samedan.ch  
www.gewerbeschule-samedan.ch

Kaufmännische Berufsschule Oberengadin,  
Suot Staziun 3, 7503 Samedan, T 081 852 49 55  
kv.samedan@berufsschule-samedan.ch  
www.berufsschule-samedan.ch



**ACADEMIA  
ENGIADINA  
MITTELSCHULE**

## Schule der Region, für die Region

- Gymnasium, Fachmittelschule, Sportmittelschule, 10. Schuljahr
- Dipl. Tourismusfachleute HF
- Marketinglehrgänge & Eventmanagement
- Weiterbildung: Sprachen, IT, Workshops...



**HÖHERE FACHSCHULE  
FÜR TOURISMUS  
GRAUBÜNDEN**



**ACADEMIA  
ENGIADINA  
WEITERBILDUNG**

Academia Engiadina, Quadratscha 18, 7503 Samedan  
T +41 (0)81 851 06 00 | [contact@academia-engiadina.ch](mailto:contact@academia-engiadina.ch) |  
[www.academia-engiadina.ch](http://www.academia-engiadina.ch)

**SAMEDAN** IMPRAISA ELECTRICA  
ELEKTRIZITÄTSWERK



## IHR LOKALER PARTNER FÜR DIE STROMVERSORGUNG

Promulins 3 | 7503 Samedan | Telefon +41 81 851 12 40 | Fax +41 81 851 12 41 | [ew-samedan@bluewin.ch](mailto:ew-samedan@bluewin.ch)

maturität Typ Wirtschaft angegliedert. Organisatorisch hat der Kaufmännische Verein einen Schulrat gewählt, welcher mit der strategischen Führung der Schule beauftragt ist. Für die operative Führung amtiert ein Rektor.

## Scoulas superiuras / Höhere Schulen

### Academia Engiadina: Wir machen Schule

*L'Academia Engiadina es ün center da scolaziun e da perfecziunamaint cun üna richa schelta da pussibiliteds: gimnasi, scoula media specialiseda per sandet e pedagogia, scoula media per sport, an da scolaziun e preparaziun professiunela, internat. La scoul'ota specialiseda superiura da turissem offra ün stüdi fich vast da trais ans. L'institut europeic per turissem fo cussagliaziuns e perscrutaziuns i'ls champs turissem ed ambiaint. Multifars cuors da perfecziunamaint as drizzan eir a la populaziun.*

Die Academia Engiadina ist die führende Anbieterin von Aus- und Weiterbildung im Engadin – mit einer Mittelschule, einem Bildungs- und Berufsvorbereitungsjahr, der Höheren Fachschule für Tourismus Graubünden, dem Europäischen Tourismus Institut ETI Schweiz und zahlreichen Weiterbildungsangeboten. Die Academia Engiadina steht für Lernen mit Weitsicht in der einmaligen Natur des Oberengadins, für hohe Qualität und eine persönliche Campus-Atmosphäre.

### Mittelschule

Die Mittelschule der Academia Engiadina umfasst das Gymnasium, die Fachmittelschule Gesundheit und Pädagogik, die Sportmittelschule, das Bildungs- und Berufsvorbereitungsjahr (10. Schuljahr) und ein Internat. In übersichtlichen Klassen und mit modernen Unterrichtsformen fördert und fordert die Academia Engiadina die Jugendlichen – für die besten

Chancen auf ihrem weiteren Weg. Leistungsportler/-innen und Musiker können von einer Ausbildungsverlängerung und individueller Unterstützung für Schule und Sport bzw. Musik profitieren.

### Gymnasium

Das neue Maturitätsanerkennungsreglement (MAR) erlaubt den Schüler/-innen, sich ein ihren Neigungen, Interessen und Berufsabsichten entsprechendes Maturitätsprofil zusammenzustellen. Diese persönliche Ausrichtung wirkt motivierend und dient der gezielten Vorbereitung auf Studium und Beruf. Das Gymnasium der Academia Engiadina bietet sechs Schwerpunkts- und sieben Ergänzungsfächer an. Alle Schüler können «History» und «Geography» sowie «Biologia» als Immersionsunterricht in Englisch und Romanisch besuchen oder haben die Möglichkeit, eine zweisprachige Matura Deutsch/Italienisch oder Deutsch/Romanisch abzulegen. Bei den Freifächern steht mit Französisch, Spanisch, Russisch, Chinesisch und Latein ein weiteres grosses Sprachangebot auf dem Programm. Zahlreiche musikalische Formationen wie der grosse Chor mit über 100 Schülerinnen und Schülern, ein A-Cappella Chor, drei Orchester und eine Theatergruppe vervollständigen das Freifachangebot.

### Fachmittelschule Gesundheit und Pädagogik

Die Fachmittelschule ist eine drei Jahre dauernde Mittelschule (Sekundarstufe II) im Anschluss an die obligatorische Schulzeit. Sie eignet sich besonders für Schüler/-innen, die weder eine gymnasiale Matura noch eine sofortige Berufsausbildung anstreben. Die FMS schliesst mit dem eidgenössisch anerkannten Fachmittelschulabschluss ab. Anschliessend kann die Fachmatura abgelegt werden. Die FMS ist eine moderne und praxisbezogene Mittelschulbildung, die nicht nur Allgemeinbildung vermittelt, sondern auch die Selbst- und Sozialkom-



Academia Engiadina

petenz stärkt. Für Jugendliche, die sich ein Berufsziel im Gesundheitsbereich oder im pädagogischen Bereich vorgenommen haben, ist die FMS die ideale Schule; auch Berufsziele anderer Richtungen sind dank der breiten Allgemeinbildung weiterhin offen.

### **Sportmittelschule**

Es besteht die Möglichkeit einer Ausbildungsverlängerung: die letzten 2 Jahre der Fachmittelschule (Pädagogik bzw. Gesundheit) oder des Gymnasiums können innerhalb von 3 Jahren absolviert werden. Gerade für 16 – 17-Jährige wird die sportliche Belastung gross, zusätzlich nehmen aber auch die schulischen Anforderungen weiter zu. Die letzten beiden Schuljahre innerhalb von drei Jahren absolvieren zu können, stellt dann eine erhebliche Entlastung dar. Diese Kapazitäten können dann eingesetzt werden für Wettkämpfe, Trainings, Regeneration aber auch zum Nacharbeiten allfälliger schulischer Lücken, die als Folge von Wettkampf- oder Trainingsabsenzen entstanden sind.

Die sportliche Ausbildung an der Academia Engiadina erfolgt in Zusammenarbeit mit den regionalen Stützpunkten und den örtlichen Sportvereinen, u.a. mit Engadin Nordic und dem RLZ Ski Alpin Oberengadin.

### **Bildungs- und Berufsvorbereitungsjahr BBJ**

Ein engagiertes Lehrerteam unterstützt die Schüler/-innen bei der Suche nach der angemessenen Berufs- oder Schulbildung. Gezielt wird das vorhandene Schulwissen vertieft und erweitert. Die Schülerschaft lernt ihre Fähigkeiten kennen und entwickelt ihre Persönlichkeit. Ein Praxistag pro Woche in einem Betrieb und Schnupperlehrrunden helfen, eine gute Berufswahl zu treffen. Schulabgängerinnen und -abgänger, die sich für eine weiterführende Schule interessieren, werden bei der Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung unterstützt.

### **Internat**

Die Gemeinschaft im Internat will die Familie nicht ersetzen, sondern sie ergänzen. Die Erziehung zu selbständigen, verantwortungsbewussten und weltoffenen Jugendlichen ist ein Ziel, das das Internatsteam täglich verfolgt. Im Internat haben klare Linien, Disziplin und faires Sozialverhalten oberste Priorität. Gemeinsame Aktivitäten unter einem Dach prägen und stärken die Gemeinschaft. Zudem fördert das Internat gezielt die zwischenmenschlichen Beziehungen. Es kann zwischen 3 bis 5 Tagen Aufenthalt im Internat gewählt werden.

### **Höhere Fachschule für Tourismus (HFT)**

#### **Graubünden**

Die Höhere Fachschule für Tourismus Graubünden bereitet ihre Studierenden optimal auf die Tätigkeit und Karriere in der Tourismusbranche vor. Der eidg. anerkannte dreijährige Studiengang zum/zur «dipl. Tourismusfachmann/-frau HF» ist praxisbezogen und vermittelt sowohl fundierte Branchenkennnisse als auch Allgemeinwissen in Wirt-

schaftswissenschaft, Marketing, Kommunikation, Informatik, Psychologie und Recht.

Das dreijährige Studium beinhaltet, je nach Studienvariante, ein Praktikumsjahr oder fünf Saisonstellen im Sommer und Winter. So können Studierende bereits während der Ausbildung wichtige Arbeitserfahrung sammeln. Absolventen des Studiums haben die Möglichkeit, mit dem koordinierten Übertrittsverfahren, im Anschluss an den HFT-Abschluss, übergangslos ins letzte Fachhochschuljahr des Bachelor in Tourismus an der HTW Chur einzutreten. So können Studierende innerhalb von 4 Jahren sowohl den praxisorientierten Abschluss an der HFT Graubünden, als auch den international anerkannten «Bachelor of Science FHO in Tourism» an der HTW Chur erlangen.

Die HFT Graubünden bietet zudem berufsbegleitende Lehrgänge an: Vorbereitung auf die Markom-Zulassungsprüfung sowie Ausbildungen für angehende Marketing- und Verkaufsfachleute oder PR-Fachleute mit eidgenössischem Fachausweis und in Zusammenarbeit mit der HTW Chur die Lehrgänge CAS Event Management FHO und CAS Outdoorsport Management.

### Weiterbildung

Die Academia Engiadina ist der ideale Partner, wenn es um Ihre Weiterbildung geht. Hier wird zeitgemäss, praxisbezogen und teilnehmergerecht unterrichtet. Vorträge, Sprach- und Informatikkurse sowie zahlreiche Workshops und Seminare werden der einheimischen Bevölkerung geboten. Qualifizierte Lehrkräfte der Mittelschule und der Höheren Fachschule für Tourismus Graubünden sowie externe Experten ermöglichen ein ausgezeichnetes und abwechslungsreiches Kursangebot.



Bergstation Corvatsch,  
3303 m ü.M.

### Das Europäische Tourismus Institut ETI Schweiz

Das Europäische Tourismus Institut ETI an der Academia Engiadina führt die Geschäftsbereiche Tourismus und Umwelt. Der Geschäftsbereich Tourismus betreibt wertschöpfende Tourismusberatung und -forschung für nationale und internationale Kunden. Der Geschäftsbereich Umwelt ist als auftrags- und beratungsorientierte Engadiner Forschungsstelle für Glaziologie und Folgen der Klimaveränderung im Hochgebirge über die Landesgrenzen hinaus bekannt und führt auftragsbezogene Projekte auch im Umweltbildungsbereich durch.

### Kontakt:

Academia Engiadina, Quadratscha 18,  
7503 Samedan, T 081 851 06 00, F 081 851 06 26,  
contact@academia-engiadina.ch,  
www.academia-engiadina.ch



Vertrauenssache.

# GR FINANZWÄRCH

RECHNUNGSWESEN IMMOBILIENVERWALTUNG FINANZBERATUNG

GR Finanzwärch GmbH  
Crusch 20 | 7503 Samedan  
081 852 17 17 | [www.finanzwär.ch](http://www.finanzwär.ch)

Primus-Partner

**PROFFIX**

Software für KMU

### Liebe Leserin, lieber Leser

Sie finden auf Seite 3 alphabetisch geordnet, mit Seitenzahl-Hinweis der Inserate, einen Querschnitt unserer leistungsfähigen Betriebe aus Handel, Gewerbe und Industrie. Diese Firmen haben die kostenlose Verteilung der Broschüre ermöglicht und bieten Ihnen vorzügliche Qualität und zuverlässigen Service in Ihrer Nähe.



**SAFC Swiss Alpine Flying Center**  
Die neue Flugschule im Engadin

- Schnupperflüge
- Grundschulung PPL (A)
- Einweisungsflüge / Umschulungen SEP (A) & TMG
- Einweisungsflüge Engadin Airport LSZS
- Nachtflugausbildung NIT
- Diverse Weiterbildungen
- Theoriekurse in Zusammenarbeit mit Partnerschulen



Informationen anfordern unter [www.swiss-alpine-flying-center.ch](http://www.swiss-alpine-flying-center.ch)  
SAFC Swiss Alpine Flying Center · Piazza Aviatica 2 · 7503 Samedan



CONNECTING ST.MORITZ TO THE WORLD

**dialyse**  **zentrum** oberengadin  
Quadratscha 25 CH-7503 Samedan

Ärztliche Leitung:

Dr. med. Urs Gachnang, Allg. med. FMH

Betriebliche Leitung:

Vladimir Cevis

Telefon 081 852 15 16 [dzs@dialyse-engadin.ch](mailto:dzs@dialyse-engadin.ch)

Telefax 081 852 14 16 [www.dialyse-engadin.ch](http://www.dialyse-engadin.ch)

**Ein Dienstleistungsbetrieb für  
Einheimische und Feriengäste**



INFORMATIK  
AUSBILDUNGSZENTRUM  
ENGADIN

IAE

Promulins 14

7503 Samedan

[info@ia-engadin.ch](mailto:info@ia-engadin.ch)

081 / 852 17 71



# Politische Strukturen Structuras politicas

Herbststimmung  
in Samedan

.....

## **Samedan, part dal Circul d'Engiadin'Ota / Samedan, Teil des Kreises Oberengadin**

*Il territori circuitel cumpiglia ün desch vschinnunchas politicas, chi fuorman il cumön, il pü ot organ dal circul. Ils 33 commembers dal cussagl da cumön sun la legislativa chi's cumpuona dals 11 presidents cumünels e dals 22 delegios da las vschinnunchas. Il landamma maina l'administraziun circuitela ed es cotres l'executiva dal circul. Il circul es responsabel per l'ospidel d'Engiadin'Ota, per la chesa d'attempo e da fliamaint, per la planisaziun regiunela da l'Engiadin'Ota e per la promoziun dal trafic public.*

Das Kreisgebiet des Kreises Oberengadin umfasst die elf politischen Gemeinden Sils i.E./Segl, Silvaplana, St. Moritz, Celerina/Schlarigna, Pontresina, Samedan, Bever, La Punt-Chamuesch, Madulain, Zuoz und S-chanf. Die Kreisgemeinde, welche aus der Gesamtheit aller politischen Gemeinden des Oberengadins besteht, ist das oberste Organ des Kreises, in welcher die Stimmberechtigten die ihnen zustehenden Rechte ausüben. Der Kreisrat als Legislative setzt sich zusammen aus den Gemeindepräsidenten der elf Kreisgemeinden und

22 Kreisräten, welche von der Kreisgemeinde gewählt werden. Der Landammann (Kreispräsident) ist Vorsitzender des Kreisrates, aber ohne Stimm- und Wahlrecht. Zusammen mit dem Kreispräsident-Stellvertreter und einem weiteren Mitglied bildet er den Kreisvorstand, die Exekutive des Kreises. Der Kreis trägt das Spital Oberengadin, das Alters- und Pflegeheim Oberengadin, den Regionalflughafen Samedan sowie die Regionalplanung Oberengadin. Zudem ist er für die Förderung des öffentlichen Verkehrs, der Tourismusdestination Oberengadin und der Musikschule Oberengadin sowie für die Führung des Zivilstandskreises zuständig.

Schliesslich bildet der Kreis Oberengadin den Wahlkreis für die Wahl des Grossen Rates. Die Bevölkerung des Kreises Oberengadin wählt jeweils alle vier Jahre die neun Grossratsabgeordneten des Kreises und deren Stellvertreter.

Als Folge der kantonalen Gebietsreform wird der Kreis Oberengadin auf den 31. Dezember 2017 aufgelöst. Bereits seit dem 1. Januar 2016 fallen die Berufsbeistandschaft, das Betreibungs- und Konkursamt, das Zivilstandsamt sowie die Regionalplanung in die Zuständigkeit der Region. Der Kreis Oberengadin bildet aber weiterhin den Wahlsprengel für die Wahlen des Grossen Rates.

### **Samedan, part da la regiun Malögia / Samedan, Teil der Region Maloja**

Im Rahmen der kantonalen Gebietsreform werden die Kreise, Regionalverbände und Bezirke durch Regionen ersetzt. Die Oberengadiner Gemeinden bilden zusammen mit der Gemeinde Bregaglia die Region Maloja. Die Regionen wurden auf den 1. Januar 2016 operativ tätig. Grundlage dafür sind die Statuten.

Aufgrund des kantonalen Rechts nimmt die Region folgende zwingende Aufgaben wahr:

- > Raumentwicklung (Regionale Richtplanung)
- > Kindes- und Erwachsenenschutz
- > Zivilstandswesen
- > Schuldbetreibungs- und Konkurswesen
- > Verwaltung der Kreisarchive
- > Weitere nach Massgabe der entsprechenden kantonalen Spezialgesetzgebung

Aufgrund der Statuten ist die Region ermächtigt, folgende kommunale Aufgaben wahrzunehmen und hierin potenziell tätig zu sein:

- > Abfallbeseitigung
- > Grundbuchamt
- > Regionaler Sozialdienst
- > Regionalentwicklung

Die Übertragung dieser Aufgaben erfolgt mittels Leistungsvereinbarungen zwischen den Gemeinden und der Region.

Die Organe der Region sind die Gesamtheit der stimmberechtigten Regionseinwohner, die Präsidentenkonferenz und die Geschäftsprüfungskommission.



## Structuras politicas da Samedan / Politische Strukturen in Samedan

### Legislativa / Legislative

Die Gesamtheit der Stimmberechtigten stellt die oberste Gewalt dar.

#### Votaziun a l'urna / Urnenabstimmung

- > Gemeindewahlen
- > Kreditbegehren von über CHF 3 Mio.

#### Radunanza cumünela / Gemeindeversammlung

- > Jahresrechnung und Jahresbudget
- > Kreditbegehren bis CHF 3 Mio.
- > Sachgeschäfte

### Executiva / Exekutive

#### Suprastanza cumünela / Gemeindevorstand

Der Gemeindevorstand besteht aus dem Gemeindepäsidenten und sechs Mitgliedern. Er wird an der Urne gewählt. Die Exekutive wird im Departementalsystem geführt. Die Amtsdauer beträgt vier Jahre, wobei für die Gemeindevorstandsmitglieder eine Amtszeitbeschränkung von zwölf Jahren besteht. Der Gemeindevorstand tagt in der Regel im Zwei-Wochen-Rhythmus. Über die Beratungen und Beschlüsse des Gemeindevorstandes wird regelmässig in der Presse sowie auf [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch) informiert.

#### Parsuras da departamaint /

#### Departementsvorsteher Amtsperiode 2017–2020

- > Finanzen und  
Wirtschaft: Jon Fadri Huder
- > Tourismus, Kultur  
und Freizeit: Andrea Parolini
- > Umwelt: Annigna Nick Steiner
- > Bildung und  
soziale Wohlfahrt: Andry Niggli
- > Bau und Planung: Silvano Manzoni
- > Öffentliche Sicherheit: Paolo La Fata
- > Verkehr: Gian Sutter

#### Cumischiu sindicatoria /

#### Geschäftsprüfungskommission

Die Geschäftsprüfungskommission besteht aus drei Mitgliedern. Die Wahl erfolgt an der Urne.

#### Mitglieder Amtsperiode 2017–2020

Alice Bisaz, Gian Reto Melchior, Duri Zisler

#### Cumischius / Kommissionen

Der Gemeindevorstand kann für spezielle Aufgaben Fachkommissionen einsetzen. Die Amtsperiode entspricht derjenigen der übrigen Gemeindebehörden.

### Drets politics / Politische Rechte

#### Dret da vuscher e tscherner / Stimm- und Wahlrecht

In Gemeindeangelegenheiten stimmberechtigt sind in der Gemeinde wohnhafte Schweizerbürger ab erfülltem 18. Altersjahr.

#### Dret d'iniziativa / Initiativrecht

Für das Zustandekommen einer Initiative sind 300 Unterschriften von in Gemeindeangelegenheiten Stimmberechtigten notwendig. Gültige Initiativen gelangen innert sechs Monaten zur Abstimmung.

#### Dret da referendum / Referendumsrecht

Kreditbeschlüsse vom Gemeindevorstand über CHF 20 000 und von der Gemeindeversammlung über CHF 70 000 unterliegen dem fakultativen Referendum. 175 Stimmberechtigte können innert 14 Tagen eine Urnenabstimmung verlangen.

#### Dret da petiziun / Petitionsrecht

Das Petitionsrecht ist gewährleistet. Petitionen sind schriftlich einzureichen.

Die aktuelle Zusammensetzung der Gemeindebehörden und Kommissionen ist unter [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch) ersichtlich.



## ROLF CAMICHEL

TAPEZIERER · DEKORATEUR

7503 Samedan, Plazzet 1  
Tel. 081 852 15 65  
[www.camichel-innendekoration-samedan.ch](http://www.camichel-innendekoration-samedan.ch)

Polsterarbeiten Vorhänge Innenbeschattungen

## Garage HONDA

Bongetti Camillo

Reparaturen von Motorrädern  
und Autos aller Marken

Cho d'Punt 31, 7503 Samedan  
Telefon 081 852 46 97, [c.bongetti@bluewin.ch](mailto:c.bongetti@bluewin.ch)

## **foltec.ch**

Ihr Werbetechniker im Engadin

- ★ Fahrzeugbeschriftung
- ★ Innenbeschriftung
- ★ Aussenwerbung
- ★ Sichtschutzfolien
- ★ UV-Schutzfolien
- ★ Textildruck
- ★ Aufkleber
- ★ Aufzieh-/Laminierservice

Foltec Werbetechnik Engadin AG    Cho d'Punt 49    CH-7503 Samedan  
Tel. +41 81 852 30 34    Fax +41 81 852 30 38    [info@foltec.ch](mailto:info@foltec.ch)

## ANDRI KAMINFEGER GmbH

Crusch 31, 7503 Samedan  
Tel. 081 852 31 18  
[andrikaminfeger@bluewin.ch](mailto:andrikaminfeger@bluewin.ch)



## Ganz persönlich für Sie da.

Agentur Samedan  
Luigi Zanetti, Plazzet 16, 7503 Samedan  
Telefon 058 277 50 32  
Telefax 058 277 90 40, [luigi.zanetti@css.ch](mailto:luigi.zanetti@css.ch)



## Fluors/Orticultura

Blumen/Gartenbau Malgiaritta-Defilla

Plazzet 1, 7503 Samedan  
081 850 55 22  
[samedan@blumen-malgiaritta.ch](mailto:samedan@blumen-malgiaritta.ch)



Idejas cun lain

Gian Marco Näf  
maister falegnam

Telefon 081 828 82 31  
[idejas-cun-lain@bluewin.ch](mailto:idejas-cun-lain@bluewin.ch)  
7503 Samedan



servezzan da chiantella

## MORELL & GIOVANOLI

treuhand und immobilien      fiduciaria e immobiliare

san bastiaun 11 · 7503 samedan  
telefon 081 750 50 00 · fax 081 750 50 01  
[info@morell-giovanoli.ch](mailto:info@morell-giovanoli.ch) · [www.morell-giovanoli.ch](http://www.morell-giovanoli.ch)

# Padella

## la padella

Informaziun da Samedan

.....

### *La Padella – Il fögl d'infurmaziun da Samedan / La Padella, das gemeindeeigene Informationsblatt*

*Cun infurmaziun offensiva, objectiva e transparenta vöglian las instanzas ed ils uffizis da Samedan s-chaffir fiduzcha ed incletta. Els s'inservan per quel intent da la pressa locala e dal fögl d'infurmaziun local La Padella. Quist ultim spordscha la pussibilted d'entrer pü detagliadamaing in tschertas fatschendas importantas, ed impustüt as prasta'l scu forum per privats, societeds, ils partieus, las baselgias, la societad da turissem ed otras organisaziuns publicas.*

Mit Information Vertrauen und Verständnis schaffen! Unter diesem Motto sind die Behörden und Amtsstellen der politischen Gemeinde Samedan bestrebt, mit einer offensiven Informationspolitik sachlich und transparent über die Geschehnisse «im Gemeindehaus» laufend zu informieren. Über die Verhandlungen des Gemeindevorstandes wird regelmässig in der Lokalpresse informiert. Im gemeindeeigenen Informationsblatt «La Padella»

wird zudem näher auf einzelne Geschäfte eingegangen, welche für die einheimische Bevölkerung von besonderer Bedeutung sind. «La Padella» dient nicht nur den Behörden als Plattform, sondern vor allem auch allen einheimischen Vereinen, den politischen Ortsparteien, Samedan Tourist Information, den Kirchgemeinden, gemeinnützigen Organisationen und auch Privaten. Dank dem Zusammenwirken aller Beteiligten vermittelt «La Padella» Informationen und Wissenswertes über das tägliche Dorfgeschehen – sie ist somit gleichsam das politische, kulturelle und gesellschaftliche Spiegelbild von Samedan. «La Padella» erscheint monatlich – mit Ausnahme des Ferienmonats Mai – jeweils auf Monatsende. Sie wird allen Haushalten und Ferienwohnungen gratis zugestellt. Beiträge von öffentlichem Interesse können jederzeit der Redaktion auf der Gemeindeverwaltung auf Datenträger oder über E-Mail [gemeinde@samedan.gr.ch](mailto:gemeinde@samedan.gr.ch) zugestellt werden. Redaktionsschluss ist jeweils der 15. des Vormonats.

# Hochwasserschutzprojekt Proget cunter ovazuns

Renaturierter Inn

## *Proget cunter ovazuns En / Flaz / Hochwasserschutzprojekt Inn / Flaz*

*L'ova granda dal 1987 ho musso, cha'ls cuntschets da l'En nu pudaiavan pü garantir la sgürezza dals quartiers pü bass da Samedan. In üna votaziun dal 2000 ho la populaziun decis da svier il Flaz e da'l der ün nouv let da la vart dretta da la val. Cun quist proget nu s'ho be pudieu eliminar la stretta a Samedan, ma eir renaturaliser las ovas illa regiun da Cristan-sains (traunter Samedan e Schlarigna) e dad Islas (traunter Promulins e la piazza aviatica). Il proget, cha l'ecologia e la sgürezza per l'umaun nu s'excludan.*

Der alte Dorfkern von Samedan liegt etwas erhöht über der Talebene und war daher nicht hochwassergefährdet. Einzig die Wiesen in der Ebene von Samedan wurden regelmässig überflutet. Mit der Ausdehnung des Siedlungsgebietes in die Ebene (beispielsweise A l'En, Via Retica mit Bahnhof, Promulins, Cho d'Punt) mussten diese Siedlungsgebiete auch vor Hochwassergefahr geschützt werden. Diverse Hochwasser, insbesondere Mitte des 20. Jahrhunderts, führten immer wieder zu Schäden an Gebäuden und Infrastrukturanlagen, insbesondere an der Rhä-

tischen Bahn. Im Jahre 1987 entging Samedan nur knapp einer Hochwasserkatastrophe. In der Folge musste die Regierung des Kantons Graubünden in Samedan diverse Bereiche, so unter anderem die Via Retica mit Bahnhof, Promulins mit dem Alters- und Pflegeheim sowie Cho d'Punt und A l'En, als hochwassergefährdete Bereiche ausscheiden. Damit verbunden war der Auftrag an die Gemeinde, das Hochwasserpro-

Hochwasser 1951 –  
Siedlung Ariefa



blem zu lösen. Zusammen mit den Verantwortlichen des Kantons und des Bundes wurden diverse Varianten erarbeitet. Letztlich entschied sich die Gemeindeversammlung für die Variante, den Flaz auf die rechte Talseite zu verlegen, um damit das Nadelöhr in Samedan zu entschärfen. Bei der Umsetzung dieses Projektes stand die Sicherheit der Siedlungsgebiete im Vordergrund. Mit der weiträumigen Umleitung öffneten sich aber auch Möglichkeiten mit Bezug auf eine ökologische Aufwertung der Gewässer. Dank dem Hochwasserschutzprojekt En/Flaz konnten auch die Gebiete Cristansains zwischen Samedan und Celerina sowie das Gebiet Islas zwischen Promulins und der Flugplatzebene renaturiert werden. Heute sind die Narben in der Landschaft nicht mehr sichtbar. Die Natur hat sich auf eine faszinierende Art und Weise im ihr überlassenen Raum ausgebreitet und entwickelt. Fauna und Flora haben in unterschiedlichster Art und Weise den frei gewordenen Raum besiedelt. Das Projekt hat aufgezeigt, dass sich das Bedürfnis des Menschen nach Sicherheit durchaus mit den Anliegen der Ökologie kombinieren lässt.



Renaturierter Inn

Schliesslich verpflichtet das Projekt auch dazu, dieses Werk zu unterhalten und weiterzuentwickeln. Das Hochwasserschutzprojekt En/Flaz hat somit nicht nur Sicherheit geschaffen, sondern hat auch der Natur neue zusätzliche Entfaltungsmöglichkeiten zurückgegeben und den Menschen einen zusätzlichen attraktiven Naherholungsraum geschaffen.



Inn-Promenade  
um 1905

## Restorant Pizzeria Sper l'En

Franco Loddo | 7503 Samedan  
Tel. 081 852 36 34

Danke

Merci

Grazie

# www.franziscus.ch

innendekorationen in samedan

e-mail: info@franziscus.ch telefon: +41 81 852 52 29

teppiche bodenbeläge holzdielen parkett vorhänge beschattungssysteme

# FLORIN



Ladenlokal Ausstellung  
Plazzet 16, 7503 Samedan  
Tel. 081 852 11 67  
www.schreinerei-florin.ch

Arvenmöbel  
Innenausbau

Cho d'Punt 17, 7503 Samedan  
Tel. 081 852 55 10, Fax 081 852 17 10

 SUZUKI



## automobile palü ag

Cho d'Punt, 7503 Samedan  
Tel. 081 851 17 51  
info@autopalue.ch  
www.autopalue.ch



HYUNDAI

 Hertz

Mechanik Karrosserie Autovermietung Autohandel Waschanlage

## A. Heinz Holzbau

Heinz Andreas  
Chiss 13, 7503 Samedan Mobile 079 464 80 68  
info@a-heinz-holzbau.ch Tel./Fax 081 852 30 59



**Serviceschreiner**

Zimmerei-Schreinerei | Sanierungen | Umbauten  
innen und aussen | Fenster | Böden | Treppen | Montage

Ihr Partner für

- > Energieberatungen
- > STWE-Beratungen
- > Sanierungskonzepte
- > Betriebsoptimierung
- > Engineering HLKS
- > Thermografie B/I/E/PV
- > Heiz-&Nebenkostenabrechnungen



  
**iten**  
energy saving

iten energy saving gmbh | Cho d'Punt 10 | CH-7503 Samedan (GR)  
T +41 (0)81 828 82 00 | M +41 (0)79 311 33 88 | info@itenenergy.ch | www.itenenergy.ch

iten energy saving gmbh | Alte Steinhäuserstrasse 35 | CH-6330 Cham (ZG)  
T +41 (0)41 781 13 13 | M +41 (0)79 311 33 88 | info@itenenergy.ch | www.itenenergy.ch



## BERNINA RECYCLING AG

SORTIERPLATZ SASS GRAND - BEVER

# 081 854 06 42

WWW.BERNINA-RECYCLING.CH BERNINA\_RECYCLING@BLUEWIN.CH

**Catram AG**  
Ringstrasse 35D  
7004 Chur  
Tel. 081 286 92 50  
Fax 081 286 92 53  
www.catram.ch

  
Strassenbaustoffe

Ihr Lieferant für bituminöses Mischgut.



# Ver- und Entsorgung Provedimaint ed alluntanamaint

## *Impresa electrica da Samedan / Elektrizitätswerk Samedan*

*L'impresa electrica da Samedan exista daspö il 1898. Sias incumbenzas principelas sun la producziun ed il scumpart da la forza electrica. Quatter ouvras idraulicas pitschnas prodüan var 3 milliuns kWh l'an, que chi correspuonda a ca. 13% da la vendita da forza electrica. L'infrastructura pel scumpart consista traunter oter da 20 staziuns da transformaziun, 80 cabinas da distribuziun e d'üna rait da lingias da sur 100 km lungezza.*

Das gemeindeeigene Elektrizitätswerk ist seit dem Gründungsjahr 1898 in der Stromproduktion und Stromverteilung tätig. Es hat sich in der über hundertjährigen Geschäftstätigkeit kontinuierlich zu einem zeitgemässen und technisch modernen Dienstleistungsbetrieb der Gemeinde Samedan weiterentwickelt. Die Eigenproduktion von rund 3 Mio. kWh pro Jahr wird durch vier Kleinwasserkraftwerke bewerkstelligt. Die Kraftwerke befinden sich vor dem Kreisel Punt Muragl (KW Roseg), in Gravatscha (Champagna I), im Val Champagna (Champagna II) und im Betriebsgebäude in Promulins (Ovel). Im Laufe des Jahres 2011 wurde eine Photovol-

taikanlage auf dem Dach der KIBE am Dorfeingang vor der Innbrücke in Betrieb genommen. Der Absatz an elektrischer Energie in kWh bewegt sich zwischen 24 und 25 Mio. kWh pro Jahr. Die Eigenproduktion mit heimischer erneuerbarer elektrischer Energie beträgt rund 13 Prozent des Absatzes. Die Produktionsanlage im Val Champagna (Champagna II) erfüllt die strengen Zertifizierungskriterien für das Qualitätszeichen «naturemade star» vom Verein für umweltgerechte Elektrizität. Die in Champagna II erzeugte elektrische Energie wird an Abnehmer im Netzgebiet des Elektrizitätswerkes Samedan geliefert. Das turbinierete Quellwasser wird dann in das Wasserreservoir San Peter geleitet und dient der Wasserversorgung der Gemeinde. Das Elektrizitätswerk Samedan ist in den Netzebenen fünf bis sieben tätig. Die Netzinfrastruktur besteht aus rund 11,5 km Hoch- und Mittelspannungskabeln, einer Hoch- und Mittelspannungsfreileitung von knapp 0,2 km und dem Niederspannungs-, Signal- und Steuerkabelnetz von ca. 90 km. Des Weiteren sind 20 Transformatorenstationen mit einer Gesamtleistung von ca. 18 000 kVA und rund 80 Verteilkkabinen installiert. Die Betriebsleistung wird durch eine vom Gemeindevorstand

**Elektrizitätswerk Samedan**  
Promulins 3  
7503 Samedan  
T 081 851 12 40  
F 081 851 12 41  
ew-samedan@bluewin.ch

gewählte Betriebskommission (fünf Mitglieder) unterstützt und überwacht. Wichtigstes Anliegen des Elektrizitätswerkes Samedan ist die Instandhaltung und Erneuerung der Infrastruktur für eine einwandfreie Sicherstellung der Energiebelieferung an die Stromkunden im Versorgungsgebiet. Die Tarife werden jährlich neu berechnet und nach Zustimmung der lokalen Instanzen und der übergeordneten Instanz (ElCom) jeweils auf den kalendrischen Jahresbeginn in Kraft gesetzt. Die Tarife sind auf der Website der Gemeinde Samedan ([www.samedan.ch](http://www.samedan.ch)) bei den technischen Betrieben unter Elektrizitätswerk ersichtlich. Die Anmeldung beim Elektrizitätswerk Samedan nach Zugang in der Wohngemeinde Samedan sollte innert acht Tagen erfolgen. Für weitere Auskünfte stehen die Mitarbeiter des Elektrizitätswerkes gerne zur Verfügung.

### **Provedimaint d'ova / Wasserversorgung**

*Samedan dispuona da duos reservuars cun s-chars 2 milliuns liters ova e d'üna rait da condots d'ova da var 21 km lungezza. Il consum d'ova importa in media bod 4 milliuns liters per di. Da sted furneschan las funtaunas 85% da l'ova consumada, d'inviern be pü 25%, il rest es ova da fuonz. Ils consumaders d'ova principels sun ils bügls, la Wäscheria, l'ospidel, lavandarias d'autos e'ls giasts. L'ova da Samedan es fich lamma, q.v.d. ch'ella cuntogna poch calcium e magnesium.*

Die Wasserversorgung der Gemeinde Samedan wird mittels eines Leitungsnetzes von über 21 km Länge, zweier Reservoirs mit einem Fassungsvermögen von total 1,94 Mio. Litern sowie einem Grundwasserpumpwerk sichergestellt. Seit 2006 sind die Wasserversorgungen von Celerina und Pontresina mit der von Samedan zusammengeschlossen, was die Versorgungssicherheit verbessert. Im Sommer wird der Was-

serbedarf zu über 85% mit Quellwasser aus dem Val Champagna und aus dem Gebiet Proschimun gedeckt, dazu kommt ein kleiner Teil Grundwasser. Im Winter wird die Gemeinde Samedan zu 75% aus Grundwasser und zu 25% aus Quellwasser versorgt. Der tägliche Wasserverbrauch von Samedan beträgt im Durchschnitt 3,9 Mio. Liter. Die gesamte Wasserversorgungsanlage hat einen Anlagewert von rund CHF 21 Mio. Die Hauptwasserverbraucher in der Gemeinde Samedan sind: Laufbrunnen, Wäscheria, Spital, Fahrzeugwaschanlagen, Gäste (17.00 Uhr bis 22.00 Uhr). Seit September 2011 wird die Wasserversorgung mittels einer Leitzentrale betrieben.

### **Dürezza da l'ova da Samedan / Wasserhärte der Samedner Quellen**

Quelle Proschimun	15°fH*
Quelle Champagna	6°fH*
Grundwasserpumpwerk Golf	6 bis 12°fH*

\*Die Wasserhärte ist ein Mass für die Menge gelösten Kalziums und Magnesiums im Wasser und wird in französischen Härtegraden (°fH) gemessen. Samedan verfügt über sehr weiches Hydrogencarbonat-Sulfat-Wasser, die durchschnittliche Härte beträgt 7,0°fH.

### **Chanalisaizion / Abwasserentsorgung**

*Ils condots da la chanalisaizion haun üna lungezza da 30 km. Il böt es cha 93% dal territori da fabrica da Samedan vain drengo cul sistem da separaziun, q.v.d. cha l'ova netta (ova da bügls, da plövgia e da naiv) nu vain mneda illa sarinera. La sarinera Sax cunagia las ovas per sas da Samedan e da Bever in trais etappas: la mecanica, la biologica e la chemica.*

Das gesamte Kanalisationsnetz entspricht einem Wiederbeschaffungswert von rund CHF 48 Mio. Die Gesamtlänge beträgt rund



30 km. Gemäss dem generellen Entwässerungsprojekt sollen in der Gemeinde Samedan einmal 93% der Baugebietsfläche im Trennsystem entwässert werden. Die Umstellung auf Trennsystem geschieht kontinuierlich und bringt den Vorteil, dass das Sauberwasser (Regen-, Schmelzwasser und Wasser aus Brunnen) nicht der Kläranlage zugeführt werden muss. Dadurch können die Aufwendungen in der Abwasserreinigungsanlage, auch im Hinblick auf eine regionale ARA, reduziert werden. Zusammen mit der Gemeinde Bever unterhält Samedan zurzeit im Gebiet Sax eine Abwasserreinigungsanlage, in der alle drei Stufen, die mechanische, biologische und chemische, eingebaut sind. Die Anlage ist auf rund 10 000 Einwohnergleichwerte ausgerichtet. Der Wert der gesamten Kanalisationsanlage samt dem Anteil der Gemeinde Samedan an der ARA beträgt rund CHF 17 Mio. Die Abwasser des Gebietes Punt Muragl werden zurzeit der vom Abwasserverband Oberengadin betriebenen ARA Staz zugeleitet und dort gereinigt.

Im Jahr 2011 wurde der Verband Abwasserreinigung Oberengadin (ARO) mit den Mitgliedsgemeinden St. Moritz, Pontresina, Celerina, Samedan, Bever, La Punt, Madulain, Zuoz und S-chanf gegründet. Der Verband bezweckt die Sammlung und Reinigung der Abwasser der Mitgliedsgemeinden. Im Jahr 2016 haben alle neun Gemeinden einem Kredit von CHF 76.5 Mio. für den Bau einer zentralen ARA Oberengadin in S-chanf zugestimmt. Diese wird im Jahr 2021 ihren Betrieb aufnehmen und die bestehenden Abwasserreinigungsanlagen Staz (Einzugsgebiet St. Moritz, Celerina und Pontresina), Sax (Einzugsgebiet Samedan und Bever) und Furnatsch (Einzugsgebiet La Punt, Zuoz, Madulain und S-chanf) ersetzen.

### *Utilisaziun da las immundizschas / Abfallbewirtschaftung*

*Las vschinaunchas da l'Engiadin'Ota e da la Bergiaglia transportan lur immundizchas a l'implaunt per arder a Niederurnen. Scu prüma vschinauncha da la regiun ho Samedan dal*

1994 introdüt la taxa da sach tenor il princip dal chaschuneder. 23 chesinas d'immundizchas staun a disposiziun per alluntaner il rüt da chesa.

Bis Ende 2016 war der Abfallbewirtschaftungsverband Oberengadin/Bergell (ABVO) für die Abfallentsorgung der Oberengadiner Gemeinden und des Bergells besorgt. Im Zuge der kantonalen Gebietsreform haben sich die Verbandsgemeinden zur Region Maloja zusammengeschlossen. Damit gingen per 1. Januar 2017 auch die Aufgaben der Abfallbewirtschaftung an die Region Maloja über. Mit der Übertragung der Abfallbewirtschaftung wurde der ABVO aufgelöst. Die Region erbringt die folgenden Leistungen:

- > Sammeldienst des Hauskehrichts (ohne Sonderabfälle) und der Wertstoffe (Glas, Karton, Papier) aus den angeschlossenen Gemeinden;
- > Verwertung/Entsorgung des Hauskehrichts und der angelieferten Wertstoffe (Alu, Weissblech), sowie der übrigen von der Region angenommenen Abfälle;
- > Bewirtschaftung der Reaktordeponie Sass Grand in Bever sowie die Sicherstellung für die Nachsorge der Reaktordeponie Sass Grand;
- > Bewirtschaftung der Sammelstelle Cho d'Punt in Samedan;
- > Information und Aufklärung der Öffentlichkeit über die Verminderung der Abfallmengen sowie die sinnvolle Wiederverwertung von Abfällen.

Der gesamte Abfall dieser Region wird in Samedan im regionalen Güterumschlagszentrum der RhB auf die Bahn verladen und zur Abfallverbrennungsanlage in Niederurnen transportiert. Die Gemeinde Samedan hat als erste Gemeinde des Verbandes die Sackgebühr bereits 1994 mit dem Ziel eingeführt, dem Verursacherprinzip Rechnung zu tragen.

Dank dieser Massnahme konnte der Haushaltabfall reduziert werden. Die Gemeinde Samedan betreibt total 23 öffentliche Abfallsammelstellen exkl. Standort Werkhof Cho d'Punt. In diesen können der Haushaltabfall und diverse Altwertstoffe jederzeit entsorgt werden.

#### **Indicaziuns / Hinweise zur Entsorgung des Kehrichts und diverser Abfälle**

Kehrichtgebühren (jährliche Festlegung durch den Gemeindevorstand auf Empfehlung der Region Maloja):

#### **Taxa da sach / Sackgebühr (inkl. 8.0% MWST)**

17-l-Sack	CHF 1.20
35-l-Sack	CHF 1.80
60-l-Sack	CHF 2.60
110-l-Sack	CHF 7.20

#### **Taxa da container / Containergebühr (800-l)**

CHF 20 pro Plombe (ungepresst)  
CHF 30 pro Plombe (gepresst)

#### **Bezug der offiziellen roten Säcke**

Samedan Tourist Information, Gemeindeverwaltung, Apotheke Piz Ot, Drogerie Zysset, Shell-Tankstelle Cho d'Punt, Coop-Center, Bahnhofshop (Avec), Migrolino

#### **Bezug der Plomben**

Gemeindeverwaltung

#### **Alluntanamaint / Entsorgung der diversen Abfälle und Wertstoffe**

#### **Haushaltkehricht**

Es dürfen nur die offiziellen roten Kehrichtsäcke der Region Maloja verwendet werden. Diese können in einem von 23 öffentlichen Abfallsammelstellen entsorgt werden.

---

### Sperrgut

Sperrgutgegenstände sind gebührenpflichtig und können bei Bernina-Recycling in der Deponie Sass Grand in Bever (T 081 854 06 42) abgegeben werden. Die Gemeinde Samedan verfügt im Werkhof Cho d'Punt ausserdem über eine Annahmestelle für kleinere Mengen an Sperrgut.

---

### Papier und Karton

Müssen gebündelt und geschnürt sein und können in allen Abfallsammelstellen oder im Gemeindewerkhof Cho d'Punt (Öffnungszeiten beachten) entsorgt werden.

---

### Grünabfälle

Wenn keine Kompostiermöglichkeit besteht, können kleinere Mengen an Grünabfällen im Gemeindewerkhof Cho d'Punt (Öffnungszeiten beachten) abgegeben werden. Es werden keine verarbeiteten Küchenabfälle und kein Fleisch angenommen.

---

### Altglas, Alu, Weissblech, Textilien

Altglas kann in allen Abfallsammelstellen entsorgt werden. Alu und Weissblech können teilweise in den Abfallsammelstellen (Anschlag am Kehrriechthaus beachten) entsorgt werden. Textilien können im Gemeindewerkhof Cho d'Punt (Öffnungszeiten beachten) deponiert werden.

---

### Leuchtstoffröhren

Verkaufsstellen oder direkt bei der Abfallumschlagstation der Region Maloja in Cho d'Punt, T 081 852 18 76.

---

### Batterien

Können in allen Abfallsammelstellen entsorgt oder beim Fachhandel zurückgegeben werden.

---

### Elektronikgeräte

Kühlschränke, Fernsehgeräte, Computer, Radio etc. müssen vom Fachhandel zurückgenommen

werden (auch ohne Neuanschaffung). Direkte Entsorgungsmöglichkeit bei der Abfallumschlagstation der Region Maloja in Cho d'Punt, T 081 852 18 76.

---

### Altöl und Speiseöl

Nimmt der Gemeindewerkhof während der Öffnungszeiten entgegen.

---

### Pneus

Pneus mit oder ohne Felgen sind der Verkaufsgarage zurückzubringen.

---

### Chemikalien, Medikamente und Gifte

In kleineren Mengen (bis zehn Liter) werden diese in der Apotheke, Drogerie oder bei der Abfallumschlagstation der Region Maloja in Cho d'Punt, T 081 852 18 76, gegen Bezahlung zurückgenommen. Die Stoffe sind in der Originalverpackung zurückzugeben.

---

### *Uras da consegna al magazin cumünel /*

### Annahmezeiten im Werkhof

Montag	13.30 – 17.00 Uhr
Dienstag	geschlossen
Mittwoch	13.30 – 17.00 Uhr
Donnerstag	geschlossen
Freitag	13.30 – 17.00 Uhr
Samstag*	10.00 – 16.00 Uhr

\*1. Samstag im Mai bis und mit 3. Samstag im Oktober

---

### Multas / Bussen

Bei Widerhandlungen gegen die Bestimmungen des Kehrriechgesetzes können Bussen bis zu CHF 5000.– erhoben werden.

---

### Infurmaziuns / Auskünfte

Weitere Informationen findet man im Internet unter [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch), technische Betriebe, Abfallbewirtschaftung.





# Uffizis cumünels

## Amtsstellen

### Administraziun cumünela / Gemeindeverwaltung

Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 07, Fax 081 851 07 08  
gemeinde@samedan.gr.ch, www.samedan.ch

### Öffnungszeiten

Montag 9.30–11.30 / 13.00–16.00 Uhr  
Dienstag 9.30–11.30 / 14.00–18.00 Uhr  
Mittwoch–Freitag 9.30–11.30 / 14.00–16.00 Uhr  
oder nach telefonischer Vereinbarung.

Die Telefonzentrale ist jeweils von 08.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 17.00 Uhr, montags ab 13.00 Uhr und dienstags bis 18.00 Uhr bedient. Ausserhalb dieser Zeiten sind die entsprechenden Abteilungen auch über die Direktwahl erreichbar.

### Kontakte

Aktuelle Angaben zu den Kontakten können der Website der Gemeinde Samedan unter [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch) entnommen werden.

### Gemeindepräsident

Jon Fadri Huder, T 081 851 07 10  
president@samedan.gr.ch

### Gemeindeschreiber

Claudio Prevost, T 081 851 07 11  
aktuar@samedan.gr.ch

### Bauverwaltung / Bauamt

Daniel Freitag, T 081 851 07 15  
bauverwaltung@samedan.gr.ch

### Orts- und Quartiermeister, Bestattungsamt

Daniel Freitag, T 081 851 07 15

### Steueramt

Ladina Meyer, T 081 851 07 02  
steueramt@samedan.gr.ch

Korridor im Gemeindehaus –  
1992 renoviert



Das Gemeindehaus – eine  
Schenkung der Familie Planta  
im Jahre 1876

GESUNDHEIT,  
SCHÖNHEIT &  
WOHLBEFINDEN

# Marini zahnkunst

Marini Dentallabor Engadin GmbH  
Crappun 8, 7503 Samedan  
Tel. 081 850 02 03  
www.marinidental.ch

Wünschen Sie beim Zahnarzt  
Zähnen aus dem Engadin.

Zahnersatz hergestellt im Tal für das Tal.

## RENATE ZIMMERMANN

HAAR & KOSMETIKSTUDIO  
FUSSPFLEGE

CRAPPUN 8, 7503 SAMEDAN  
TEL. 079 623 31 58 www.hakos.ch



## Immagine Coiffure

Barbara Rigassi

Cho d`Punt 10  
7503 Samedan  
081 832 18 23



## Praxis für Physiotherapie Pratcha da fisioterapia

Heidi Badertscher-Hintermeister  
Sina Ganzoni Melchior

San Bastiaun 12 · 7503 Samedan  
Tel. 081 852 05 05 · www.physio-samedan.ch

Unterstützung z.B. bei  
Stress, Erschöpfung, Schlafstörungen  
Schmerzen, emotionalen Problemen  
Lern- und Konzentrationsschwierigkeiten  
Von der Zusatzversicherung der Krankenkasse anerkannt



KINESIOLOGIE

Gesundheit Wohlbefinden Lebensfreude

### Marili Crameri

Dipl. Holistische Kinesiologin  
Bachelor in Psychologie

Quadratscha 31 · 7503 Samedan

Tel. 079 202 55 72 · www.marilicrameri.ch

## Zahnarztpraxis für Kieferorthopädie Implantologie

med. dent. Lukas Milostnik

Quadratscha 25, 7503 Samedan Tel. 081 851 07 77  
Für Notfälle: Mobile 078 799 24 49 Fax 081 851 07 75

Coiffeur Palü  
081 852 16 66

Renata Costa Passerini

Palü Center  
San Bastiaun 18, 7503 Samedan

---

### Finanzverwaltung

Helmut Egger, T 081 851 07 13  
Meinrad Meng, T 081 851 07 12  
finanzverwaltung@samedan.gr.ch

---

### Einwohnerkontrolle, Fremdenpolizei, AHV-Zweigstelle, Arbeitsamt

Gabriela Grob, Carmen Ryffel, T 081 851 07 05  
einwohnerkontrolle@samedan.gr.ch

---

### Sekretariat / Kurtaxeninkasso

Monika Zweifel, Fabienne Freuler  
T 081 851 07 07  
gemeinde@samedan.gr.ch  
kurtaxe@samedan.gr.ch

---

### Werkdienst

Beat Padrun, Vorarbeiter  
T 081 850 06 56, M 078 687 40 20  
werkhof-samedan@bluewin.ch

---

### Uffizi dal stedi civil da la regiun Malögia / Zivilstandsamt der Region Maloja

Via Maistra 12, 7500 St. Moritz  
Irene Wüthrich, Franco Tam, Angela Brunoldi  
Bongulielmi, T 081 836 30 80  
za@regio-maloja.ch

---

### Pulizia / Polizei

Kantonspolizei, T 081 257 64 50, Notruf 117

---

### Scoula cumünela / Gemeindegemeinschaft

Puoz 2, 7503 Samedan

---

### Bürozeiten Schulsekretariat

Montag bis Donnerstag  
07.15 bis 12.00 / 13.30 bis 17.00 Uhr  
(Mittwochnachmittag geschlossen)  
Freitag  
07.15 bis 12.00 / 13.30 bis 16.00 Uhr

---

### Kontakt

---

#### Schulleiter

Robert Cantieni, T 081 851 10 10  
schulleitung@scoulasamedan.ch

---

#### Schulsekretariat

Sonja Stuppan, T 081 851 10 10, F 081 851 10 11  
sekretariat@scoulasamedan.ch

---

### Uffizi forestel / Forstamt

Cho d'Punt 56, 7503 Samedan

---

#### Revierförster

Corado Vondrasek  
T 081 842 85 35, M 079 304 14 50  
info@alpinwald.ch, www.alpinwald.ch

---

### Impraisa electrica / Elektrizitätswerk

Promulins 3, 7503 Samedan

---

#### Betriebsleiter

Heinz Lazzarini, T 081 851 12 40, F 081 851 12 41  
ew-samedan@bluewin.ch

---

### Sarinera Sax / ARA Sax

---

#### Betriebsleiter

Christian Ellemunter, T 081 852 49 84  
arasax@bluewin.ch

---

### Promulins Arena / Event- und Kulturmanagement

---

#### Betriebsleiter

Oliver Wertmann, T 081 851 07 47  
promulins-arena@samedan.gr.ch  
www.promulins-arena.ch /  
www.samedan.gr.ch



# Informationen von A bis Z Infurmaziuns dad A fin Z

Aktuelle Informationen von A–Z können der Website der Gemeinde Samedan unter [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch) entnommen werden.

## A

**Abfallentsorgung** – *alluntanaint da las immundizchas* siehe unter Kapitel «Ver- und Entsorgung»

**Abstimmungen und Wahlen** – *votaziuns e tschernas*

Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

Abstimmungsort: Gemeindehaus, Abstimmungszeiten:

Freitag vor Abstimmungssonntag 17–18 Uhr, Samstag vor Abstimmungs-sonntag 19–20 Uhr, Abstimmungs-sonntag 9.30–10.30 Uhr. Brieflich abgegebene Stimmen müssen bis Urnenschliessung bei der Gemeindevverwaltung sein.

**AHV-Zweigstelle** – *uffizi da l'AVR*

Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

**Aids-Hilfe Graubünden** – *agüd grischun cunter Aids*  
Lürlibadstrasse 15, 7000 Chur, T 081 252 49 00, [info@aidshilfe-gr.ch](mailto:info@aidshilfe-gr.ch), [www.aidshilfe-gr.ch](http://www.aidshilfe-gr.ch)

**Alters- und Pflegeheim** – *chesa d'attempos e da fliamaint*  
Suot Staziun 719, 7503 Samedan, T 081 851 01 11, [info@promulins.ch](mailto:info@promulins.ch), [www.promulins.ch](http://www.promulins.ch)

**Ambulanz-Rettungsdienst** – *servezzan d'ambulanza e da salvamaint*

Spital Oberengadin, Via Nouva 3, 7503 Samedan, T 081 851 81 11 oder Sanität-Notruf T 144

**An- und Abmeldungen** – *annunzchas d'arriv e da partenza*

Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

**Anonyme Alkoholiker** – *alcoholikers anonims*

Gruppe Engadin, Postfach 306, 7503 Samedan, T 0848 848 885, [info@anonyme-alkoholiker.ch](mailto:info@anonyme-alkoholiker.ch), [www.anonyme-alkoholiker.ch](http://www.anonyme-alkoholiker.ch)

**Arbeitsamt** – *uffizi da lavur*  
Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

**Arbeitsvermittlung** – *intermediaziun da lavur*  
RAV, Regionales Arbeitsvermittlungszentrum, A l'En 4, 7503 Samedan, T 081 257 49 20, [info.ravsamedan@kiga.gr.ch](mailto:info.ravsamedan@kiga.gr.ch), [www.kiga.gr.ch](http://www.kiga.gr.ch)

## B

**Bad** – *bagn*  
Mineralbad & Spa, San Bastiaun 3, 7503 Samedan, T 081 851 19 19, [info@mineralbad-samedan.ch](mailto:info@mineralbad-samedan.ch), [www.mineralbad-samedan.ch](http://www.mineralbad-samedan.ch)

**Bahnhof Samedan** – *staziun da Samedan*  
Via Retica 18, 7503 Samedan, T 081 288 55 11, [www.rhb.ch](http://www.rhb.ch)

**Baubewilligungen** – *permiss da fabrica*  
Bauverwaltung, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 16

**Beglaubigungen** – *testificaziuns/legalisaziuns*  
Gemeinbeschreiber, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 11

**Beratungsstelle Alter und Pflege Oberengadin** – *post da cussagliaziun d'Engiadin'Ota per l'eted e la chüra*  
Spital Oberengadin, Via Nouva 3, 7503 Samedan, T 081 850 10 50, [info@alterundpflege.ch](mailto:info@alterundpflege.ch), [www.alterundpflege.ch](http://www.alterundpflege.ch)

**Beratungsstelle für Familienplanung, Sexualität, Schwangerschaft und Partnerschaft Graubünden (adebar)** – *cussagliaziun in dumandas da famiglia, sexualited, partenedi e gravidanza*  
Sennensteinstrasse 5, 7000 Chur, T 081 250 34 38, [beratung@adebar-gr.ch](mailto:beratung@adebar-gr.ch), [www.adebar-gr.ch](http://www.adebar-gr.ch)

**Bergrettungsdienst SAC** – *servezzan da salvamaint alpin CAS*  
Rettungsflugwacht Alarmzentrale, T 1414

**Berufsbeistandschaft der Region Maloja** – *assistenza professionella da la Regiun da Malögia*  
Chesa Ruppanner, Quadratscha 1, 7503 Samedan, T 081 851 18 88, bb@regio-maloja.ch, www.regio-maloja.ch

**Berufs- und Laufbahnberatung** – *cussagliaziun professiunela e da carriera*  
Berufsberatung Engadin / Val Müstair / Samnaun, Plazzet 16, 7503 Samedan, T 081 257 49 40, biz@afb.gr.ch, www.berufsberatung.ch

**Bestattungswesen** – *sepultüras*  
Bestattungsamt, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 15

**Bestattungsinstitut** – *institut da sepultura*  
Alpina Bestattungsinstitut AG, Postfach 311, 7503 Samedan, T 081 864 84 64, M 079 468 84 64, info@alpina-ag.ch, www.alpina-ag.ch

**Betreibungs- und Konkursamt der Region Maloja** – *uffizi da scussion e concuors da la Regiun da Malögia*  
Chesa Ruppanner, Postfach 330, 7503 Samedan, T 081 852 52 66, bk@regio-maloja.ch, www.regio-maloja.ch

**Bezirksgericht Maloja** – *tribunel districtuel da Malögia*  
Plazza da scoula 16, 7500 St. Moritz, T 081 852 18 17

**Bezirkstiefbauamt III** – *uffizi districtuel da construcziun bassa III*  
Cho d'Punt 53, 7503 Samedan, T 081 257 68 00, www.tiefbauamt.gr.ch

**Bibliothek Samedan-Bever** – *biblioteca da Samedan e Bever*  
Puoz 2, 7503 Samedan, T 081 851 10 17, biblioteca@samedan.ch

**Blaues Kreuz Graubünden** – *crusch blova dal Grischun*  
Alexanderstrasse 52, 7000 Chur, T 081 252 43 37, beratung@blaues-kreuz.gr.ch, www.blaueskreuz.gr.ch

**Brockenstube Girella-Brocki**  
Innpark Haus C, Via Nouva 5, 7505 Celerina, T 081 833 93 78, info@girella-brocki.ch, www.girella-brocki.ch

**Bündnerischer Anwaltsverband**  
Hinterm Bach 6, 7002 Chur, T 081 252 81 01, www.grav.ch

**Bürgergemeinde** – *comunitè dals vschins*  
Bürgerpräsident Dumeng Clavuot, Quadratscha 55, 7503 Samedan, T 081 837 90 60

## D

**Drogenberatungsstelle** – *post da cussagliaziun davart drogas*  
Sozialdienst Oberengadin-Bergell, A l'En 2, 7503 Samedan, T 081 257 49 10

**Dialyse-Zentrum Oberengadin** – *center da dialisa d'Engiadin'0ta*  
Quadratscha 25, 7503 Samedan, T 081 852 15 16

## E

**Eheschliessungen/Eingetragene Partnerschaften** – *nozzas civilas/partenedis registros*  
Zivilstandsamt der Region Maloja, Via Maistra 12, 7500 St. Moritz, T 081 836 30 80, za@regio-maloja.ch

**Eheschutzrichter** – *güdisch per la protecziun da l'alach*  
Bezirksgericht Maloja, Piazza da scoula 16, 7500 St. Moritz, T 081 852 18 17

**Einzel- und Familienberatung** – *cussagliaziun individuela e da famiglias*  
Sozialdienst Oberengadin-Bergell, A l'En 2, 7503 Samedan, T 081 257 49 10

**Elektrizität** – *electricited*  
Elektrizitätswerk, Promulins 3, 7503 Samedan, T 081 851 12 40, ew-samedan@bluewin.ch

**Ergänzungsleistungen** – *prestaziuns supplementeras*  
AHV-Zweigstelle, Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

**Erbbscheinigungen** – *attests d'ierta*  
Bezirksgericht Maloja, Piazza da scoula 16, 7500 St. Moritz, T 081 852 18 17

**Event- und Kulturmanagement**  
Promulins 12, 7503 Samedan, T 081 852 07 47, promulins-arena@samedan.gr.ch, www.samedan.gr.ch

## F

**Familien- und Einzelberatung** – *cussagliaziun da famiglias ed individuela*  
Sozialdienst Oberengadin-Bergell, A l'En 2, 7503 Samedan, T 081 257 49 10

**Familienscheine für Bürger der Region Maloja** – *attests da famiglia per vschins da la Regiun da Malögia*  
Zivilstandsamt der Region Maloja, Via Maistra 12, 7500 St. Moritz, T 081 836 30 80, za@regio-maloja.ch

**Feuerwehr** – *pumpiers*  
Notruf 118

**Fischereiaufseher und Fischereipatente** – *guardgiapas-cha e patentas da pas-cha*  
Fischereiaufseher Reto Gritti, Via Surpunt 48, 7500 St. Moritz, T 081 833 67 52, M 079 376 24 82

**Fleischschauer** – *inspector da charn*  
Dr. med. vet. Anton S. Milicevic, Via dal Malögia 2, 7514 Sils i. E., T 081 826 55 60

**Flugplatz** – *plazza d'aviatica*  
Engadin Airport AG, Piazza Aviatica 2, 7503 Samedan, T 081 851 08 51, info@engadin-airport.ch, www.engadin-airport.ch

**Forstbetrieb** – *uffizi forestel*  
Forstbetrieb Pontresina/Samedan, Cho d'Punt 56, 7503 Samedan, T 081 842 85 35, M 079 304 14 50, info@alpinwald.ch, www.alpinwald.ch

**Frauenhaus Graubünden** – *chesa da duonnas dal Grischun*  
Postfach, 7000 Chur, T 081 252 38 02, info@frauenhaus-graubuenden.ch

**Friedhofswesen** – *sunteri e sepultüras*  
Bestattungsamt, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 15

**Führerscheine** – *permis da manascher*  
Strassenverkehrsamt des Kantons Graubünden, Cho d'Punt 53, 7503 Samedan, T 081 257 49 53

**Fundbüro** – *büro da chat*  
Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan, T 081 851 07 05

**Fürsorge** – *uffizi da provedimaint*  
Sozialdienst Oberengadin/Bergell, A l'En 2, 7503 Samedan, T 081 257 49 10

## G

**Geburten** – *naschentschas*  
Zivilstandsamt der Region Maloja, Via Maistra 12, 7500 St. Moritz, T 081 836 30 80, za@regio-maloja.ch

**Gemeindeverwaltung** – *administraziun cumünela*  
Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 07  
Öffnungszeiten:  
Montag 9.30–11.30 / 13–16 Uhr  
Dienstag 9.30–11.30 / 14–18 Uhr  
Mittwoch–  
Freitag 9.30–11.30 / 14–16 Uhr  
oder nach Vereinbarung

**Geschützte Werkstätte** – *ufficina protetta*  
Ufficina Samedan, Via Nouva 1,  
7503 Samedan, T 081 851 12 12,  
www.movimento.ch

**Gewerbeschule** – *scoula professiunela industriela*  
Suot Staziun 3, 7503 Samedan,  
T 081 852 50 71, gewerbeschule@berufsschule-samedan.ch,  
www.gewerbeschule-samedan.ch

**Glassammlung** – *ramassamaint da vaider*  
siehe unter Kapitel «Ver- und Entsorgung»

**Grün- und Gartenabfälle** – *immundizchas verdas e da l'üert*  
siehe unter Kapitel «Ver- und Entsorgung»

**Grundbuchamt Maloja** – *uffizi dal cudesch fundiari da Malögia*  
Grundbuchamt Maloja, Piazza da scoula 10, 7500 St. Moritz,  
T 081 837 32 22, gbaoe@gbagr.ch,  
www.gba-maloja.ch

## H

**Handlungsfähigkeitszeugnisse** – *attests d'abilitad d'agir*  
Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

**Heilpädagogischer Dienst Graubünden** – *servezzan da pedagogia curativa dal Grischun*  
Surtuor 2, 7503 Samedan,  
T 081 833 08 85,  
regiost.samedan@hpd-gr.ch

**Heimatscheine für Bürger der Region Maloja** – *attests d'origin per vschins da la Regiun da Malögia*  
Zivilstandsamt der Region Maloja,  
Via Maistra 12, 7500 St. Moritz,  
T 081 836 30 80,  
za@regio-maloja.ch  
**Hundekontrolle** – *controlla da chauns*  
Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

## I

**Identitätskarten** – *cartas d'identitad*  
Einwohnerkontrolle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

## J

**Jugendberatungsstelle** – *cussagliaziun da giuvenils*  
Sozialdienst Oberengadin-Bergell, A l'En 2, 7503 Samedan,  
T 081 257 49 10

## K

**Kadaverbeseitigung** – *alluntanamaint da cadavers*  
ARA Sax, 7503 Samedan,  
T 081 852 49 84

**Kaminfeger** – *spazzachamin*  
Andri Kaminfeger GmbH,  
Crusch 31, 7503 Samedan,  
T 081 852 31 18, M 079 623 27 61

**Kaufmännische Berufsschule** – *scoula professiunela commerciela*  
Suot Staziun 3, 7503 Samedan,  
T 081 852 49 55, kv.samedan@berufsschule-samedan.ch,  
www.berufsschule-samedan.ch

**Kehrichtabfuhr** – *alluntanamaint da las immundizchas*  
siehe unter Kapitel «Ver- und Entsorgung»

**Kinder- und Jugendpsychiatrie Graubünden** – *psichiatria d'iffaunts e giuvenils dal Grischun*  
Masanserstrasse 14, 7000 Chur,  
T 081 252 90 23 (Regionalstelle Samedan) T 081 850 03 71,  
info@kjp-gr.ch

**Kinderkrippen, Kinderbetreuung KIBE Oberengadin (Geschäftsstelle)** – *canortas, chüra d'iffaunts (administraziun)*  
Quadratscha 1, Postfach 208,  
7503 Samedan, T 081 850 07 60,  
info@kibe.org, www.kibe.org

**Kindes- und Erwachsenen-schutzbehörde KESB Engadin/Südtäler** – *autorited per la protecziun d'iffaunts e da creschieus*  
Chesa Ruppner, Quadratscha 1,  
7503 Samedan, T 081 257 62 90,  
engadin-suedtaeler@kesb.gr.ch

**Kindergarten** – *scouлина*  
> Gruppe Gravatscha, Puoz 2,  
7503 Samedan, T 081 852 50 41  
> Gruppe Müsella, Puoz 2,  
7503 Samedan, T 081 852 14 40  
> Gruppe Muottas, Puoz 2,  
7503 Samedan, T 081 852 40 20

**Kirchgemeinden** – *pravendas*  
> reformo Oberengadin, Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Oberengadin, Crasta 3,  
7503 Samedan, T 081 836 22 23 (Notfall-Nr. T 081 836 22 22),  
admin@reformo.ch,  
www.reformo.ch,  
Pfarramt Samedan, Pfarrer Michael Landwehr, Crasta 1,  
7503 Samedan, T 081 852 54 44,  
michael.landwehr@reformo.ch  
Sozialdiakon Hanspeter Kühni, Crasta 1, 7503 Samedan,  
T 081 852 37 22,  
hanspeter.kuehni@reformo.ch  
> Kath. Kirchgemeinde, Surtuor 19, 7503 Samedan,  
T 081 852 52 21

**Kläranlagen** – *sarineras*  
> ARA Staz, Abwasserverband Oberengadin, 7505 Celerina,  
T 081 837 53 30  
> ARA Sarinera Sax, Zweckverband Samedan/Bever, 7503 Samedan,  
T 081 852 49 84

**Konkursamt der Region Maloja** – *uffizi da concuors da la Regiun da Malögia*  
Chesa Ruppner, Postfach 330,  
7503 Samedan, T 081 852 52 66,  
bk@regio-maloja.ch,  
www.regio-maloja.ch

**Krankenkassen-Prämienverbilligungen** – *reducciuns da premgias da las chaschas d'amalos*  
AHV-Zweigstelle, Gemeindehaus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

**Krankenpflege** – *fliamaint d'amalos*  
Spitex Oberengadin, Via Nouva 3,  
7503 Samedan, T 081 851 17 00,  
www.spitex-oberengadin.ch

**Kreisamt Oberengadin** – *uffizi circuitel d'Engiadin'Ota*  
Quadratscha 1, 7503 Samedan,  
T 081 851 14 20

**Kreisspital** – *ospidel circuitel* (siehe auch Spital Oberengadin)  
Via Nouva 3, 7503 Samedan,  
T 081 851 81 11,  
www.spitaloberengadin.ch

## L

**Langlaufschule** – *scoula da passlung*  
A l'En 14, 7503 Samedan,  
T 081 842 71 55

**Lebensmittelkontrolle** – *controlla da vivandas*  
Lebensmittelkontrolle des Kantons Graubünden, Cho d'Punt 53,  
7503 Samedan, T 081 257 49 49

**Lebensmittelhilfe Tischlein deck dich**

Abgabestelle: Via da Puntra-  
schigna 1, 7503 Samedan,  
www.tischlein.ch  
Jeden Mittwoch von 16–17 Uhr

**Lehrlingshaus – chesa da giarsuns**

Suot Staziun 1a, 7503 Samedan,  
T 081 852 58 55, lehrlingshaus.  
samedan@bluewin.ch

**Leumundszeugnisse – attestas da bun deport**

Einwohnerkontrolle, Gemeinde-  
haus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

**Ludothek – ludoteca**

Puoz 2, 7503 Samedan,  
T 081 850 09 10,  
ludo.samedan@gmx.ch

**M**

**Mahlzeitendienst – servezzan da pasts**

Spitex Oberengadin, Via Nouva 3,  
7503 Samedan, T 081 851 17 00,  
www.spitex-oberengadin.ch

**Militärwesen – militer**

Einwohnerkontrolle, Gemeinde-  
haus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

**Mofaschilder – numers per töfins**

Sekretariat, Gemeindehaus,  
Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 07

**Motorfahrzeugausweise –  
certificats per veiculs a motor**  
Strassenverkehrsamt des Kantons  
Graubünden, Cho d'Punt 53,  
7503 Samedan, T 081 257 49 53

**Musikschule Oberengadin –  
scoula da musica d'Engiadin'Ota**

Via Surpunt 4, 7500 St. Moritz,  
T 081 833 51 84,  
info@musikschule-oberengadin.ch,  
www.musikschule-oberengadin.ch

**Mütter- und Väterberatung –  
consultaziun per mamas e  
baps**

KJBE Mütter- und Väterberatung,  
Via Nouva 1, 7503 Samedan,  
T 081 300 11 30, www.kjbe.ch

**O**

**Opferhilfe-Beratungsstelle –  
consultaziun per l'agüd a  
victimas**

Loestrasse 37, 7000 Chur,  
24 Std. Notfalldienst, T 081 257 31 50

**Ortsquartiermeister – maister  
da quartier**

Bauamt, Gemeindehaus, Plazzet 4,  
7503 Samedan, T 081 851 07 15

**P**

**Parkhaus Bellevue, Dauer- und  
Saldokarten – chesa da parker  
Bellevue, abunamaints e cartas  
da saldo**

Sekretariat, Gemeindehaus,  
Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 07

**Parkplatzvignetten – vignettas  
per parker**

Sekretariat, Gemeindehaus,  
Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 07

**Pässe – passaports**

> Ausweiszentrum Zernez,  
Gemeindehaus, Urtatsch 147a,  
7530 Zernez, T 081 851 47 88  
> Ausweiszentrum Chur,  
Gäuggelistrasse 7, 7002 Chur,  
T 081 257 52 20

**Personenstandsausweise für  
Bürger der Region Maloja –  
attests da stedi civil per vschins  
da la Regiun da Malögia**

Zivilstandsamt der Region Maloja,  
Via Maistra 12, 7500 St. Moritz,  
T 081 836 30 80,  
za@regio-maloja.ch



**Pilzkontrolstelle – controlla da  
fungs**

Men Bisaz, Chesa Ruppanner,  
7503 Samedan, T 081 833 25 33,  
M 079 408 82 24

**Polizei – pulizia**

Notruf 117  
Kantonspolizei, T 081 257 64 50

**Post – posta**

Poststelle, Plazzet 25,  
7503 Samedan, T 0848 888 888

**Preiskontrollstelle – controlla  
dals predschs**

Einwohnerkontrolle, Gemeinde-  
haus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 05

**Pro Infirmis**

Via Nouva 1, Altes Spital,  
7503 Samedan, T 058 775 17 59,  
www.proinfirmis.ch

**Pro Juventute**

Pro Juventute Oberengadin,  
Promulins 3, 7503 Samedan,  
T 081 834 53 01

**Pro Senectute**

Via Retica 26, 7503 Samedan,  
T 081 852 34 62,  
www.gr.pro-senectute.ch

## R

**RAV – center regional**  
*d'intermediaziun da lavur*  
RAV, Regionales Arbeitsvermittlungszentrum, A l'En 4,  
7503 Samedan, T 081 257 49 20,  
info.ravsamedan@kiga.gr.ch,  
www.kiga.gr.ch

### REGA

Notruf 1414

**Rettungsdienst-Ambulanz** –  
*servezzan da salvamaint e*  
*d'ambulanza*

REO Rettungsdienst Oberengadin,  
Via Nouva 3, 7503 Samedan, T 144

## S

**Schätzungsbezirk 5, kantonaler**  
– *district da stima chantunel*  
A l'En 2, 7503 Samedan,  
T 081 257 49 00

**Schlichtungsbehörde des**  
**Bezirk Maloja** – *istanza da*  
*mediaziun dal district da*  
*Malögia*  
Vermittleramt/Schlichtungsbe-  
hörde für Miete und Pacht des  
Bezirk Maloja, Via Maistra 7,  
7500 St. Moritz, T 081 833 19 15

**Schneeräumung** – *ruotta*  
Bauamt, Gemeindehaus, Plazzet 4,  
7503 Samedan, T 081 851 07 15

**Schul- und Erziehungsberatung**  
**Oberengadin** – *consultaziun da*  
*scola e d'educaziun*  
*d'Engiadin'Ota*  
Via dal Bagn 16, 7500 St. Moritz,  
T 081 833 77 32

**Schulwesen** – *scola*  
> Schulhaus Puoz, Puoz 2,  
7503 Samedan, T 081 851 10 10,  
secretariat@scoulasamedan.ch,  
www.scoulasamedan.ch

**Sozial- und Suchtberatung** –  
*consultaziun in dumandas*  
*socielas e da drogas*  
Regionaler Sozialdienst Ober-  
engadin-Bergell, A l'En 2,  
7503 Samedan, T 081 257 49 10

**Sozialdienst** – *servezzan sociel*  
Regionaler Sozialdienst Ober-  
engadin-Bergell, A l'En 2,  
7503 Samedan, T 081 257 49 10

**Sperrgut** – *roba voluminosa*  
Bauamt, Gemeindehaus, Plazzet 4,  
7503 Samedan, T 081 851 07 15

**Spital Oberengadin** – *ospidel*  
*d'Engiadin'Ota*  
Via Nouva 3, 7503 Samedan,  
T 081 851 81 11

### Spitex

Spitex Oberengadin, Via Nouva 3,  
7503 Samedan, T 081 851 17 00,  
www.spitex-oberengadin.ch

**Steuerkommissariat,**  
**kantonales** – *cumissariat*  
*d'impostas chantunel*  
A l'En 2, 7503 Samedan,  
T 081 257 49 31

**Steuerwesen** – *impostas*  
Gemeindesteueramt, Gemeinde-  
haus, Plazzet 4, 7503 Samedan,  
T 081 851 07 02

**Staatsanwaltschaft**  
**Graubünden** – *procura publica*  
*dal Grischun*  
Zweigstelle Samedan,  
Bügl da la Nina 1, 7503 Samedan,  
T 081 257 64 40  
Sennhofstrasse 17, 7000 Chur,  
T 081 257 25 55

**Strassenverkehrsamt des**  
**Kantons Graubünden** – *uffizi pel*  
*trafic dal Grischun*  
Cho d'Punt 53, 7503 Samedan,  
T 081 257 49 53

## T

**Tiefbauamt Graubünden,**  
**Bezirk 3 Samedan** – *uffizi da*  
*construcziun bassa dal*  
*Grischun, district 3*

Cho d'Punt 53, 7503 Samedan,  
T 081 257 68 00,  
www.tiefbauamt.gr.ch

### Tierarzt – *veterinari*

> Centro vet, Dr. med. vet. Mauro  
Vattolo und Dr. med. vet.  
Francesca Zala-Tannò,  
San Bastiaun 30, 7503 Samedan,  
24 Std. Notfalldienst,  
T 081 852 44 77,  
www.engadin-tierarzt.ch  
> Clinica Alpina, Bügl da la Nina 5,  
7503 Samedan, T 081 861 00 81,  
www.clinica-alpina.ch

**Tiersuch- und Meldezentrale**  
– *tschercha ed annunzcha da*  
*bes-chas*

24 Std. Call-Center, T 0900 357 357

### Todesfälle – *mortoris*

> Bestattungsamt, Gemeinde-  
haus, T 081 851 07 15  
> Reformiertes Pfarramt,  
T 081 852 54 44  
> Katholisches Pfarramt,  
T 081 852 52 21  
> Missione cattolica italiana,  
T 081 852 41 68

**Tourismusbüro Samedan** – *büro*  
*da turissem da Samedan*  
Samedan Tourist Information,  
Plazzet 3, 7503 Samedan,  
T 081 851 00 60

## V

**Vermittlungsbegehren** –  
*dumandas da mediaziun*  
Vermittleramt/Schlichtungsbe-  
hörde für Miete und Pacht des  
Bezirk Maloja, Via Maistra 7,  
7500 St. Moritz, T 081 833 19 15

**Vormundschaftsbehörde** –  
*cumischün d'avuadia*  
Siehe Kindes- und Erwachsenen-  
schutzbehörde

## W

**Wasserversorgung** –  
*provedimaint d'ova*  
Bauamt, Gemeindehaus, Plazzet 4,  
7503 Samedan, T 081 851 07 15

**Wildhut** – *guardgiasulvaschina*  
Thomas Wehrli, 7504 Pontresina,  
T 081 842 78 40, M 079 610 49 42

## Z

**Zivilschutz** – *proteccziun civila*  
Amt für Militär und Zivilschutz,  
Schlossweg 4, 7023 Haldenstein,  
T 081 257 35 23

**Zivilstandsamt** – *uffizi civil*  
Zivilstandsamt der Region Maloja,  
Via Maistra 12, 7500 St. Moritz,  
T 081 836 30 80,  
za@regio-maloja.ch



# Vereine Societeds

Die Liste der Samedner Vereine ist auf der Website der Gemeinde stets auf dem aktuellsten Stand: [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch)

## Diverse

**Bibliothek – Biblioteca**  
Biblioteca da Samedan/Bever,  
T 081 851 10 17,  
[biblioteca@samedan.ch](mailto:biblioteca@samedan.ch),  
[www.biblioteca-samedan.ch](http://www.biblioteca-samedan.ch)

**CEAV – Engadiner Eisenbahnfreunde**  
Gerhard Meister, T 081 852 16 08,  
[gerdmeister@hotmail.de](mailto:gerdmeister@hotmail.de),  
[www.ceav.ch](http://www.ceav.ch)

**Club 1889**  
Armin Brüngger, T 081 850 12 73,  
[info@club1889.com](mailto:info@club1889.com),  
[www.club1889.ch](http://www.club1889.ch)

**Club 83**  
Silvano Ferretti, M 078 681 48 57,  
[sferretti@curlingteam.ch](mailto:sferretti@curlingteam.ch)

**Engadiner Astronomiefreunde**  
Gian Saratz, T 081 842 62 03,  
M 079 402 77 78, [praesident@engadiner-astrofreunde.ch](mailto:praesident@engadiner-astrofreunde.ch),  
[www.engadiner-astrofreunde.ch](http://www.engadiner-astrofreunde.ch)

**Kulturarchiv Oberengadin**  
T 081 852 35 31, [info@kulturarchiv.ch](mailto:info@kulturarchiv.ch),  
[www.kulturarchiv.ch](http://www.kulturarchiv.ch)

**Modelleisenbahnfreunde**  
Theodor Hirschi, T 081 852 42 52,  
[cervo.hirschi@bluewin.ch](mailto:cervo.hirschi@bluewin.ch)

**Societed drammatica**  
vakant

**Südtirolerverein**  
Anton Heinisch, T 081 864 97 33

**Weinfreunde**  
Peter Baumgartner, M 078 660 49 45,  
[peter.baumgartner@gkb.ch](mailto:peter.baumgartner@gkb.ch),  
[www.weinfreunde-engadin.ch](http://www.weinfreunde-engadin.ch)

## Gewerbe

**Handels- und Gewerbeverein**  
Andri Laager, T 081 852 52 35,  
[info@hgv-samedan.ch](mailto:info@hgv-samedan.ch),  
[www.hgv-samedan.ch](http://www.hgv-samedan.ch)

## Jugend

**Pfadfinder – Battasendas**  
Loredana Tschenett,  
M 079 518 82 87, [www.pfadibeo.ch](http://www.pfadibeo.ch)

**Societed da giuventüna**  
Corrado Clavuot, M 078 632 57 96  
[corrado-jambo@msn.com](mailto:corrado-jambo@msn.com)  
Flurin Putscher, M 079 906 36 77  
[flurinjp@hotmail.com](mailto:flurinjp@hotmail.com)

## Kinder

**Kinderkleiderbörse**  
Brigitte Niggli, M 078 742 63 69,  
Manuela Reschi, M 079 434 84 26,  
[kinderkleiderboerse-samedan@hotmail.ch](mailto:kinderkleiderboerse-samedan@hotmail.ch)

**Kinderspielgruppe**  
Margrit Zieger, T 081 852 50 70,  
[margrit.zieger@bluewin.ch](mailto:margrit.zieger@bluewin.ch)

**Kinderwaldspielgruppe – Ils Squigliats**  
Bettina Baumann, T 081 852 38 05,  
[waldspielgruppe-samedan@hotmail.ch](mailto:waldspielgruppe-samedan@hotmail.ch)

**Ludoteca**  
T 081 850 09 10,  
[ludo.samedan@gmx.ch](mailto:ludo.samedan@gmx.ch)

## Musik und Gesang

**Cor mixt**  
Anita Pfister, T 081 852 05 38,  
[anipfis@gmail.com](mailto:anipfis@gmail.com)  
Christine Fenner Cafilisch,  
T 081 925 28 70,  
[fennercafilisch@bluewin.ch](mailto:fennercafilisch@bluewin.ch)

**Cor viril**  
Reto Filli, M 079 353 51 19,  
[filli\\_reto@hotmail.com](mailto:filli_reto@hotmail.com),  
[www.corviril.ch](http://www.corviril.ch)

**Oberengadiner Jodlerchörli**  
Ralph Böse/Lydia Mehli,  
T 081 854 28 24, M 079 735 10 68,  
[www.oberengadinerjodelchoerli.ch](http://www.oberengadinerjodelchoerli.ch)

**Out of the Blue's Samedan**  
Romano Romizi, M 079 243 69 44,  
[bluesinfo@samedanblues.ch](mailto:bluesinfo@samedanblues.ch),  
[www.samedanblues.ch](http://www.samedanblues.ch)

**Societed da musica**  
Corina Good, T 081 852 12 91,  
[smspraesi@hotmail.ch](mailto:smspraesi@hotmail.ch)

## Natur und Tiere

**Engadiner Naturforschende Gesellschaft** – *Societed engiadinaisa da ciencias natürelas*

David Jenny, T 081 854 02 48,  
www.sesn.ch

**Fischereiverein** – *Societed da pascheders*

Silvano Plebani, M 079 777 03 56,  
fvoengadin@hotmail.com

**Kleintiere Südbünden**

Gian Marco Näf, T 081 852 46 70,  
gmk.naef@bluewin.ch,  
www.bk-v.ch

**Naturfreunde Schweiz-Sektion Engadin**

Raphael Putscher, M 079 280 65 86,  
www.cristolais.ch

**Societed da chatscheders**

Fabio Cramerli, M 079 762 90 30,  
cramerlifabio@hotmail.com

## Soziales

**Child Street to School**

Vladimir Cevis, T 081 852 15 16,  
dzs@dialyse-engadin.ch

**Movimento**

Urs Horisberger, T 081 851 12 11,  
urs.horisberger@movimento.ch,  
www.movimento.ch

**Samariterverein** – *Societed da samaritauns*

Cornelia Voneschen,  
M 079 650 79 82,  
www.samariterverein-samedan.ch

**Tauscheria**

Marianne Bachmann,  
M 079 605 35 46, oberengadin@  
tauscheria.ch, www.tauscheria.ch

## Sport

**Badminton Club Engiadina**

Martin Balz, M 078 606 11 08,  
buzzi1811@hotmail.com

**Club da curling**

Reto Franziscus, M 079 436 33 56,  
info@curling-samedan.ch,  
www.curling-samedan.ch

**Club da tennis**

Ruth Bezzola, T 081 852 12 45,  
bezzola@bluewin.ch,  
www.tennis-samedan.ch

**Club da velo**

Reto Franziscus, M 079 436 33 56,  
engadinerbikcup@gmx.ch,  
www.engadinerbikcup.com

**EHC Samedan**

Enrico Pedrolini, M 079 792 92 59,  
enrico.pedrolini@bluewin.ch

**Engadine Golf Club**

Dumeng Clavuot, T 081 851 04 66,  
samedan@engadin-golf.ch,  
www.engadin-golf.ch

**FC Lusitanos de Samedan**

Miguel Moura, M 078 633 24 85,  
fclusitanosdesamedan@bluewin.ch,  
www.fc-lusitanos-samedan.ch

**Frauenriege**

Sandra Püntener, T 081 854 00 84

**Judo Club Samedan**

Manuel Martin, M 078 663 76 57,  
info@judosamedan.ch,  
www.judosamedan.ch

**Männerriege**

Gregor Rominger, M 078 751 81 24

**MuKi-Turnen**

Nicole Teutsch, M 079 232 44 17,  
www.tv-samedan.ch

**Societed de tregants**

Marco Morellini, T 081 852 13 13,  
www.schuetzen-samedan.ch

**Skiclub Piz Ot**

Martina Grass-Vassella,  
T 081 842 70 59, info@pizot.ch,  
www.pizot.ch

**Tanzclub Samedan Oberengadin**

Antonio Giacometti,  
T 081 852 12 56, agiaco@gmx.ch,  
www.tanzensamedan.ch

**Turnverein**

Duri Sutter, M 079 707 20 73,  
presidente@tv-samedan.ch,  
www.tv-samedan.ch



# Notruf Clam d'agüd

.....  
**Feuerwehr-Notruf**

T 118  
.....

**Polizei-Notruf**

T 117  
.....

**Sanität-Notruf/Zahnarzt-Notruf**

T 144  
.....

**Kantonspolizei**

während Bürozeiten

T 081 257 64 50  
.....

**REO Rettung Oberengadin**

T 144  
.....

**Rettungsflugwacht Rega**

Alarmzentrale

T 1414  
.....

**Vergiftungsnotfälle**

(Toxikologisches Zentrum Zürich)

T 145 oder T 044 251 51 51  
.....

**Opferhilfe**

T 081 257 31 50  
.....

**Spital Oberengadin**

T 081 851 81 11  
.....

**Apoteca Piz Ot**

> Standort Crappun 30:

T 081 851 23 23

> Standort Cho d'Punt 7:

T 081 851 23 24  
.....

**Dialyse-Zentrum Oberengadin**

T 081 852 15 16  
.....

**Ärzte Allgemeine Medizin**

> Dr. med. FMH f. allg. Medizin

Markus Beuing, T 081 852 47 66

> Dr. med. Anke Kriemler,

T 081 851 14 14  
.....

**Augenarzt**

Dr. med. Lodovico Dubini,

T 081 852 30 10  
.....

**Frauenärzte**

Frauenarztpraxis Gudrun König,

T 081 850 21 21  
.....

**Zahnärzte**

> Dres. med. dent.

Simone Mettler, Gian A. Hälgi,

T 081 852 38 32

> Dr. med. dent. Rytis Ziedas,

T 081 852 40 44

> Med. dent. eidg. dipl.

Lukas Milostnik, T 081 851 07 77  
.....

**Physiotherapie**

> Badertscher Heidi und

Ganzoni Sina, T 081 852 05 05

> Ferrari Gabi und Zubler Moni,

T 081 852 11 24  
.....

**Tierarzt**

> Dr. med. vet. Mauro Vattolo,

Francesca Zala-Tannò (24 Std.

Notfalldienst), T 081 852 44 77

> Clinica Alpina, T 081 861 00 81  
.....

**Tiersuch- und Meldezentrale**

24 Std. Call-Center, T 0900 357 357





# F. Duttweiler AG

Ihr kompetenter Partner der Haustechnik

**Bauspenglerei · Sanitäre Anlagen  
Einbauküchen · Bedachungen**

7503 Samedan      Telefon 081 851 07 50  
7500 St. Moritz      Telefon 081 833 40 85  
[www.duttweiler-ag.ch](http://www.duttweiler-ag.ch)



## ERNST HUBER ARCHITEKTUR

Ernst Huber  
CH-7503 Samedan  
Tel. 081 850 07 07  
[mail@ernsthuber.ch](mailto:mail@ernsthuber.ch)

W · T · R · A  
concept store



Bei uns gibt es immer wieder  
Neues zu entdecken...

Plazet 18 | 7503 Samedan | 081 850 0805 | [store@witracs.ch](mailto:store@witracs.ch) | [www.witracs.ch](http://www.witracs.ch)

...nicht nur Taschen oder angesagter  
Trendschmuck auch coole Pullis, Shirts,  
Blusen, Schals und trendige Schuhe...

...das kleine Dies und Das, auch zum  
Verschenken, Kids Kleider, einzigartige  
Wohnaccessoire und vieles mehr.....

Wir freuen uns auf Sie  
Alice Winterhalder & Sandra Tramèr

## Solides Handwerk & Nachhaltige Technologie

perfekt kombiniert

Hälg & Co. AG Heizung, Lüftung, Klima, Kälte  
San Bastiaun 21, 7503 Samedan  
Tel. +41 81 851 14 00, [samedan@haelg.ch](mailto:samedan@haelg.ch)  
[www.haelg.ch](http://www.haelg.ch)



BUILDING SERVICES GROUP

## Fragen Sie einen, der's im Griff hat ...



# koller

elektro

der helle Service!

**Samedan** Tel 081 830 87 87

**St. Moritz** Samedan **Pontresina** Poschiavo **Zuoz**

[www.elektro-koller.ch](http://www.elektro-koller.ch)

**PIZ3 GmbH**  
Cho d'Punt 57  
7503 Samedan

Tel: 081 828 89 41  
Fax: 081 828 89 42  
Mail: kontakt@piz3.ch  
Web: www.piz3.ch



Privat- & Geschäftsumzüge  
Packmaterial  
Möbellager  
Möbellift  
Hausräumung & Entsorgung  
Pack- & Montageservice



## Raiffeisen-Mitglieder erleben mehr

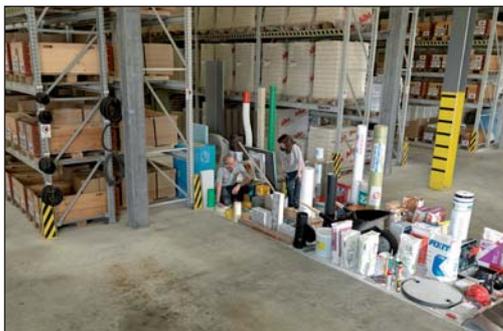
Konzerte, Raiffeisen Super League,  
Ski-Gebiete zu attraktiven Preisen und  
gratis in über 470 Museen.

[raiffeisen.ch/memberplus](http://raiffeisen.ch/memberplus)



**Banca Raiffeisen Engiadina Val Müstair**  
San Bastiaun 19, 7503 Samedan  
Telefon 081 836 31 31, [evm@raiffeisen.ch](mailto:evm@raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**



### UMFANGREICH UND AKTUELL

Ihr Ansprechpartner für Baumaterial: Barit Baubedarf AG, Cho d'Punt 30  
in 7503 Samedan, Tel. 081 850 06 50.

Besuchen Sie unsere attraktive Richner-Ausstellung mit Bäder, Platten und  
Parkett an der Kalchbühlstrasse 40 in 7000 Chur, Tel. 081 258 44 44.

[baubedarf-richner-miauton.ch](http://baubedarf-richner-miauton.ch)

**BAUBEDARF** **RICHNER** **MIAUTON**